叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 墙外(beyond The Wall) 000001

2. 墙外(beyond The Wall) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

墙外(Beyond the wall)

[bɪ'jɒnd]	[ðə; ði]	[wɔːl]
Beyond	**the**	**Wall**
超过	这	墙

长城之外

[baɪ]	['henri]	['liːvərɪdʒ]
by	**Henry**	**Leverage**
经过	亨利	杠杆作用

亨利·利弗雷奇

[ðə; ði]	[fɜːst]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	[rɪ'mɑːkəb(ə)l]	['sɪəriːz]	[ɒv; əv]	['ʌndəwɜːld]	['stɔːriz]	[baɪ]	[ðə; ði]	['ɔːθə(r)]	[ɒv; əv]	“
The	**first**	**of**	**a**	**remarkable**	**series**	**of**	**underworld**	**stories**	**by**	**the**	**author**	**of**	**“**
这	第一的	的	一个	卓越	系列	的	地狱	故事	经过	这	作者	的	“

[θɜːst]	”	[ænd; ənd]	“	[ðə; ði]	['hɑːvɪst]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[diːp]	.
Thirst	**”**	**and**	**“**	**The**	**Harvest**	**of**	**the**	**Deep**	**.**
口渴	”	和	“	这	收成	的	这	深的	.

这是《渴望》和《深海的收获》的作者创作的一系列精彩的地下世界故事的第一部。

”	[fjuː]	['ʌðə(r)]	['raɪtər]	[hæv; həv]	['mɪstə(r)]	.	-	[kiːn]	[sens]	[ɒv; əv]	['drɑːmə]	[ænd; ənd]	[ə'bɪləti]
”	**Few**	**other**	**writers**	**have**	**Mr**	**.**	**Leverage's**	**keen**	**sense**	**of**	**drama**	**and**	**ability**
”	很少	其他	作家	有	先生	.	-	敏锐的	感觉	的	戏剧	和	能力

[tuː; tə]	[dɪ'skraɪb]	[swɪft]	['ækʃ(ə)n]	['klɪəli]	.
to	**describe**	**swift**	**action**	**clearly**	**.**
到	描述	迅速	行动	清楚地	.

“很少有其他作家像莱弗雷奇先生那样，拥有敏锐的戏剧感和清晰描述快速行动的能力。”

['tʃestə(r)]	[feɪ]	,	[ə; eɪ]	['slendə(r)]	,	[kiːn]	-	[aɪd]	,	[greɪ]	-	[heəd]	[jʌŋ]	[mæn]	,	—	[klæd]	[ɪn]	['prɪz(ə)n]
Chester	**Fay**	**,**	**a**	**slender**	**,**	**keen**	**-**	**eyed**	**,**	**gray**	**-**	**haired**	**young**	**man**	**,**	**—**	**clad**	**in**	**prison**
切斯特	仙女	,	一个	苗条	,	敏锐的	-	眼睛	,	灰色的	-	头发	年轻的	男人	,	—	覆膜	在	监狱

['ʃɒdi]	,
shoddy	**,**
劣质的	,

切斯特·费伊，一个身材瘦削、目光锐利、头发灰白的年轻人，身穿破旧的囚服，

['sɜːvɪŋ]	[laɪf]	[ænd; ənd]	[ˌfɪf'tiːn]	[jˈiəz]	[æt; ət]	-	,
serving	**life**	**and**	**fifteen**	**years**	**at**	**Rockglen**	**,**
服务	生活	和	十五	年	在	-	,

在罗克格伦服役终身，共十五年。

—	[glɑːns, glæns]	[θruː]	[ðə; ði]	[reɪn]	[ænd; ənd]	['əʊvə(r)]	[ðə; ði]	[wɔːl]	[tuː; tə]	[weə(r)]	[ə; eɪ]	[griːn]	-
—	**glanced**	**through**	**the**	**rain**	**and**	**over**	**the**	**wall**	**to**	**where**	**a**	**green**	**-**
—	瞥了一眼	通过	这	雨	和	超过	这	墙	到	在哪里	一个	绿色的	-

[kləuk]	[hɪl]	[luːm]	.
cloaked	**hill**	**loomed**	**.**
隐蔽的	爬坡道	迫近	.

透过雨水，越过围墙，望去，只见一座绿意盎然的山丘耸立在那里。

“	['tʃɑːrli]	,	”	[hiː; hi]	['wɪspəd]	,	“	[wiː; wi]	[maɪt]	[æz; əz]	[wel]	[traɪ]	[ˌaɪ 'tiː]	[ðɪs]	[ˌɑːftə'nuːn]	.
“	**Charley**	**,**	**”**	**he**	**whispered**	**,**	**“**	**we**	**might**	**as**	**well**	**try**	**it**	**this**	**afternoon**	**.**
“	查理	,	”	他	低声说道	,	“	我们	可能	作为	出色地	尝试	它	这	下午	.

“查理，”他低声说，“我们不妨今天下午就试试吧。”

[ɑː(r); ə(r)]	[juː; jʊ]	[geɪm]	?
Are	**you**	**game**	**?**
是	你	游戏	?

你敢来吗?

" ['tʃɑ:rli] [oʊ'mɑ:rə] , ['sɪksti] - [faɪv] [j'iəz] [əʊld] , [bent] , ['brəʊkən] , [ænd; ənd]['bɪtə(r)][æt; ət][ðə; ði] [lɔ:] ,
" **Charley** **O'Mara** , **sixty** - **five** **years** **old** , **bent** , **broken** , **and** **bitter** **at** **the** **law** ,
" 查理 奥马拉 , 六十 - 五 年 老的 , 弯曲 , 破碎的 , 和 苦的 在 这 法律 ,
[kɔ:f] [ə; eɪ] ['wɔ:nɪŋ] .
coughed **a** **warning** .
咳嗽 一个 警告 .

"65岁的查理·奥马拉，身形佝偻，意志消沉，对法律充满怨恨，他咳嗽了一声，发出警告。

[hi:; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [pɪk] [ænd; ənd] ['stɑ:tɪd] ['dɪgɪŋ] [ə'raʊnd][ə; eɪ]['flaʊə(r)] - [bed] .
He **raised** **his** **pick** **and** **started** **digging** **around** **a** **flower** - **bed** .
他 提高 他的 挑选 和 开始 挖掘 大约 一个 花 - 床 .

他举起镐，开始在花坛周围挖掘。

[ə; eɪ] [gɑ:d] [ɪn][ə; eɪ] ['hevi] ['reɪnkəʊt] , ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] ['drɪpɪŋ] ['raɪf(ə)l] , [keɪm] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] [tu:]
A **guard** **in** **a** **heavy** **raincoat** , **carrying** **a** **dripping** **rifle** , **came** **toward** **the** **two**
一个 警卫 在 一个 重的 雨衣 , 携带 一个 滴落 步枪 , 来了 朝向 这 二
['prɪznər] .
prisoners .
囚犯 .

一名身穿厚重雨衣、手持滴水步枪的警卫朝两名囚犯走来。

[hi:; hi] [stɒpt] [ə; eɪ] [fju:] [fi:t] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [feɪ] .
He **stopped** **a** **few** **feet** **away** **from** **Fay** .
他 停止 一个 很少 脚 离开 从 仙女 .

他停在离费伊几英尺远的地方。

" [kwɪt] [ðæt] ['tɔ:kɪn] - !
" **Quit** **that** **talkin** **'** **!**
" 辞职 那 谈话 - !

别说了！

" [hi:; hi] [snɑ:rld] .
" **he** **snarled** .
" 他 纠缠 .

他咆哮道。

" [aɪl] [tʃɔ:k] [ju:; jʊ][ɪn] [ɪf] [ai] [si:] ['eni] [mɔ:(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] !
" **I'll** **chalk** **you** **in** **if** **I** **see** **any** **more** **of** **it** **!**
" 患病的 粉笔 你 在 如果 我 看 任何 更多的 的 它 !

"如果我再看到你这样做，我一定会把你记下来！"

" [feɪ] [dɪd][nɒt]['ɑ:nsə(r)][ðə; ði] [gɑ:d] .
" **Fay** **did** **not** **answer** **the** **guard** .
" 仙女 做过 不是 回答 这 警卫 .

费伊没有回答警卫的问题。

[hi:; hi] [speɪd] [ðə; ði] [ɜ:θ] , [dʌg] [di:p] ,
He **spaded** **the** **earth** , **dug** **deep** ,
他 铲子 这 地球 , 挖 深的 ,

他用铁锹翻土，挖得很深，

[tɒst] [ðə; ði] ['ʃʌvəlful] [tu:; tə][wʌn][saɪd][ænd; ənd] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl][ðə; ði] [gɑ:d] [hæd; həd] [strəul]
tossed **the** **shovelfuls** **to** **one** **side** **and** **waited** **until** **the** **guard** **had** **strolled**
抛掷 这 一铲又一铲 到 一 边 和 等待 直到 这 警卫 有 漫步
[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['ʃeltə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ləʊ] [ʃed] .
within **the** **shelter** **of** **a** **low** **shed** .
之内 这 庇护所 的 一个 低的 棚 .

她把铲子扔到一边，等着守卫踱步走进低矮的棚子里。

" ['tʃɑ:rli] !
" **Charley** **!**
" 查理 !

"查理！"

" [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] [wɪˈðaʊt] [ˈmuːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɪps] .
" he continued without moving his lips .
" 他 持续 没有 移动 他的 嘴唇 .

他嘴唇一动，继续说道。

" [ˈlɪs(ə)n] , [əʊld] [pæl] .
" Listen , old pal .
" 听 , 老的 朋友 .

"听着，老伙计。"

[siː] [ðæt] [ˈməʊtətrʌk] [nɪə(r)] [ðə; ði] [ʃed] ? "
See that motortruck near the shed ? "
看 那 卡车 靠近 这 棚 ? "

看到棚子附近的那辆卡车了吗?

" [ai] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˈtʃestə(r)] . "
" I see it , Chester . "
" 我 看 它 , 切斯特 . "

"我看到了，切斯特。"

" [siː] [weə(r)] [ðə; ði] [skruː] [ɪz] [ˈstændɪŋ] ? "
" See where the screw is standing ? "
" 看 在哪里 这 拧紧 是 常设 ? "

"看到螺丝钉的位置了吗？"

" [hiːz] [ˈwɒtʃɪŋ] [ˌjuː ˈes] . "
" He's watching us . "
" 他是 观看 我们 . "

"他在看着我们。"

" [ænd; ənd] [aɪm] [ˈwɒtʃɪŋ] [hɪm] , [ˈtʃɑːrli] .
" And I'm watching him , Charley .
" 和 我是 观看 他 , 查理 .

"我正在看着他，查理。"

[wiː; wi] [kæn; kən] [biːt] [ðɪs] [stɜː(r)] [ɪn] [æn; ən] [ˈaʊə(r)] .
We can beat this stir in an hour .
我们 能 打 这 搅拌 在 一个 小时 .

我们可以在一小时内平息这场风波。

[duː; də] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [traɪ] [ˌaɪ ˈtiː] ? "
Do you want to try it ? "
做 你 想 到 尝试 它 ? "

你想试试吗?

" [haʊ] [juː; jʊ] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] [ˌaɪ ˈtiː] ? "
" How you going to do it ? "
" 如何 你 去 到 做 它 ? "

"你打算怎么做？"

" [wɪl] [juː; jʊ] [ˈfɒləʊ] [ˌem ˈiː] ? "
" Will you follow me ? "
" 将要 你 跟随 我 ? "

"你愿意跟我来吗？"

" [jes] , [pæl] . "
" Yes , pal . "
" 是的 , 朋友 . "

"是的，伙计。"

" [weɪt] [tɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [gets] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [dɑːkə] .
" Wait till it gets a little darker .
" 等待 直到 它 获得 一个 小的 较暗 .

"等天色再暗一些。"

[ðen] [wiːl; wil] [teɪk] [ðə; ði] [tʃɑːns] .

Then	we'll	take	the	chance	.
然后	出色地	拿	这	机会	.

那我们就抓住这个机会。

" [ðə; ði]['prɪz(ə)n] [gɑːd] [stʊd] [wɪð] [hɪz; ɪz]['raɪf(ə)l]['loʊərd; 'laʊərd][tuː; tə][ðə; ði] [mɔɪst] [ɜːθ] [bɪ'niːθ]

"	The	prison	guard	stood	with	his	rifle	lowered	to	the	moist	earth	beneath
"	这	监狱	警卫	站立	和	他的	步枪	降低	到	这	潮湿	地球	下面

[ðə; ði] [ʃed] .

the	shed	.
这	棚	.

"狱警站在那里，步枪低垂着抵在棚子下潮湿的泥土上。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [reɪndʒd][frɒm; frəm][ðə; ði] [tuː] [kən'vɪkts][tuː; tə][ðə; ði][wɔːl][ə'pɒn] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)]['ʌðə(r)]

His	eyes	ranged	from	the	two	convicts	to	the	wall	upon	which	were	other
他的	眼睛	范围	从	这	二	罪犯	到	这	墙	之上	哪个	是	其他

[gɑːdz] ['ʃeltəd] [ɪn]['taɪni] ['gɑːdhaus] .

guards	sheltered	in	tiny	guardhouses	.
守卫	避难所	在	微小的	岗哨	.

他的目光从两名囚犯移到墙边，墙边还有其他守卫躲在狭小的岗亭里。

[hiː; hi] [jɔːn] [ænd; ənd] [drauz] , ['stændɪŋ] .

He	yawned	and	drowsed	,	standing	.
他	打哈欠	和	昏昏欲睡	,	常设	.

他站着，打了个哈欠，昏昏欲睡。

[feɪ] [wɜːkt] [ɪn][ə; eɪ] [sləʊ] ['sɜːk(ə)l] .

Fay	worked	in	a	slow	circle	.
仙女	工作	在	一个	慢的	圆圈	.

费伊缓慢地画着圈。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði]['ɔːtəʊ] - [trʌk] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði]['prɪz(ə)n] [jɑːd] [æt; ət] [nuːn] .

He	had	seen	the	auto	-	truck	come	into	the	prison	yard	at	noon	.
他	有	已见	这	汽车	-	卡车	来	进入	这	监狱	院子	在	中午	.

他中午时分看到那辆卡车开进了监狱院子。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [rəʊd] - ['gæŋz] ['aʊtfɪt] .

It	was	part	of	the	road	-	gang's	outfit	.
它	曾是	部分	的	这	路	-	帮派的	全套服装	.

这是筑路队制服的一部分。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [rəʊd] - [wɜːk] [ðæt] [deɪ] , [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [reɪn] .

There	was	no	road	-	work	that	day	,	on	account	of	the	rain	.
那里	曾是	不	路	-	工作	那	天	,	在	帐户	的	这	雨	.

由于下雨，当天没有道路施工。

[ðə; ði] ['ɪnmeɪt] ['draɪvə(r)][hæd; həd] [gɒn] ['ɪntuː][ðə; ði] .

The	inmate	driver	had	gone	into	the	cellhouse	.
这	囚犯	司机	有	已消失	进入	这	牢房	.

囚犯司机已经进入了牢房。

[əʊld] ['tʃɑːrli] [oʊ'mɑːrə][let][hɪz; ɪz] [pɪk] [dɪg]['ɪntuː][ðə; ði] [ɜːθ] [wɪð] ['fiːb(ə)l] [strəʊks] .

Old	Charley	O'Mara	let	his	pick	dig	into	the	earth	with	feeble	strokes	.
老的	查理	奥马拉	让	他的	挑选	挖	进入	这	地球	和	微弱	笔画	.

老查理·奥马拉无力地挥动着镐头，挖进泥土里。

[hiː; hi] [pɔːzd] [æt; ət][taɪmz] .

He	paused	at	times	.
他	暂停	在	时代	.

他时不时会停顿一下。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðæt] [tuː; tə] [feɪz] ['ækʃ(ə)nz] [wɪtʃ] ['presɪdʒd] [mʌtʃ] .

There	was	that	to	Fay's	actions	which	presaged	much	.
那里	曾是	那	到	费伊的	行动	哪个	预示	很多	.

费伊的某些举动预示着很多事情的发生。

[ðə; ði] [greɪ] - [heəd] [jʌŋ] [mæn] [wɒz; wəz] ['grædʒuəli] ['kləʊzɪŋ] [ɪn] [ɒn] [ðə; ði] [drauz] [gɑːd] .

The	gray	-	haired	young	man	was	gradually	closing	in	on	the	drowsing	guard	.
这	灰色的	-	头发	年轻的	男人	曾是	逐步地	结束	在	在	这	困倦	警卫	.

这位头发花白的年轻人渐渐靠近了昏昏欲睡的守卫。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [liːn] ['pænθə(r)] ['getɪŋ] ['redi] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [sprɪŋ] .

He	was	like	a	lean	panther	getting	ready	for	a	spring	.
他	曾是	喜欢	一个	倾斜	豹	获得	准备好	为了	一个	春天	.

他就像一只精瘦的黑豹，准备迎接春天。

[ðə; ði] [ə'tæk] [keɪm] [wɪð] ["laɪtnɪŋˌlaɪk] ['sʌdnnəs] .

The	attack	came	with	lightninglike	suddenness	.
这	攻击	来了	和	如闪电般	突然	.

袭击来得猝不及防，如同闪电一般。

[feɪ] [drɒpt] [hɪz; ɪz] ['ʃʌv(ə)l] , [krɒst] [ðə; ði] [ɜːθ] ,

Fay	dropped	his	shovel	,	crossed	the	earth	,
仙女	掉落	他的	铲	,	交叉	这	地球	,

费伊扔下铲子，穿过大地，

[strʌk] [ðə; ði] [gɑːd] [ə; eɪ] [ʃɔːt] - [ɑːm] ['ʌpəkʌt] [ænd; ənd] [bɔː(r)] [hɪm] [daʊn] [tuː; tə] [ɜːθ] ,

struck	the	guard	a	short	-	arm	uppercut	and	bore	him	down	to	earth	,
击	这	警卫	一个	短的	-	手臂	上勾拳	和	钻孔	他	向下	到	地球	,

一记短臂上勾拳击倒了守卫，将他打倒在地。

[weə(r)] [hiː; hi] ['smʌðə] [hɪz; ɪz] [kraɪz] [wɪð] [ə; eɪ] [flæp] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['reɪnkəʊt] .

where	he	smothered	his	cries	with	a	flap	of	the	raincoat	.
在哪里	他	窒息	他的	哭泣	和	一个	瓣膜	的	这	雨衣	.

他用雨衣的一块布料捂住嘴，捂住自己的哭喊声。

['tʃɑːrli] [oʊ'mɑːrə] [keɪm] ['lɪmpɪŋ] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [ʃed] .

Charley	O'Mara	came	limping	toward	the	shed	.
查理	奥马拉	来了	跛行	朝向	这	棚	.

查理·奥马拉一瘸一拐地朝棚子走来。

“ [get] [ə; eɪ] [rəʊp] ! ” [snæpt] [feɪ] .

“	Get	a	rope	!	”	snapped	Fay	.
“	得到	一个	绳索	!	”	啪啪	仙女	.

“拿绳子来！”费伊厉声说道。

“ [ai] [doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [krəʊk] [hɪm] . ”

“	I	don't	want	to	croak	him	.	”
“	我	不	想	到	发牢骚	他	.	”

“我不想害死他。”

“ - [tuː] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [laɪks] [ɒv; əv] [hɪm] , ['tʃestə(r)] . ”

“	Croakin's	too	good	for	the	likes	of	him	,	Chester	.	”
“	-	也	好的	为了	这	点赞	的	他	,	切斯特	.	”

“克罗金的水平远胜于他这种人，切斯特。”

“ [get] [ə; eɪ] [rəʊp] .

“	Get	a	rope	.
“	得到	一个	绳索	.

“拿根绳子来。”

[wɪv] [gɒt] [ə'baʊt] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [wɜːk] [ɪn] .

We've	got	about	fifteen	minutes	to	work	in	.
我们已经	得到	关于	十五	分钟	到	工作	在	.

我们还有大约十五分钟的时间来完成这项工作。

[wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [bɪˈjɒnd] [ðə; ði] [wɔːl] [baɪ] [ðen] .

We	ought	to	be	beyond	the	wall	by	then	.
我们	应该	到	是	超过	这	墙	经过	然后	.

到那时我们应该已经穿过长城了。

" [feɪ] [wɜːkt] ['kwɪkli] .

"	Fay	worked	quickly	.
"	仙女	工作	迅速地	.

费伊动作很快。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði][rəʊp][ðə; ði][əʊld][kən'vɪkt] [faʊnd] , [ænd; ənd] [trʌst] [ðə; ði] [gɑːd] , ['ɑːftə(r)] ['teɪkɪŋ]

He	took	the	rope	the	old	convict	found	,	and	trussed	the	guard	,	after	taking
他	采取	这	绳索	这	老的	定罪	成立	,	和	桁架	这	警卫	,	后	采取

[ɒf] [ðə; ði] ['reɪnkəʊt] .

off	the	raincoat	.
离开	这	雨衣	.

他拿起老囚犯找到的绳子，脱下雨衣后，把守卫捆了起来。

[hiː; hi] [meɪd] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ðə; ði][mæn] [wʊd] [meɪk] [nəʊ]['aʊtkraɪ] .

He	made	sure	that	the	man	would	make	no	outcry	.
他	制成	当然	那	这	男人	会	制作	不	强烈抗议	.

他确保那人不会发出任何抗议。

[hiː; hi] ['fɑːsənd] [ə; eɪ] [stɪk] [ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd][taɪd][ˌaɪ 'tiː][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [hed] .

He	fastened	a	stick	in	his	mouth	and	tied	it	behind	his	head	.
他	系紧	一个	戳	在	他的	嘴	和	系	它	在后面	他的	头	.

他把一根棍子叼在嘴里，然后绑在脑后。

[hiː; hi][rəʊz][ænd; ənd][glɑːns, glæns] [θruː] [ðə; ði] [daʊn] - ['pɔːrɪŋ] [reɪn] .

He	rose	and	glanced	through	the	down	-	pouring	rain	.
他	玫瑰	和	瞥了一眼	通过	这	向下	-	浇注	雨	.

他起身，透过倾盆大雨望去。

" [aɪ] [nɒkt] [hɪm] [aʊt] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	knocked	him	out	,	"	he	said	.
"	我	敲门	他	出去	,	"	他	说	.

"我把他打晕了，"他说。

" [naʊ] , ['tʃɑːrli] , [pʊt][ɒn] [ðæt] ['reɪnkəʊt] , [teɪk] [ðə; ði][kæp][ænd; ənd]['raɪf(ə)l][ænd; ənd] [wɔːk] ['sləʊli]

"	Now	,	Charley	,	put	on	that	raincoat	,	take	the	cap	and	rifle	and	walk	slowly
"	现在	,	查理	,	放	在	那	雨衣	,	拿	这	帽	和	步枪	和	走	缓慢地

[təˈwɔːd] [ðə; ði]['ɔːtəʊ] - [trʌk] .

toward	the	auto	-	truck	.
朝向	这	汽车	-	卡车	.

"查理，现在穿上雨衣，戴上帽子，拿起步枪，慢慢走向汽车卡车。"

[get] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] .

Get	in	the	front	.
得到	在	这	正面	.

到前面去。

[stænd] [ʌp] [laɪk][ə; eɪ] [gɑːd] . "

Stand	up	like	a	guard	.	"
站立	向上	喜欢	一个	警卫	.	"

像卫兵一样站好。

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [maɪt] [nəʊ] [ˌem 'iː] ! "

"	But	they	might	know	me	!	"
"	但	他们	可能	知道	我	!	"

"但他们可能认识我！"

“ [ðeɪ] [wəʊnt] [nəʊ] [juː; jʊ] .
“ They wont know you .
“ 他们 惯于 知道 你 .

他们不会认识你。

[ɪts] ['reɪnɪŋ] .
It's raining .
它是 下雨 .

下雨了。

[ðə; ði] [skruːz] [ɒn][ðə; ði] [wɔːl] [wɪl] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [trʌk] [aʊt] ,
The screws on the wall will think you are taking the truck out ,
这 螺丝 在 这 墙 将要 思考 你 是 采取 这 卡车 出去 ,

墙上的螺丝会以为你要把卡车开出去。

[baɪ]['ɔːdə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɔːdn] .
by order of the warden .
经过 命令 的 这 典狱长 .

奉典狱长之命。

[aɪl] [draɪv] .
I'll drive .
患病的 驾驶 .

我来开车。

[æn; ən] ['ɪnmeɪt] ['ɔːlweɪz] [draɪvz] .
An inmate always drives .
一个 囚犯 总是 驱动 .

囚犯总是开车。

” [ðə; ði] [gɑːd] [huː] [sæt] ['hʌdld] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [haʊs] [wɪtʃ] [luːm] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [greɪt] [geɪt]
” The guard who sat huddled in the little house which loomed over the great gate
” 这 警卫 WHO 卫星 蜷缩着 在 这 小的 房子 哪个 迫近 超过 这 伟大的 门
[æt; ət] - [rəʊz] ,
at Rockglen rose ,
在 - 玫瑰 ,

“蜷缩在罗克格伦大门上方小屋里的守卫站了起来。”

['əʊpənd][ə; eɪ][smɔːl] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd][glɑːns, glæns][aʊt][æz; əz][hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði] ['məʊtətrʌk]
opened a small window and glanced out as he heard the motortruck
打开 一个 小的 窗户 和 瞥了一眼 出去 作为 他 听到 这 卡车
['maʊntɪŋ] [ðə; ði] [greɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['prɪz(ə)n] [jɑːd] .
mounting the grade from the prison yard .
安装 这 年级 从 这 监狱 院子 .

他打开一扇小窗户，向外望去，听到卡车从监狱院子里爬上坡道的声音。

[hiː; hi] [sɔː] [wɒt] [hiː; hi] [θɔːt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['fɪgə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [gɑːd] ['stændɪŋ] [baɪ][ə; eɪ][kən'vɪkt]
He saw what he thought was the figure of a guard standing by a convict
他 锯 什么 他 想法 曾是 这 数字 的 一个 警卫 常设 经过 一个 定罪
.
:
.

他看到一个身影，似乎是一名狱警，站在一名囚犯旁边。

[ðə; ði][kən'vɪkt] [kraʊtʃt] [wɪð] ['pɑːtli] ['hɪd(ə)n] [feɪs] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['stɪərɪŋ] - [wiːl] .
The convict crouched with partly hidden face over the steering - wheel .
这 定罪 蹲着 和 部分 隐 脸 超过 这 转向 - 车轮 .

罪犯蹲在方向盘上，半张脸埋在方向盘后面。

“ [ɔːl] [raɪt] ！ ” [ˈʃaʊtɪd] [ˈtʃɑːrli] [oʊˈmɑːrə] , [mˈəʊʃənɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz][ˈraɪf(ə)l] [təˈwɔːd] [ðə; ði] [kləʊzd]
“ All right ！ ” shouted Charley O'Mara , motioning with his rifle toward the closed
“ 全部 正确的 ！ ” 喊叫 查理 奥马拉 , 示意 和 他的 步枪 朝向 这 关闭
[geɪt] .
gate .
门 .

“好！”查理·奥马拉喊道，同时用步枪指向紧闭的大门。

[ðə; ði] [gɑːd] [skwɪntid] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈsekənd] [taɪm] .
The guard squinted for a second time .
这 警卫 眯着眼 为了 一个 第二 时间 .

警卫第二次眯起了眼睛。

[hiː; hi] [kɔːt] , [θruː] [ðə; ði][reɪn] , [ðə; ði] [gliːm] [ɒv; əv] [brɑːs] [ɒn][ðə; ði][kæp] [ˈtʃɑːrli] [wɔː(r)] .
He caught , through the rain , the gleam of brass on the cap Charley wore .
他 捕捉 , 通过 这 雨 , 这 闪耀 的 黄铜 在 这 帽 查理 穿着 .

透过雨水，他看到了查理戴的帽子上闪着黄铜的光泽。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][ˈraɪf(ə)l] .
He saw the rifle .
他 锯 这 步枪 .

他看到了那支步枪。

[hiː; hi] [riːtʃt] [ænd; ənd] [ˈpʊld] [æt; ət][ə; eɪ][ˈliːvə(r)] .
He reached and pulled at a lever .
他 达到 和 拉 在 一个 杠杆 .

他伸手拉动了一个拉杆。

[ðə; ði] [geɪt] [ˈsləʊli] [ˈəʊpənd] , [fɜːst][tuː; tə][ə; eɪ] [kræk] , [ðen] [waɪd] .
The gate slowly opened , first to a crack , then wide .
这 门 缓慢地 打开 , 第一的 到 一个 裂缝 , 然后 宽的 .

大门缓缓打开，先是开了一条缝，然后完全打开。

[feɪ] [prest] [ˈfɔːwəd] [ðə; ði] [klʌtʃ] [ˈped(ə)l] , [ˈʃɪftɪd] [frɒm; frəm] [ˈnjuːtrəl] [tuː; tə][fɜːst] [spiːd] ,
Fay pressed forward the clutch pedal , shifted from neutral to first speed ,
仙女 按下 向前 这 离合器 踏板 , 转移 从 中性的 到 第一的 速度 ,

费伊向前踩下离合器踏板，将档位从空挡换到一档。

[stept] [ɒn][ðə; ði][əkˈseləreɪtə(r)][ænd; ənd][let][ðə; ði] [klʌtʃ] [ˈped(ə)l][ʌp][ˈdʒentli] .
stepped on the accelerator and let the clutch pedal up gently .
步 在 这 加速器 和 让 这 离合器 踏板 向上 轻轻地 .

踩下油门，然后轻轻抬起离合器踏板。

[ðə; ði] [trʌk] [ˈmaʊntɪd] [ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪd] , [tʃəːn] [θruː] [ðə; ði] [geɪt] ,
The truck mounted the top of the grade , churned through the gate ,
这 卡车 安装 这 顶部 的 这 年级 , 搅打 通过 这 门 ,

卡车驶上坡顶，冲过大门，

[tɜːnd] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈwɔːrdənz] [haʊs] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði][ɪnˈklaɪn] [wɪtʃ] [led][ˈəʊvə(r)][ðə; ði]
turned in front of the warden's house and took the incline which led over the
转向 在 正面 的 这 典狱长的 房子 和 采取 这 倾斜 哪个 引领 超过 这
[hɪl] [frɒm; frəm] - .
hill from Rockglen .
爬坡道 从 - .

在狱长小屋前转弯，沿着斜坡从罗克格伦翻过山丘。

[ɔːl] [maɪt] [hæv; həv] [gɒn] [wel] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kənˈvɪkts] [hæd; həd][ˌaɪ ˈtiː] [nɒt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
All might have gone well for the convicts had it not been for the
全部 可能 有 已消失 出色地 为了 这 罪犯 有 它 不是 到过 为了 这
[reɪn] .
rain .
雨 .

如果不是因为下雨，囚犯们的命运或许会很顺利。

['wɔːtə(r)][hæd; həd] [fɔːmd] [ɪn] [diːp] [puːlz] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][rəʊd] .

Water	**had**	**formed**	**in**	**deep**	**pools**	**along**	**the**	**road**	**.**
水	有	形成	在	深的	游泳池	沿着	这	路	.

道路两旁积水成潭。

['ɪntuː] [ðiːz] [puːlz] [feɪ] ['gaɪdɪd] [ðə; ði] ['klʌmzi] [trʌk] .

Into	**these**	**pools**	**Fay**	**guided**	**the**	**clumsy**	**truck**	**.**
进入	这些	游泳池	仙女	引导	这	笨拙	卡车	.

费伊驾驶着笨重的卡车驶入了这些水池。

[hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði]['endʒɪn] [mɪs] [æn; ən][ɪk'spləʊʒ(ə)n] .

He	**heard**	**the**	**engine**	**miss**	**an**	**explosion**	**.**
他	听到	这	引擎	错过	一个	爆炸	.

他听到引擎发出一声未爆炸的声音。

[ə; eɪ] ['spʌtə(r)] ['fɒləʊd] .

A	**sputter**	**followed**	**.**
一个	发出嘶嘶声	随后	.

随后传来一阵爆裂声。

[ðə; ði] [trʌk] [sləu] .

The	**truck**	**slowed**	**.**
这	卡车	减速	.

卡车减速了。

[æn; ən][ɪk'spləʊʒ(ə)n] ['saʊndɪd] [ɪn][ðə; ði]['mʌflə(r)] .

An	**explosion**	**sounded**	**in**	**the**	**muffler**	**.**
一个	爆炸	听起来	在	这	围巾	.

消音器里传来一声爆炸声。

[ðə; ði][ˌɪnsju'leɪʃ(ə)n]['waɪərz] ['graʊndɪd] [ænd; ənd] [ʃɔːt] - ['səːkit] .

The	**insulation**	**wires**	**grounded**	**and**	**short**	**-**	**circuited**	**.**
这	绝缘	电线	接地	和	短的	-	电路	.

绝缘导线接地并发生短路。

[ðə; ði] [trʌk] [stɒpt] .

The	**truck**	**stopped**	**.**
这	卡车	停止	.

卡车停了下来。

[feɪ] [spræŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['draɪvərz] [siːt] [ænd; ənd]['əʊpənd][ðə; ði] [hʊd] .

Fay	**sprang**	**from**	**the**	**driver's**	**seat**	**and**	**opened**	**the**	**hood**	**.**
仙女	弹簧	从	这	司机	座位	和	打开	这	兜帽	.

费伊从驾驶座上跳下来，打开了引擎盖。

[hiː; hi] [ə'temptɪd] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] .

He	**attempted**	**to**	**find**	**the**	**trouble**	**.**
他	尝试过	到	寻找	这	麻烦	.

他试图找出问题所在。

[ə; eɪ]['dæŋg(ə)lɪŋ; 'dæŋglɪŋ]['waɪə(r)] , ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] ['ɛndʒɪnz] [freɪm] , [wɒz; wəz]['sɒd(ə)n] [wɪð] ['wɔːtə(r)] .

A	**dangling**	**wire**	**,**	**touching**	**the**	**engine's**	**frame**	**,**	**was**	**sodden**	**with**	**water**	**.**
一个	悬挂	金属丝	,	接触	这	发动机的	框架	,	曾是	烂	和	水	.

一根垂下的电线接触着发动机的框架，已被水浸透。

“ [nəʊ][gəʊ] !

“	**No**	**go**	**!**
”	不	去	!

不行!

” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] ['tʃɑːrli] .

”	**he**	**said**	**to**	**Charley**	**.**
”	他	说	到	查理	.

他对查理说。

“ [kʌm] [ɒn] !
“ Come on !
“ 来 在 !

“快点!

[wiːl; wɪl] [liːv] [ðə; ði] [trʌk] [ænd; ənd] [teɪk] [tuː; tə][ðə; ði] [wʊdz] .
We'll leave the truck and take to the woods .
出色地 离开 这 卡车 和 拿 到 这 树林 .

我们将把卡车留下，然后进树林。

[ðæt] [miːnz] [ə; eɪ] [tʃeɪs] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði][bɪg] ['wɪs(ə)l] [bləʊz] .
That means a chase as soon as the big whistle blows .
那 方法 一个 追赶 作为 很快 作为 这 大的 哨 打击 .

这意味着一旦哨声响起，就会立即展开追逐。

” [ðə; ði] [tuː] [kən'vɪkts] [wɜː(r); wə(r)] ['krɒsɪŋ] [æn; ən]['əʊpən] [fiːld] [wen] [ðeɪ] [hɜːd] [ðə; ði][fɜːst]
” The two convicts were crossing an open field when they heard the first
” 这 二 罪犯 是 过境 一个 打开 场地 什么时候 他们 听到 这 第一的
['menəsɪŋ] [blɑːsts][frɒm; frəm][ðə; ði]['prɪz(ə)n]['saɪrən] .
menacing blasts from the prison siren .
威胁 爆炸 从 这 监狱 警笛 .

“两名囚犯正在穿越一片空地时，听到了监狱警报器发出的第一声凄厉的巨响。

[ðeɪ] [ræn][fɔː(r); fə(r)] ['ʃeltə(r)] .
They ran for shelter .
他们 跑 为了 庇护所 .

他们跑去寻找掩体。

[ə; eɪ][dɒg] [bɑːkt] .
A dog barked .
一个 狗 吠叫 .

一只狗叫了起来。

[ə; eɪ]['fɑːmhænd] [keɪm] [θruː] [ðə; ði] ['ʌndəbrʌʃ] .
A farmhand came through the underbrush .
一个 雇农 来了 通过 这 草丛 .

一个农场工人从灌木丛中走了出来。

[hiː; hi] [stʊd] ['wɒtʃɪŋ] .
He stood watching .
他 站立 观看 .

他站在那里看着。

“ [kiːp] [jɔː(r); jə(r)] [nɜːv] ! ” [sed] [feɪ] .
“ Keep your nerve ! ” said Fay .
“ 保持 你的 神经 ! ” 说 仙女 .

“保持冷静！”费伊说道。

“ [juːv] [gɒt][ðə; ði]['raɪf(ə)l] .
“ You've got the rifle .
“ 你已经 得到 这 步枪 .

“你已经拿到步枪了。”

[naɪt] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [ɒn] .
Night is coming on .
夜晚 是 未来 在 .

夜幕降临。

['fɒləʊ] [ˌem 'iː] .
Follow me .
跟随 我 .

跟我来。

" [ðə; ði] [treɪl] [led] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] - .

"	The	trail	led	away	from	Rockglen	.
"	这	踪迹	引领	离开	从	-	.

"这条小路通往远离罗克格伦的地方。"

[feɪ] [senst] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [də'rekʃ(ə)n] .

Fay	sensed	the	general	direction	.
仙女	感觉到的	这	一般的	方向	.

费伊大致感觉到了方向。

[hi:; hi] [ə'temptɪd] [tu:; tə] [geɪn] [ə; eɪ] ['reɪlrəʊd] ['dʒʌŋkʃ(ə)n] [weə(r)] [ə; eɪ] [freɪt] [kʊd; kəd] [bi:; bi] ['teɪkən]

He	attempted	to	gain	a	railroad	junction	where	a	freight	could	be	taken
他	尝试过	到	获得	一个	铁路	交汇处	在哪里	一个	货运	可以	是	已采取

[fɔ:(r); fə(r)] [ʃɪ'kɑ:gəʊ] .

for	Chicago	.
为了	芝加哥	.

他试图夺取一个铁路枢纽，以便将货物运往芝加哥。

[hi:; hi] [wɒz; wəz] ['hedɪd] [ɒf] [baɪ] [ə; eɪ] ['məʊtəkɑ:(r)] [ləʊd] [ɒv; əv] ['prɪz(ə)n] [gɑ:dz] .

He	was	headed	off	by	a	motorcar	load	of	prison	guards	.
他	曾是	标题	离开	经过	一个	汽车	加载	的	监狱	守卫	.

他被一辆满载狱警的汽车拦住了去路。

[hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] ['deɪndʒə(r)] [ɪn] [taɪm] .

He	saw	the	danger	in	time	.
他	锯	这	危险	在	时间	.

他及时发现了危险。

" [tu:; tə] [ðə; ði] [raɪt] , " [hi:; hi] ['wɪspəd] [tu:; tə] [oʊ'mɑ:rə] .

"	To	the	right	,	"	he	whispered	to	O'Mara	.
"	到	这	正确的	,	"	他	低声说道	到	奥马拉	.

"往右边走，"他低声对奥马拉说。

" ['fɒləʊ] [ˌem 'i:] .

"	Follow	me	.
"	跟随	我	.

"跟我来。

[doʊnt] [keɪv] , [pæl] . "

Don't	cave	,	pal	.	"
不	洞穴	,	朋友	.	"

别妥协，伙计。

" [aɪm] [ɔ:l] [ɪn] , " [sɔb] [ðə; ði] [əʊld] [kən'vɪkt] .

"	I'm	all	in	,	"	sobbed	the	old	convict	.
"	我是	全部	在	,	"	啜泣	这	老的	定罪	.

"我全都投入进去了，"老囚犯抽泣着说。

[feɪ] [breɪst] [hɪz; ɪz] [ɑ:m] [bɪ'ni:θ] ['tʃɑ:rliz] ['elbəʊ] .

Fay	braced	his	arm	beneath	Charlie's	elbow	.
仙女	支撑	他的	手臂	下面	查理的	弯头	.

费伊用胳膊托住查理的胳膊肘。

[hi:; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['raɪf(ə)l] .

He	took	the	rifle	.
他	采取	这	步枪	.

他拿起了步枪。

[ðeɪ] [krɒst] [ə; eɪ] ['swəʊlən] [brʊk] ,

They	crossed	a	swollen	brook	,
他们	交叉	一个	肿	溪	,

他们渡过了一条水位上涨的小溪，

[brəʊk] [θruː] [ðə; ði] [hedʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ][vɑːst] [ɪ'steɪt] [ænd; ənd] [keɪm] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɒn][ə; eɪ]['triːəʊ]

broke	through	the	hedge	of	a	vast	estate	and	came	suddenly	upon	a	trio
打破	通过	这	对冲	的	一个	广阔的	财产	和	来了	突然	之上	一个	三人组

[ɒv; əv] ['wɒtʃmən] [huː] [hæd; həd] [biːn] [ə'lɑːmd] [baɪ][ðə; ði] ['bləʊɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɪzənz] ['saɪrən] .

of	watchmen	who	had	been	alarmed	by	the	blowing	of	the	prison's	siren	.
的	守望者	WHO	有	到过	惊慌	经过	这	吹	的	这	监狱的	警笛	.

他冲破了一片广阔庄园的篱笆，突然遇到三个守卫，他们被监狱的警报声惊醒。

[ðə; ði] [faɪt] [ðæt] ['fɒləʊd] [wɒz; wəz] [ɪn'taɪəli] [ˌwʌn'saɪdɪd] .

The	fight	that	followed	was	entirely	onesided	.
这	斗争	那	随后	曾是	完全	片面	.

随后的战斗完全是一边倒的局面。

[feɪ] [pʌmpt] [liːd] [ɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɒtʃmən] .

Fay	pumped	lead	in	the	general	direction	of	the	watchmen	.
仙女	泵	带领	在	这	一般的	方向	的	这	守望者	.

费伊朝着守卫者的大致方向开了一枪。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['ɑːnsə(r)d] [baɪ][ə; eɪ]['sælvəʊ] .

He	was	answered	by	a	salvo	.
他	曾是	回答	经过	一个	齐射	.

他遭到了一连串的攻击。

['krɪmz(ə)n][kəʊnz] [splæʃt] [ðə; ði] [naɪt] .

Crimson	cones	splashed	the	night	.
赤红	圆锥体	溅起	这	夜晚	.

鲜红的冰淇淋甜筒洒满了夜空。

['bʊlɪt] [hwain] .

Bullets	whined	.
子弹	抱怨	.

子弹发出呜咽声。

[ə; eɪ] [ʃaʊt] ['saʊndɪd] [fɑː(r)] [ə'weɪ] .

A	shout	sounded	far	away	.
一个	喊	听起来	远的	离开	.

远处传来一声喊叫。

['ʌðə(r)] ['wɒtʃmən] [ænd; ənd] ['kʌnstəbl] [wɜː(r); wə(r)] [sə'raʊndɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'steɪt] .

Other	watchmen	and	constables	were	surrounding	the	estate	.
其他	守望者	和	警员	是	周围	这	财产	.

其他守卫和警员包围了庄园。

[əʊld] ['tʃɑːrli] [oʊ'mɑːrə] , ['kraʊtʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ʃeltə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hɔːθɔːn] [klʌmp] , [kɔːf] , [rəʊz]

Old	Charley	O'Mara	,	crouching	in	the	shelter	of	a	hawthorn	clump	,	coughed	,	rose
老的	查理	奥马拉	,	蹲伏	在	这	庇护所	的	一个	山楂	丛	,	咳嗽	,	玫瑰

,

,

,

老查理·奥马拉蹲在一丛山楂树下，咳嗽了一声，站了起来。

[spʌn] [ænd; ənd] [fel] [feɪs] ['daʊnwəd] .

spun	and	fell	face	downward	.
旋转	和	跌倒	脸	向下	.

旋转着脸朝下摔倒了。

[ə; eɪ] [greɪt] [spɒt] [ɒv; əv] ['skɑːlət] [ræn]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['reɪnkəʊt] .

A	great	spot	of	scarlet	ran	over	the	raincoat	.
一个	伟大的	点	的	猩红	跑	超过	这	雨衣	.

雨衣上沾了一大片鲜红的血迹。

[hɪz; ɪz][eɪdʒd] [feɪs] ['twɪstɪd] [ɪn]['ægəni] .
His aged face twisted in agony .
他的 老年人 脸 扭曲 在 痛苦 .

他苍老的脸上满是痛苦的表情。

[feɪ] [nelt] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .
Fay knelt by his side .
仙女 跪下 经过 他的 边 .

费伊跪在他身边。

“ [aɪm] [krəuk] , [pæl] , ” [sed] [ðə; ði][kən'vɪkt] .
“ I'm croaked , pal , ” said the convict .
“ 我是 呱呱叫 , 朋友 , ” 说 这 定罪 .

“我死定了，伙计，”罪犯说道。

“ [ðeɪ] [wɪŋd] [ˌem 'iː] [θruː] [ðə; ði] [lʌŋz] .
“ They winged me through the lungs .
“ 他们 有翅膀的 我 通过 这 肺 .

“他们用翅膀穿过我的肺部。”

[gʊd] - [baɪ] , [pæl] . ”
Good - by , pal . ”
好的 - 经过 , 朋友 . ”

再见，老伙计。

“ ['eniθɪŋ] [ai][kæn; kən][duː; də] , ['tʃɑːrli] ? ”
“ Anything I can do , Charley ? ”
“ 任何事物 我 能 做 , 查理 ? ”

“我能帮上什么忙吗，查理？”

“ [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [jʊl] [get] [ə'weɪ] ? ”
“ Do you think you'll get away ? ”
“ 做 你 思考 你会 得到 离开 ? ”

你觉得你能逃脱吗?

“ [ai] [nəʊ] [ai] [wɪl] . ”
“ I know I will . ”
“ 我 知道 我 将要 . ”

我知道我会的。

“ [tuː; tə][kaɪ] ? ”
“ To Chi ? ”
“ 到 奇 ? ”

“去芝加哥？”

“ [jes] ! ”
“ Yes ! ”
“ 是的 ! ”

“是的！ ”

“ [wɪl] [juː; jʊ][gəʊ] [siː] [maɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl] ? ”
“ Will you go see my little girl ? ”
“ 将要 你 去 看 我的 小的 女孩 ? ”

“你愿意去看望我的小女儿吗？”

“ [weə(r)] [ɪz][ʃiː; ʃi] ? ”
“ Where is she ? ”
“ 在哪里 是 她 ? ”

“她在哪儿？”

“ [æt; ət][ðə; ði] ['drɑːpərz] , [ɒn]['hærɪs(ə)n] [striːt] .
“ At the Dropper's , on Harrison Street .
“ 在 这 滴管 , 在 哈里森 街道 .

“在哈里森街的 Dropper's 酒吧。”

[ʃiːz] [ɪn][bæd] , ['tʃestə(r)] .
She's in bad , Chester .
她是 在 坏的 , 切斯特 .

切斯特，她情况很糟糕。

[teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðem; ðəm] [ləʊ] - [braʊz] . ”
Take her away from them low - brows . ”
拿 她 离开 从 他们 低的 - 眉毛 . ”

将她从那些低俗之徒身边带走。

“ [haʊ] [əʊld][ɪz][ʃiː; ʃi] ? ”
“ How old is she ? ”
“ 如何 老的 是 她 ? ”

“她年纪多大？ ”

“ [ˌsɪks'tiːn] . ”
“ Sixteen . ”
“ 十六 . ”

“十六。”

“ [wɒt] [ɪz][hɜː(r); hə(r)] [neɪm] ? ”
“ What is her name ? ”
“ 什么 是 她 姓名 ? ”

“她叫什么名字？ ”

“ ['eməli] — ['lɪt(ə)l]['eməli] . ”
“ Emily — little Emily . ”
“ 艾米丽 — 小的 艾米丽 . ”

“艾米丽——小艾米丽。”

“ [aɪl] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , ['tʃɑːrli] .
“ I'll take care of her , Charley .
“ 患病的 拿 关心 的 她 , 查理 .

“我会照顾她的，查理。”

[aɪ] ['prɒmɪs] [juː; jʊ] [ðæt] !
I promise you that !
我 承诺 你 那 !

我向你保证！

” [feɪ] [let][ðə; ði]['kɑːnvɪkts] [hed] [drɒp][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .
” Fay let the convict's head drop to the ground .
” 仙女 让 这 罪犯的 头 降低 到 这 地面 .

费伊让罪犯的头垂落在地上。

[hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði] [deθ] - ['ræt(ə)l] .
He heard the death - rattle .
他 听到 这 死亡 - 嘎嘎作响 .

他听到了临终前的喘息声。

[hiː; hi] [kɪkt] [ə'saɪd][ðə; ði] ['empti] [ænd; ənd] ['juːsləs] ['raɪf(ə)l] .
He kicked aside the empty and useless rifle .
他 踢 旁边 这 空的 和 无用 步枪 .

他一脚踢开了那支空空如也、毫无用处的步枪。

[ðə; ði] [weɪ] [ɒv; əv] [ɪ'skeɪp] [wɒz; wəz][nɒt][æn; ən] ['iːzi] [wʌn] .
The way of escape was not an easy one .
这 方式 的 逃脱 曾是 不是 一个 简单的 一 .

逃亡之路并不平坦。

[fɔːmz] [muːvd] [ɪn][ðə; ði][mɪst] .
Forms moved in the mist .
表格 已搬 在 这 薄雾 .

雾气中，人影飘动。

[hiː; hi] [dɑːtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [rəʊ] [ɒv; əv] [bʊʃɪz] .

He	darted	for	a	row	of	bushes	.
他	飞镖	为了	一个	排	的	灌木丛	.

他猛地冲向一排灌木丛。

[hiː; hi] [krɔːl] [bɪ'niːθ] [ðem; ðəm] .

He	crawled	beneath	them	.
他	爬行	下面	他们	.

他从他们身下爬了过去。

[hiː; hi] [geɪnd] [ðə; ði] [haɪ] [fens] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ɪ'steɪt] , [weə(r)] ,

He	gained	the	high	fence	around	the	estate	,	where	,
他	获得	这	高的	栅栏	大约	这	财产	,	在哪里	,

他修建了庄园周围的高围墙，在那里，

[friːd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ɒv; əv] ['setɪŋ] [hɪz; ɪz] [peɪs] [tuː; tə] [ðæt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] [kən'vɪkt] ,

freed	of	the	necessity	of	setting	his	pace	to	that	of	the	old	convict	,
自由	的	这	必要性	的	环境	他的	步伐	到	那	的	这	老的	定罪	,

他不再需要迁就老囚犯的步伐，

[hiː; hi] [brəʊk] [θruː] [ðə; ði] [fɑː(r)] - [flʌŋ] ['kɔːdn] [ɒv; əv] [gɑːdz] [ænd; ənd] ['wɒtʃmən] [ænd; ənd]

he	broke	through	the	far	-	flung	cordon	of	guards	and	watchmen	and
他	打破	通过	这	远的	-	扔	警戒线	的	守卫	和	守望者	和

[geɪnd] [ə; eɪ] [wʊdz] [wɪtʃ] [ɪk'stendɪd] [nɔːθ] [ænd; ənd] [west] [fɔː(r); fə(r)] ['əʊvə(r)] [ə; eɪ] [skɔː(r)] [ɒv; əv]

gained	a	woods	which	extended	north	and	west	for	over	a	score	of
获得	一个	树林	哪个	扩展	北	和	西方	为了	超过	一个	分数	的

[maɪlz] .

miles	.
英里	.

他突破了遍布各处的守卫和哨兵的警戒线，进入了向北和向西延伸超过二十英里的树林。

[hiː; hi] [dɪ'skʌvəd] , [tə'wɔːd] ['mɔːnɪŋ] , [ə; eɪ] [smɔːl] [haʊs] [ɪn] [kɔːs] [ɒv; əv] [ɪ'rekʃn] .

He	discovered	,	toward	morning	,	a	small	house	in	course	of	erection	.
他	发现	,	朝向	早晨	,	一个	小的	房子	在	课程	的	勃起	.

临近清晨，他发现一座小房子正在建造中。

[ɪts] ['skæfəldɪŋ] [stʊd] [gɔːnt] [ə'genst] [ðə; ði] ['velvɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [skaɪ] .

Its	scaffolding	stood	gaunt	against	the	velvet	of	the	sky	.
它是	脚手架	站立	瘦削	反对	这	天鹅绒	的	这	天空	.

它的脚手架在如丝绒般深邃的天空映衬下显得格外孤零零。

[ə; eɪ] ['kɑːrpəntərz] [tʃest] ['restɪd] [ɒn] [ðə; ði] [bæk] [pɔːtʃ] .

A	carpenter's	chest	rested	on	the	back	porch	.
一个	木匠的	胸部	休息	在	这	后退	门廊	.

后廊上放着一个木匠工具箱。

[feɪ] [prai] [ðɪs] ['əʊpən] [wɪð] [ə; eɪ] ['hætʃɪt] , [rɪ'muːvd] [ə; eɪ] [suːt] [ɒv; əv] ['əʊvərɔːlz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [sɔː] ,

Fay	pried	this	open	with	a	hatchet	,	removed	a	suit	of	overalls	and	a	saw	,
仙女	撬开	这	打开	和	一个	斧头	,	已移除	一个	套装	的	连体工作服	和	一个	锯	,

费伊用斧头撬开了这扇门，取出了一套工作服和一把锯子。

[ænd; ənd] [drɒpt] [ðə; ði] [lɪd] .

and	dropped	the	lid	.
和	掉落	这	盖	.

然后盖子掉在了地上。

[hiː; hi] [ɪ'mɜːdʒd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [wʊdz] , ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːld] [laɪk] [ə; eɪ] ['kɑːpəntə(r)]

He	emerged	from	the	woods	,	looking	for	all	the	world	like	a	carpenter
他	出现	从	这	树林	,	寻找	为了	全部	这	世界	喜欢	一个	木匠

['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [wɜːk] .

going	to	work	.
去	到	工作	.

他从树林里走出来，看起来就像一个要去上班的木匠。

[tuː; tə][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [wulf] [ðə; ði] [wɜːld] — [tuː; tə][ðə; ði] [θɜːd] ['kræksmən] [ðen] ['lɪvɪŋ]

To	the	man	who	had	wolfed	the	world	—	to	the	third	cracksman	then	living
到	这	男人	WHO	有	狼吞虎咽	这	世界	—	到	这	第三	窃盗	然后	活的

— [ðə; ði][rɪ'meɪndə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz][get] - [ə'weɪ][tuː; tə][ʃɪ'kɑːgəʊ][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['dʒɜːni] [weər'ɪn] [iːtʃ]

—	the	remainder	of	his	get	-	away	to	Chicago	was	a	journey	wherein	each
—	这	余	的	他的	得到	-	离开	到	芝加哥	曾是	一个	旅行	其中	每个

['diːteɪl] ['fɪtɪd] [ɪn] [wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)z] .

detail	fitted	in	with	the	others	.
细节	适配	在	和	这	其他的	.

对于那个曾经横扫世界的人——当时在世的第三位瘾君子——来说，他逃往芝加哥的剩余旅程，是一段每个细节都与其他细节完美契合的旅程。

[hiː; hi] [ə'raɪvd] — ['ɑːftə(r)]['raɪdɪŋ][ɪn]['gɒndələ] - [kɑːz] ,

He	arrived	—	after	riding	in	gondola	-	cars	,
他	到达的	—	后	骑术	在	贡多拉	-	汽车	,

他乘坐缆车抵达目的地。

['hʌgɪŋ] [ðə; ði][tɒps][ɒv; əv] ['pʊlmənz] [ænd; ənd] ['helpɪŋ] [stəʊk][æn; ən][ət'læntɪk] [taɪp] [ˌləʊkə'məʊtɪv] —

hugging	the	tops	of	Pullmans	and	helping	stoke	an	Atlantic	type	locomotive	—
拥抱	这	最高额	的	普尔曼	和	帮助	中风	一个	大西洋	类型	机车	—

[æt; ət][ðə; ði][fɜːst] [frɪndʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv] ['meni] [m'ɪliənz] .

at	the	first	fringe	of	the	city	of	many	millions	.
在	这	第一的	边缘	的	这	城市	的	许多	百万	.

在拥有数百万人口的城市边缘，人们攀爬在普尔曼车厢的顶部，帮助给大西洋型机车加煤。

[wɪð] [ʃɑːp] [aɪz] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] , [ænd; ənd] ['dɒdʒɪŋ] [pə'liːs] - ['hɔːntɪd] [striːts] , [hiː; hi] ['mɪŋgld] [wɪð]

With	sharp	eyes	before	him	,	and	dodging	police	-	haunted	streets	,	he	mingled	with
和	锋利的	眼睛	前	他	,	和	躲避	警察	-	闹鬼的	街道	,	他	混合	和

[ðə; ði] ['wɜːkəz] — ['siːmɪŋli] [ə; eɪ]['kɑːpəntə(r)] .

the	workers	—	seemingly	a	carpenter	.
这	工人	—	似乎	一个	木匠	.

他目光锐利，穿梭在警察出没的街道上，混入工人们中间——看起来像个木匠。

[nəʊ][wʌn][ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [θrɒŋ] [siːmd] [tuː; tə]['nəʊtɪs][hɪm] .

No	one	of	all	the	throng	seemed	to	notice	him	.
不	一	的	全部	这	人群	似乎	到	注意	他	.

人群中似乎没有人注意到他。

[hiː; hi] [wɔːkt] ['sləʊli] [æt; ət][taɪmz] .

He	walked	slowly	at	times	.
他	步行	缓慢地	在	时代	.

他有时走路很慢。

[hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv][əʊld] ['tʃɑːrli] [oʊ'mɑːrə] , [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði]['daɪɪŋ] ['kɑːnvɪkts] [rɪ'kwest] .

He	thought	of	old	Charley	O'Mara	,	and	of	the	dying	convict's	request	.
他	想法	的	老的	查理	奥马拉	,	和	的	这	垂死	罪犯的	要求	.

他想起了老查理·奥马拉，以及那个垂死囚犯的请求。

[ə; eɪ] [spek] [ɪn][ðə; ði] [jiːst] , [ə; eɪ] [tʃɪp] [ɒn][ðə; ði][fəʊm] ,

A	speck	in	the	yeast	,	a	chip	on	the	foam	,
一个	斑点	在	这	酵母	,	一个	芯片	在	这	泡沫	,

酵母中的一粒灰尘，泡沫上的一小块碎片，

[hiː; hi] ['kwikən] [hɪz; ɪz][steps][ænd; ənd] ['entəd] [ə; eɪ][smɔːl] ['pɔːnʃɒp] [weə(r)] ['mʌni] [kʊd; kəd]

he	quickened	his	steps	and	entered	a	small	pawnshop	where	money	could
他	加速	他的	步骤	和	进入	一个	小的	当铺	在哪里	钱	可以

[biː; bi] ['bɒrəʊd] [fɔː(r); fə(r)] ['entəpraɪzɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['ʃeɪdi] ['neɪtʃə(r)] .

be	borrowed	for	enterprises	of	a	shady	nature	.
是	借来的	为了	企业	的	一个	阴凉	自然	.

他加快脚步，走进一家小型当铺，在那里可以借钱从事一些不正当的勾当。

['mʌðə(r)] - [piə] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['kaʊntə(r)][æt; ət][ðə; ði] [greɪ] - [heəd] [jʌŋ] [mæn] [huː]

Mother	Madlebaum	peered	over	the	counter	at	the	gray	-	haired	young	man	who
母亲	-	窥视	超过	这	柜台	在	这	灰色的	-	头发	年轻的	男人	WHO

[held] [aʊt] [æn; ən] ['empti] [pɑːm][ænd; ənd] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ləʊn][ɒn][ə; eɪ] ['mɪθɪkl] [wɒtʃ] .

held	out	an	empty	palm	and	asked	for	a	loan	on	a	mythical	watch	.
握住	出去	一个	空的	棕榈	和	问	为了	一个	贷款	在	一个	神话	手表	.

马德尔鲍姆太太从柜台后面探出头，看着那个头发花白的年轻人伸出空空的手掌，请求用一块传说中的手表来换取贷款。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'muːvd] [hɜː(r); hə(r)]['spektək(ə)lz] , ['pɒlɪʃt] [ðem; ðəm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [blæk] [æl'pækə]['eɪprən] ,

She	removed	her	spectacles	,	polished	them	with	her	black	alpaca	apron	,
她	已移除	她	眼镜	,	抛光	他们	和	她	黑色的	羊驼	围裙	,

[ænd; ənd][glɑːns, glæns] ['ʃruːdli] [tə'wɔːd] [ðə; ði][dɔː(r)] .

and	glanced	shrewdly	toward	the	door	.
和	瞥了一眼	精明地	朝向	这	门	.

她摘下眼镜，用黑色羊驼毛围裙擦了擦，然后敏锐地瞥了一眼门口。

“ [wɒt] [ə; eɪ] [stɑːt] [juː; jʊ] [geɪv] [ˌem 'iː] , ['tʃestə(r)] .

“	What	a	start	you	gave	me	,	Chester	.
“	什么	一个	开始	你	给予	我	,	切斯特	.

“切斯特，你给了我一个多么好的开始啊。”

[ænd; ənd][ˌem 'iː] ['θɪŋkɪŋ] [ɔːl] [ə'lɒŋ] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [lægd] . ”

And	me	thinking	all	along	you	were	lagged	.	”
和	我	思维	全部	沿着	你	是	滞后	.	”

而我一直以为你落后了。

“ [faɪv] [siːz][ɒn][ðə; ði] [blɒk] , ” [lɑːft] [feɪ] ['plezntli] .

“	Five	C's	on	the	block	,	”	laughed	Fay	pleasantly	.
“	五	CS	在	这	堵塞	,	”	笑了	仙女	愉快	.

“街区里有五个C，”费伊愉快地笑着说。

“ [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] [bluː] - [waɪt] [dʒemz][aɪ] [brɔːt] [juː; jʊ][lɑːst][taɪm] ?

“	Remember	the	blue	-	white	gems	I	brought	you	last	time	?
“	记住	这	蓝色的	-	白色的	宝石	我	带来	你	最后的	时间	?

“还记得我上次带给你的蓝白色宝石吗？”

[rɪ'membə(r)] [ðə; ði][swæg] , [luːt] [ænd; ənd]['plʌndə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði]['hænəʊvə(r)][dʒɒb] ?

Remember	the	swag	,	loot	and	plunder	from	the	Hanover	job	?
记住	这	纪念品	,	抢劫	和	掠夺	从	这	汉诺威	工作	?

还记得汉诺威劫案中缴获的战利品、赃物和掠夺品吗？

[juː; jʊ] [meɪd] [bɪg][ɒn][ðem; ðəm] . ”

You	made	big	on	them	.	”
你	制成	大的	在	他们	.	”

你靠它们赚了大钱。

“ [aɪ] ['ɔːlweɪz] [duː; də] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [stʌf] , ['tʃestə(r)] . ”

“	I	always	do	with	your	stuff	,	Chester	.	”
“	我	总是	做	和	你的	东西	,	切斯特	.	”

“我一直都这么处理你的东西，切斯特。”

“ [kæn; kən][juː; jʊ][lend][ˌem 'iː][faɪv] ['hʌndrəd] ?

“	Can	you	lend	me	five	hundred	?
“	能	你	借	我	五	百	?

你能借我五百吗？

[aɪv] [dʒʌst] ['biːt(ə)n] [stɜː(r)] .

I've	just	beaten	stir	.
我已经	只是	被打败	搅拌	.

我刚刚搅拌好了。

" [ðə; ði][əʊld] [fens] ['əʊpənd][hɜː(r); hə(r)] [seɪf] [ænd; ənd] [brɔːt] [fɔːθ] [ə; eɪ] ['mʌni] - [drɔː(r)] .
" The old fence opened her safe and brought forth a money - drawer .
" 这 老的 栅栏 打开 她 安全的 和 带来 前进 一个 钱 - 抽屉 .

"老篱笆打开了她的保险箱，拿出了一个钱箱。"

[feɪ] [tʊk] [ðə; ði] [bɪls] [ʃiː; ʃi]['hændɪd][tuː; tə][hɪm] , [wɪ'ðaʊt] ['kaʊntɪŋ] [ðem; ðəm] .
Fay took the bills she handed to him , without counting them .
仙女 采取 这 账单 她 递交 到 他 , 没有 计数 他们 .

费伊接过递给他的钞票，没有数钱。

[hiː; hi] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [tə'wɔːd] [ðə; ði][dɔː(r)] .
He touched his hat and started toward the door .
他 感动 他的 帽子 和 开始 朝向 这 门 .

他摸了摸帽子，然后朝门口走去。

" [weɪt] , ['tʃestə(r)] . "
" Wait , Chester . "
" 等待 , 切斯特 . "

"等等，切斯特。"

" [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? "
" What is it ? "
" 什么 是 它 ? "

"那是什么？"

" [wɒnt] [tuː; tə][plɑːnt] [ˌʌp'steəz] [tɪl] [ðə; ði] [bləʊ] [ɪz]['əʊvə(r)] ? "
" Want to plant upstairs till the blow is over ? "
" 想 到 植物 楼上 直到 这 吹 是 超过 ? "

"想在楼上种花直到风暴过去吗？"

" [nəʊ] . [aɪ] ['prɒmɪst] [əʊld] ['tʃɑːrli]
" No . I promised old Charley
" 不 . 我 承诺 老的 查理

"不。我答应过老查理。"

[oʊ'mɑːrə][aɪ'd] [siː] [hɪz; ɪz][gɜːl][fɔː(r); fə(r)][hɪm] .
O'Mara I'd see his girl for him .
奥马拉 ID 看 他的 女孩 为了 他 .

奥马拉，我会替他见见他的女朋友。

[pɔː(r); pʊə(r)] ['tʃɑːrli] [ɪz] [ded] . "
Poor Charley is dead . "
贫穷的 查理 是 死的 . "

可怜的查理死了。

" [hiː; hi] ['wʌznt] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [klɑːs] , ['tʃestə(r)] .
" He wasn't in your class , Chester .
" 他 不是 在 你的 班级 , 切斯特 .

"他不是你的同学，切斯特。"

['nəʊbədi][ɪz] . "
Nobody is . "
无人 是 . "

没有人。

" [wɛrz] [ðə; ði] ['drɑːpərz] ['skætə(r)] ? "
" Where's the Dropper's scatter ? "
" 在哪里? 这 滴管 分散 ? "

"滴答者的散落物在哪里？"

" [faɪv] [dɔːz] [frɒm; frəm][ðə; ði]['kɔːnə(r)] , [ɒn]['hærɪs(ə)n] [striːt] .
" Five doors from the corner , on Harrison Street .
" 五 门 从 这 角落 , 在 哈里森 街道 .

"距离街角第五户，在哈里森街上。

[ɪz][ðə; ði][gɜːl][ðeə(r)] ? ”
Is the girl there ? ”
是 这 女孩 那里 ? ”

女孩在吗?

“ [jes] . ”
“ Yes . ”
“ 是的 . ”

“是的。”

“ [ðen] [meɪ] [gɒd] [help] [hɜː(r); hə(r)] .
“ Then may God help her .
“ 然后 可能 上帝 帮助 她 .

“那么，愿上帝保佑她。”

[juː; jʊ][kænt] !
You can't !
你 不能 !

你不能!

” [feɪ] [pɑːst] [frɒm; frəm][ðə; ði] [fens] [ænd; ənd] [lɒst] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] ['kləʊðɪŋ] - [dɪ'pɑːtmənt] [ɒv; əv]
” Fay passed from the fence and lost himself in the clothing - department of
” 仙女 通过了 从 这 栅栏 和 丢失的 他自己 在 这 衣服 - 部门 的
[ə; eɪ][draɪ] - [gʊdz] [stɔː(r)] .
a dry - goods store .
一个 干燥 - 商品 店铺 .

“费伊从栅栏边走过，迷失在一家百货商店的服装部里。”

[hiː; hi] ['entəd] [ðə; ði] [pleɪs] [ə; eɪ]['kɑːpəntə(r)] — [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [hiːlz] [ænd; ənd] ['sʌmwɒt] ['graɪmi]
He entered the place a carpenter — down in the heels and somewhat grimy
他 进入 这 地方 一个 木匠 — 向下 在 这 高跟鞋 和 有些 肮脏的
[frɒm; frəm][hɪz; ɪz][treɪn] - [raɪd] .
from his train - ride .
从 他的 火车 - 骑 .

他走进店里时，一副木匠的模样——穿着破旧的高跟鞋，身上还沾满了火车旅途的尘土。

[hiː; hi] [ɪ'mɜːdʒd] [wɪð] [ə; eɪ][ˌbæm'buː] [keɪn] [hʊkt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [sliːv] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['ʃepəd] -
He emerged with a bamboo cane hooked over the sleeve of a shepherd -
他 出现 和 一个 竹子 甘蔗 钩子 超过 这 袖子 的 一个 牧羊人 -
[plæd] [suːt] .
plaid suit .
格子图案 套装 .

他走了出来，手里拿着一根竹杖，杖尖搭在格子呢西装的袖子上。

[hɪz; ɪz][hæt][wɒz; wəz][ə; eɪ][flæt] - [brɪmd] ['pænəmɑː] , [hɪz; ɪz] ['ʃuːz] [kə'rekt] .
His hat was a flat - brimmed Panama , his shoes correct .
他的 帽子 曾是 一个 平坦的 - 满溢 巴拿马 , 他的 鞋 正确的 .

他戴着一顶平沿巴拿马帽，鞋子也很合脚。

[ə; eɪ][bæθ.bɑːθ] , [ʃeɪv] , [ʃæm'puː] [ænd; ənd] ['heəkʌt] [kəm'plitɪd] [hɪz; ɪz] [ˌmetə'mɔːfəsɪs] .
A bath , shave , shampoo and haircut completed his metamorphosis .
一个 洗澡 , 刮胡子 , 洗发水 和 理发 完全的 他的 变态 .

洗澡、刮胡子、洗头、理发，完成了他的蜕变。

[hiː; hi] [left] [ə; eɪ]['bɑːbə(r)] - [ʃɒp] — [ðə; ði]['prɒpə(r)]['fɪgə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] .
He left a barber - shop — the proper figure of a young man .
他 左边 一个 理发师 - 店铺 — 这 恰当的 数字 的 一个 年轻的 男人 .

他从理发店出来——一副年轻人该有的样子。

[hiː; hi] [wɔːkt] ['brɪskli] , ['siːɪŋ] ['evriθɪŋ] .
He walked briskly , seeing everything .
他 步行 轻快地 , 看到 一切 .

他步伐轻快，把周围的一切都看得一清二楚。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [dɪˈtektɪv] [ɪn] [ðæt] [ˈsɪti] — [dɪˈsɜːnɪŋ] [wʌnz] .

There	**were**	**detectives**	**in**	**that**	**city**	**—**	**discerning**	**ones**	**.**
那里	是	侦探	在	那	城市	—	有洞察力	一个	.

那个城市里有侦探——而且是很有洞察力的侦探。

[hiː; hi] [əˈvɔɪdɪd] [ðə; ði] [meɪn] [striːts] [ænd; ənd] [kɹˈɒsɪŋz] .

He	**avoided**	**the**	**main**	**streets**	**and**	**crossings**	**.**
他	避免	这	主要的	街道	和	十字路口	.

他避开了主要街道和十字路口。

[wʊlf] - [kiːn] [ænd; ənd] [əˈlɜːt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [pəˈliːs] , [hiː; hi] [tɜːnd] [təˈwɔːd] [ðə; ði] [daɪv] [weə(r)] [ˈlɪt(ə)l] ['emәli] [oʊˈmɑːrə] [lɪvd; ˈlaɪvd] .

Wolf	**-**	**keen**	**and**	**alert**	**for**	**the**	**police**	**,**	**he**	**turned**	**toward**	**the**	**dive**	**where**	**little**	**Emily**	**O'Mara**	**lived**	**.**
狼	-	敏锐的	和	警报	为了	这	警察	,	他	转向	朝向	这	潜水	在哪里	小的	艾米丽	奥马拉	居住地	.

他像狼一样警觉，时刻留意着警察，于是转向了小艾米丽·奥马拉居住的那间破旧小屋。

[hiː; hi] [diˈstrʌst] [ðə; ði] [pleɪs] [ænd; ənd] [kɜːst; ˈkɜːsɪd] [hɪmˈself] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˈventʃə(r)] .

He	**distrusted**	**the**	**place**	**and**	**cursed**	**himself**	**for**	**the**	**venture**	**.**
他	不信任	这	地方	和	被诅咒的	他自己	为了	这	风险投资	.

他不信任这个地方，并懊恼自己不该冒险前往。

[ðə; ði] [ˈdrɑːpərz] [ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [pˈaʊəz] [ðæt] [prei] [wɒz; wəz] — [ʌnˈseɪvəri] .

The	**Dropper's**	**reputation**	**among**	**the**	**powers**	**that**	**preyed**	**was**	**—**	**unsavory**	**.**
这	滴管	名声	之中	这	权力	那	被捕食	曾是	—	令人不快的	.

在那些掠夺资源的势力中，“投掷者”的名声——十分不光彩。

[ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [ˈruːməz] [ɪn] [ðə; ði] [əʊld] [deɪz] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˈpɪdʒɪn] .

There	**had**	**been**	**rumors**	**in**	**the**	**old**	**days**	**that**	**he**	**was**	**a**	**pigeon**	**.**
那里	有	到过	谣言	在	这	老的	天	那	他	曾是	一个	鸽子	.

过去曾有传言说他是一只鸽子。

[ðə; ði] [den] [ænd; ənd] [dʒɔɪnt] [hiː; hi] ['mænɪdʒd] [ˈʃeltəd] [tʃiːp] [dɪps] ,

The	**den**	**and**	**joint**	**he**	**managed**	**sheltered**	**cheap**	**dips**	**,**
这	丹	和	联合的	他	管理	避难所	便宜的	蘸酱	,

他经营的窝点和小作坊为廉价毒品提供了庇护，

[ænd; ənd] [stɔː(r)] - - [huː] [bræg] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['mɪzrəbl] [ɪkˈsplɔɪts] .

pennyweighters	**and**	**store**	**-**	**histers**	**who**	**bragged**	**of**	**their**	**miserable**	**exploits**	**.**
便士砝码	和	店铺	-	-	WHO	吹嘘	的	他们的	悲惨的	漏洞	.

那些吹嘘自己悲惨经历的吝啬鬼和商店藏匿者。

[feɪ] ['entəd] [ðə; ði] ['hɔːlweɪ] [ðæt] [led] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['drɑːpərz] ,

Fay	**entered**	**the**	**hallway**	**that**	**led**	**up**	**to**	**the**	**Dropper's**	**,**
仙女	进入	这	门厅	那	引领	向上	到	这	滴管	,

费伊走进了通往“滴水者”酒吧的走廊，

[laɪk] [ə; eɪ] [djuːk] ['peɪɪŋ] [ə; eɪ] ['vɪzɪt] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['tenəmənt] .

like	**a**	**duke**	**paying**	**a**	**visit**	**to**	**a**	**tenement**	**.**
喜欢	一个	公爵	付费	一个	访问	到	一个	廉租公寓	.

就像公爵造访贫民窟一样。

[ə; eɪ] [gæs] - [lait] [fleəd] [ðə; ði] ['sekənd] ['lændɪŋ] .

A	**gas**	**-**	**light**	**flared**	**the**	**second**	**landing**	**.**
一个	气体	-	光	喇叭口	这	第二	降落	.

二楼的着陆平台被煤气灯照亮。

[æn; ən] [æʃ] - [kæn; kən] , [hɑːf] [fɪld] [wɪð] ['empti] ['bɔtlz] , [mɑːkt] [ðə; ði] [θɜːd] .

An	**ash**	**-**	**can**	**,**	**half**	**filled**	**with**	**empty**	**bottles**	**,**	**marked**	**the**	**third**	**.**
一个	灰	-	能	,	一半	已填	和	空的	瓶子	,	标记	这	第三	.

第三个标记是一个装满了空瓶子的半个垃圾桶。

[feɪ] [pɔːzd] [baɪ] [ðɪs] [kæn; kən] , ['stʌdid] [ə; eɪ][fɪst] - [b'æŋgd] [dɔː(r)] , [ðen] [nɒkt] [wɪð] [lait]
Fay **paused** **by** **this** **can** **,** **studied** **a** **fist** **-** **banged** **door** **,** **then** **knocked** **with** **light**
仙女 暂停 经过 这 能 , 研究 一个 拳头 - 砰的一声 门 , 然后 敲门 和 光
['nʌk(ə)lz] .
knuckles **.**
指关节 .

费伊停在罐子旁，仔细看了看被拳头砸过的门，然后用指关节轻轻敲了敲。

[æz; əz][hiː; hi] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [tʃeɪn] [tuː; tə][biː; bi] [ʌn'hʊk] [ænd; ənd][ə; eɪ][slaɪd][tuː; tə]['əʊpən] ,
As **he** **waited** **for** **a** **chain** **to** **be** **unhooked** **and** **a** **slide** **to** **open** **,**
作为 他 等待 为了 一个 链 到 是 解开 和 一个 滑动 到 打开 ,

他等待着链条被解开，滑门打开，

[hiː; hi] [snɪft] [ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['hɔːlweɪ] .
he **sniffed** **the** **air** **of** **the** **hallway** **.**
他 嗅了嗅 这 空气 的 这 门厅 .

他嗅了嗅走廊里的空气。

['sʌmweə(r)] , [sʌm; səm][wʌn][wɒz; wəz] ['sməʊkɪŋ] ['əʊpiəm] .
Somewhere **,** **some** **one** **was** **smoking** **opium** **.**
某处 , 一些 一 曾是 吸烟 鸦片 .

某个地方，有人在吸食鸦片。

[ə; eɪ] ['bruːtɪʃ] , ['ʃelvɪŋ] - [braʊd] , [skɑː(r)] - [krɒst] [feɪs] [ə'pɪəd] [æt; ət][ðə; ði]['əʊpənɪŋ] .
A **brutish** **,** **shelving** **-** **browed** **,** **scar** **-** **crossed** **face** **appeared** **at** **the** **opening** **.**
一个 野蛮的 , 货架 - 眉毛 , 瘢痕 - 交叉 脸 出现 在 这 开幕 .

开场时，出现了一张粗犷、眉毛浓密、满脸伤疤的脸。

['stiːli] [aɪz] [drɪld] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['kræksmən] .
Steely **eyes** **drilled** **toward** **the** **cracksman** **.**
钢铁般的 眼睛 钻孔 朝向 这 窃盗 .

一双锐利的眼睛紧紧盯着那个窃贼。

“ [wɒt] [-] [wɒnt][hɪə(r)] ? ”
“ **What** **d'ye** **want** **here** **?** **”**
“ 什么 染料 想 这里 ? ”

“你们来这里干什么？”

“ [dʒiː] [sɪp] [ɪn] - , [hɒp] [ɪn] [jen] ? ”
“ **Gee** **sip** **en** **quessen** **,** **hop** **en** **yen** **?** **”**
“ 吉 啜饮 英文 - , 跳 英文 日元 ? ”

“啜饮奎森，跳日元？”

“ [huː] [tuː; tə] [hel] [ɑː(r); ə(r)] [jʌ] ? ”
“ **Who** **to** **hell** **are** **yuh** **?** **”**
“ WHO 到 地狱 是 嗯 ? ”

“你他妈是谁？”

“ [ə; eɪ] [frend] , ” [sed] [feɪ] .
“ **A** **friend** **,** **”** **said** **Fay** **.**
“ 一个 朋友 , ” 说 仙女 .

“一位朋友，”费伊说。

“ [ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [siː] ['tʃɑːrli] [oʊ'mɑːrəz] ['dɔːtə(r)] .
“ **A** **man** **to** **see** **Charley** **O'Mara's** **daughter** **.**
“ 一个 男人 到 看 查理 奥马拉的 女儿 .

“一位男士去见查理·奥马拉的女儿。”

” [feɪ] ['kærid] [nəʊ][rɪ'vɒlvə(r)] .
” **Fay** **carried** **no** **revolver** **.**
” 仙女 携带 不 左轮手枪 .

“费伊没有携带左轮手枪。”

[hiː; hi] [skɔːnd] [sʌtʃ] [θɪŋz] .
He **scorned** **such** **things** **.**
他 被鄙视 这样的 事物 .

他鄙视这种事。

[ðə; ði] [pə'liːs] ['reɪtɪd] [hɪm] [tuː] ['klevə(r)] [tuː; tə] [kə'mɪt] ['mɜːdə(r)] .
The **police** **rated** **him** **too** **clever** **to** **commit** **murder** **.**
这 警察 评级 他 也 聪明的 到 犯罪 谋杀 .

警方认为他太聪明了，不可能犯下谋杀罪。

['əʊnli] ['æməˌtʃʊr] [ænd; ənd] [kəʊk] - [fiːndz] [dɪd] [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] .
Only **amateurs** **and** **coke** **-** **fiends** **did** **things** **like** **that** **.**
仅有的 业余爱好者 和 可乐 - 恶魔 做过 事物 喜欢 那 .

只有业余人士和瘾君子才会做那种事。

[hiː; hi] [wɪʃt] , [haʊ'evə(r)] ,
He **wished** **,** **however** **,**
他 希望 , 然而 ,

然而，他希望

[ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [θrʌst] [ðə; ði] [bluːd] - [stiːl] ['mʌzl] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [gæt] [θruː] [ðə; ði] ['pæn(ə)l]
that **he** **could** **thrust** **the** **blued** **-** **steel** **muzzle** **of** **a** **gat** **through** **the** **panel**
那 他 可以 推力 这 蓝色 - 钢 枪口 的 一个 门 通过 这 控制板
[ænd; ənd] ['ɔːdə(r)] [ðə; ði] ['drɒpə(r)] [tuː; tə] [ʌn'lætʃ] [ðə; ði] [dɔː(r)] .
and **order** **the** **Dropper** **to** **unlatch** **the** **door** **.**
和 命令 这 滴管 到 解锁 这 门 .

他可以把加特枪的蓝钢枪口伸进门板，命令"投掷者"打开门闩。

[ðə; ði] [θʌg] [wɒz; wəz] [səʊ] [lɒŋ] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [nʌn] - [tuː] - [ə'lɜːt] [maɪnd] .
The **thug** **was** **so** **long** **in** **making** **up** **his** **none** **-** **too** **-** **alert** **mind** **.**
这 暴徒 曾是 所以 长的 在 制作 向上 他的 没有任何 - 也 - 警报 头脑 .

这个恶棍迟钝得厉害，迟迟没有下定决心。

[ˌaɪ 'tiː] [swʌŋ] ['faɪnəli] .
It **swung** **finally** **.**
它 摇摆 最后 .

它终于摆动起来了。

[feɪ] [stept] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] .
Fay **stepped** **into** **the** **room** **.**
仙女 步 进入 这 房间 .

费伊走进了房间。

[hiː; hi] ['nærəud] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] ['mentəli] [fˈəʊtəgɹˌæfd] [ə; eɪ] [miːn] [den] ,
He **narrowed** **his** **eyes** **and** **mentally** **photographed** **a** **mean** **den** **,**
他 范围缩小 他的 眼睛 和 精神上 拍摄 一个 意思是 丹 ,

他眯起眼睛，在脑海中想象出一个阴森恐怖的巢穴。

[meɪd] [trænz'luːs(ə)nt] [baɪ] [ðə; ði] ['griːnɪʃ] - [hjuːd] [sməʊk] [ðæt] [swəːl] ['əʊvə(r)] [ə; eɪ] ['piːnʌt] - [ɔɪl]
made **translucent** **by** **the** **greenish** **-** **hued** **smoke** **that** **swirled** **over** **a** **peanut** **-** **oil**
制成 半透明 经过 这 绿绿色 - 有色 抽烟 那 旋转 超过 一个 花生 - 油
[læmp] [ænd; ənd] ['fləʊtɪd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [drɔːn] ['feɪsɪz] [ɒv; əv] ['meni] ['pɒpi] - ['driːməz] [huː] [wɜː(r); wə(r)]
lamp **and** **floated** **before** **the** **drawn** **faces** **of** **many** **poppy** **-** **dreamers** **who** **were**
灯 和 漂浮 前 这 绘制 面孔 的 许多 罂粟 - 梦想家 WHO 是
['pɪərɪŋ] [frɒm; frəm] [bʌŋks] .
peering **from** **bunks** **.**
窥视 从 上下铺 .

花生油灯上袅袅升起的绿色烟雾，让夜空变得半透明，烟雾飘荡在许多罂粟种植者憔悴的脸上，他们从铺位上向外张望。

[ðə; ði] ['drɒpə(r)] [stʊd] ['weɪtɪŋ] .
The **Dropper** **stood** **waiting** **.**
这 滴管 站立 等待 .

投掷者站在那里等待。

[hɪz; ɪz] ['elbəʊz] [wɜː(r); wə(r)] ['slaɪtli] [bent] .
His **elbows** **were** **slightly** **bent** **.**
他的 肘部 是 轻微地 弯曲 .

他的肘部微微弯曲。

[hɪz; ɪz][hjuːdʒ] , ['brəʊkən] - [bəʊnd][hændz] [keɪm] ['sləʊli] [ɪn] [frʌnt] .
His **huge** **,** **broken** **-** **boned** **hands** **came** **slowly** **in** **front** **.**
他的 巨大的 , 破碎的 - 骨 双手 来了 缓慢地 在 正面 .

他那双巨大而断骨的手缓缓伸到面前。

[hiː; hi] ['meʒəd] [feɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði][tɪp][ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃuːz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌpremə'tʃʊəli] [greɪ] [heə(r)]
He **measured** **Fay** **from** **the** **tip** **of** **the** **shoes** **to** **the** **prematurely** **gray** **hair**
他 测量 仙女 从 这 提示 的 这 鞋 到 这 过早 灰色的 头发
[ðæt] [ʃəʊd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] - [strɔː] [hæt] .
that **showed** **beneath** **the** **cracksman's** **straw** **hat** **.**
那 显示 下面 这 - 稻草 帽子 .

他从费伊的鞋尖量到他草帽下露出的早白的头发。

“ [wel] , [wen] [dɪd][juː; jʊ][get] [aʊt] [ɒv; əv][stɜː(r)] ?
“ **Well** **,** **when** **did** **you** **get** **out** **of** **stir** **?**
“ 出色地 , 什么时候 做过 你 得到 出去 的 搅拌 ?

“那么，你是什么时候出狱的？”

” [hiː; hi] [snɑːrld] [wɪð] ['sʌd(ə)n] [ˌrekəg'nɪʃn] .
” **he** **snarled** **with** **sudden** **recognition** **.**
” 他 纠缠 和 突然 认出 .

他突然意识到什么，咆哮道。

“ [aɪ] [θɔːt] [ðeɪ] [θruː] [ðə; ði] [kiː] [ə'weɪ] [ɒn] [jʌ] . ”
“ **I** **thought** **they** **threw** **the** **key** **away** **on** **yuh** **.** **”**
“ 我 想法 他们 扔 这 钥匙 离开 在 嗯 . ”

“我还以为他们把你的钥匙扔掉了呢。”

“ ['iːzi] , ['drɒpə(r)] !
“ **Easy** **,** **Dropper** **!**
“ 简单的 , 滴管 !

“简单，滴答！”

[huː] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [ðiːz] ['piːp(ə)l] ? ”
Who **are** **all** **these** **people** **?** **”**
WHO 是 全部 这些 人们 ? ”

这些人都是谁？

“ [ɔː] , ['ðer] [ɔːl] [raɪt] !
“ **Aw** **,** **they're** **all** **right** **!**
“ 啊 , 它们是 全部 正确的 !

“哦，他们都很好！”

[ðeəz; ðəz]['kænədə][mæk][ænd; ənd]['glɪsərɪn; 'glɪsəriːn] ['dʒɪmi] [æn; ən] - [θriː] [brɔːdz] ['əʊvə(r)][ðeə(r)] .
There's **Canada** **Mac** **and** **Glycerine** **Jimmy** **an** **'** **three** **broads** **over** **there** **.**
有 加拿大 苹果 和 甘油 吉米 一个 - 三 布罗德斯 超过 那里 .

那边有加拿大麦克、甘油吉米和三个女的。

[ðen] [ðeəz; ðəz][maɪk][ðə; ði][baɪk][ænd; ənd] ['mɪki] ['gliːsən] [wɪð] [juː 'es][tuː; tə] - [naɪt] .
Then **there's** **Mike** **the** **Bike** **and** **Micky** **Gleason** **with** **us** **to** **-** **night** **.**
然后 有 麦克风 这 自行车 和 米奇 格里森 和 我们 到 - 夜晚 .

今晚还有“自行车迈克”和米奇·格里森与我们同台。

[nəʊ] [ðem; ðəm] ?
Know **them** **?**
知道 他们 ?

认识他们吗?

" [feɪ] [ʌn'hʊk] [hɪz; ɪz] [keɪn] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][ɑːm] .
" Fay unhooked his cane from his arm .
" 仙女 解开 他的 甘蔗 从 他的 手臂 .

费伊从胳膊上取下拐杖。

[hiː; hi] [swʌŋ] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ] [æz; əz][hiː; hi] ['stʌdid] [ðə; ði]['feɪsɪz][ɪn][ðə; ði] [bʌŋks] .
He swung it back and forth as he studied the faces in the bunks .
他 摇摆 它 后退 和 前进 作为 他 研究 这 面孔 在 这 上下铺 .

他一边来回晃动着它，一边观察着铺位上每个人的脸。

[hɪz; ɪz][steə(r)] [drɒpt] [tuː; tə][ðə; ði] ['piːnʌt] - [ɔɪl][læmp][ænd; ənd][ðə; ði] [leɪ] - [aʊt] [treɪ] [ə'raʊnd] [wɪtʃ]
His stare dropped to the peanut - oil lamp and the lay - out tray around which
他的 盯 掉落 到 这 花生 - 油 灯 和 这 躺 - 出去 托盘 大约 哪个
[rɪ'klaɪnd] [tuː] ['sməʊkəz] .
reclined two smokers .
斜倚 二 吸烟者 .

他的目光落在了花生油灯和摆放着吸烟者的托盘上，两个吸烟者斜倚在托盘周围。

[hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ]['pɪgˌlaɪk][dɒg] ['kraʊtʃɪŋ] [baɪ][ə; eɪ] [skriːn] .
He saw a piglike dog crouching by a screen .
他 锯 一个 像猪一样 狗 蹲伏 经过 一个 屏幕 .

他看到一只长得像猪的狗蹲在屏风旁。

[bɪ'haɪnd] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə][ə'nʌðə(r)] [ruːm] .
Behind this was the entrance to another room .
在后面 这 曾是 这 入口 到 其他 房间 .

后面是通往另一个房间的入口。

" [sə'pəʊz] [wiː; wi][gəʊ][ɪn][ðeə(r)] , " [hiː; hi] [sed] .
" Suppose we go in there , " he said .
" 认为 我们 去 在 那里 , " 他 说 .

"假设我们进去看看，"他说。

" [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ][ə'baʊt] , ['drɒpə(r)] . "
" There's something I want to speak to you about , Dropper . "
" 有 某物 我 想 到 说话 到 你 关于 , 滴管 . "

"德罗珀，我有件事想跟你说说。"

" [spɪt][ˌaɪ 'tiː][aʊt] , [hɪə(r)] ! "
" Spit it out , here ! "
" 吐 它 出去 , 这里 ! "

"快说出来！"

" [nəʊ] !
" No !
" 不 !

"不!

" [feɪz] [vɔɪs] [tʊk] [ɒn][ə; eɪ] [mə'tælɪk] [ɪn'saɪsɪvnəs] .
" Fay's voice took on a metallic incisiveness .
" 费伊的 嗓音 采取 在 一个 金属 敏锐性 .

"费伊的声音变得尖锐而富有金属质感。"

[hiː; hi] [flæʃt] [ə; eɪ] ['wɔːnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['drɒpə(r)] .
He flashed a warning at the Dropper .
他 闪光灯 一个 警告 在 这 滴管 .

他向"滴水者"发出警告。

[ðə; ði][bɪg][mæn] ['ʃɪftɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ʌn'i:zɪli] ,
The big man shifted his eyes uneasily ,
这 大的 男人 转移 他的 眼睛 不安地 ,

那个大个子不安地转动着眼睛，

[ænd; ənd] ['fɒləʊd] [feɪ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [skri:n] [ænd; ənd]['ɪntu:][ə; eɪ] [ru:m] [weə(r)] [tu:] [tʃɪnts] -
and followed Fay around the screen and into a room where two chintz -
和 随后 仙女 大约 这 屏幕 和 进入 一个 房间 在哪里 二 印花棉布 -
['kʌvəd] ['wɪndəʊz] [lʊkt] [aʊt]['ɪntu:]['hærɪs(ə)n] [stri:t] .
covered windows looked out into Harrison Street .
涵盖 视窗 看起来 出去 进入 哈里森 街道 .

然后跟着费伊绕过屏幕，走进一个房间，房间里有两扇铺着印花布的窗户，可以俯瞰哈里森街。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ]['pəʊkə(r)] - ['teɪb(ə)l] , [ə; eɪ] [kaʊtʃ] [ænd; ənd] ['meni] [tʃeəz] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] .
There were a poker - table , a couch and many chairs in the room .
那里 是 一个 扑克 - 桌子 , 一个 长椅 和 许多 椅子 在 这 房间 .

房间里有一张扑克桌、一张沙发和许多椅子。

[ðə; ði][flɔ:(r)][wɒz; wəz] ['kʌvəd] [wɪð] [ə; eɪ] [tʃi:p] ['mætɪŋ] .
The floor was covered with a cheap matting .
这 地面 曾是 涵盖 和 一个 便宜的 垫子 .

地板上铺着廉价的垫子。

“ ['lɪs(ə)n] , ” [sed] [feɪ] , [stɪl] ['swɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [keɪn] : “ [aɪ] [keɪm] [hɪə(r)][tu:; tə] [si:] ['tʃɑ:rli] [oʊ'mɑ:rəz]
“ Listen , ” said Fay , still swinging his cane : “ I came here to see Charley O'Mara's
“ 听 , ” 说 仙女 , 仍然 摇摆 他的 甘蔗 : “ 我 来了 这里 到 看 查理 奥马拉的
['dɔ:tə(r)] .
daughter .
女儿 .

“听着，”费伊一边挥舞着拐杖一边说：“我来这里是为了见查理·奥马拉的女儿。”

[aɪ] [wɒnt] [tu:; tə] [si:] [hɜ:(r); hə(r)] [kwɪk] !
I want to see her quick !
我 想 到 看 她 快的 !

我想快点见到她！

[aɪ] [kænt] [steɪ] [ə'raʊnd] [hɪə(r)] .
I can't stay around here .
我 不能 停留 大约 这里 .

我不能待在这里。

[ɪts] [nəʊ] [pleɪs] — ”
It's no place — ”
它是 不 地方 — ”

这里不是个好地方——”

“ [ɔ:] , [kʌt] [ðæt] [kɪd] - [glʌv] [stʌf] .
“ Aw , cut that kid - glove stuff .
“ 啊 , 切 那 孩子 - 手套 东西 .

“哎呀，别这么小心翼翼的了。”

[wɒt] [-] [θɪŋk] [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] — [st'u:lz] ? ”
What d'ye think we are — stools ? ”
什么 染料 思考 我们 是 — 凳子 ? ”

你们以为我们是什么——凳子吗?

“ [aɪ] [wɒnt] [tu:; tə] [si:] ['tʃɑ:rliz] ['dɔ:tə(r)] — ['eməli] ! ”
“ I want to see Charley's daughter — Emily ! ”
“ 我 想 到 看 查理的 女儿 — 艾米丽 ! ”

“我想见见查理的女儿——艾米丽！”

“ [juː; jʊ][kænt] ！ ”
“ You can't ! ”
“ 你 不能 ！ ”

“你不能！”

“ [wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ？ ”
“ What have you done with her ? ”
“ 什么 有 你 完毕 和 她 ？ ”

你把她怎么处置了？

“ [ai][eɪnt] [dʌn] ['nʌθɪn] - .
“ I aint done nothin ' .
“ 我 不是 完毕 什么也没有 - .

“我什么都没做。”

[ʃiː; ʃi][laɪvz; lɪvz] [raɪt] [hɪə(r)] .
She lives right here .
她 生活 正确的 这里 .

她就住在这里。

” [feɪ] [hʌŋ] [hɪz; ɪz] [keɪn] [ɒn][ə; eɪ][tʃeə(r)] , [rɪ'muːvd] [hɪz; ɪz][hæt] , [tɜːnd] ,
” Fay hung his cane on a chair , removed his hat , turned ,
” 仙女 悬挂 他的 甘蔗 在 一个 椅子 , 已移除 他的 帽子 , 转向 ,

费伊把手杖挂在椅子上，摘下帽子，转过身去，

[bækt] [ə'genst] [ðə; ði]['pəʊkə(r)] - ['teɪb(ə)l][ænd; ənd] ['fɑːsənd] [ə'pɒn][ðə; ði]['drɒpə(r)] [ə; eɪ] [glɑːns] [ɒv; əv]
backed against the poker - table and fastened upon the Dropper a glance of
支持的 反对 这 扑克 - 桌子 和 系紧 之上 这 滴管 一个 瞥一眼 的
[waɪt] ['faɪə(r)] .
white fire .
白色的 火 .

背靠着扑克桌，目光如炬地盯着“滴水者”。

“ [tel] [ðæt] [gɜːl][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] . ”
“ Tell that girl to come to me . ”
“ 告诉 那 女孩 到 来 到 我 . ”

“叫那个女孩到我这儿来。”

“ [wel] , [huː] [ðə; ði] [hel] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['ɔːrdərɪn] - [ə'raʊnd] ？ ”
“ Well , who the hell are you orderin ' around ? ”
“ 出色地 , WHO 这 地狱 是 你 订购 - 大约 ？ ”

“你他妈在命令谁呢？”

“ [gəʊ] !
“ Go ! ”
“ 去 ！

“去！

[get] — [ðæt] — [gɜːl] !
Get — that — girl !
得到 — 那 — 女孩 ！

抓住——那个——女孩！

” [ðə; ði] ['drɒpə(r)] [wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] ['kɑːs(ə)l] .
” The Dropper was in his own castle .
” 这 滴管 曾是 在 他的 自己的 城堡 .

“那个投掷者身处自己的城堡之中。”

[ðə; ði] [bʌŋks] [ɪn][ðə; ði][den][wɜ:(r); wə(r)] [fɪld] [wɪð] [ðə; ði] [rɪ'klaɪnɪŋ] [fɔ:mz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv]

The	bunks	in	the	den	were	filled	with	the	reclining	forms	of	a	number	of
这	上下铺	在	这	丹	是	已填	和	这	斜倚	表格	的	一个	数字	的

[men] [hu:] [wʊd] [kə'mɪt] ['mɜ:də(r)][æt; ət][hɪz; ɪz] ['bɪdɪŋ] .

men	who	would	commit	murder	at	his	bidding	.
男人	WHO	会	犯罪	谋杀	在	他的	投标	.

书房里的铺位上躺着许多男人，他们将听命于他去杀人。

[hi:; hi][hæd; həd] , ['seɪfli] ['plɑ:ntɪd] , [ðə; ði]['əʊnli] ['hʌndrəd] [tɒɪz] [ɒv; əv] [tʃɔɪs] [vɪk'tɔ:riə] [hɒp][ɪn][ɔ:l]

He	had	,	safely	planted	,	the	only	hundred	toys	of	choice	Victoria	hop	in	all
他	有	,	安全	已种植	,	这	仅有的	百	玩具	的	选择	维多利亚	跳	在	全部

[ɒv; əv] [ʃɪ'kɑ:gəʊ] .

of	Chicago	.
的	芝加哥	.

他安全地种下了芝加哥仅有的100棵维多利亚跳跳树。

[wʌn][kʊd; kəd] [baɪ] [məʊst] ['eniθɪŋ] , [frɒm; frəm]['vɜ:tʃu:][tu:; tə][ə; eɪ][mænz] [səʊl] , [wɪð] ['əʊpiəm][æt; ət]

One	could	buy	most	anything	,	from	virtue	to	a	man's	soul	,	with	opium	at
一	可以	买	最多	任何事物	,	从	美德	到	一个	男人的	灵魂	,	和	鸦片	在

[ðə; ði] ['kʌrənt] [praisiz] .

the	current	prices	.
这	当前的	价格	.

按照目前的价格，鸦片几乎可以买到任何东西，从美德到人的灵魂。

[hi:; hi] [kən'sɪdəd] [ðə; ði]['mætə(r)][ɒv; əv] [feɪ] [wɪð] [ə; eɪ] [sləʊ] [breɪn] .

He	considered	the	matter	of	Fay	with	a	slow	brain	.
他	经过考虑的	这	事情	的	仙女	和	一个	慢的	脑	.

他迟钝地思考着费伊的事情。

[bæk] [ɪn][ðə; ði] [hɑ:t] [ɒv; əv][hɪm][ðeə(r)] [lə:k] [ə; eɪ][fɪə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][faɪv] - ['fɪgə(r)][mæn] .

Back	in	the	heart	of	him	there	lurked	a	fear	for	a	five	-	figure	man	.
后退	在	这	心	的	他	那里	潜伏	一个	害怕	为了	一个	五	-	数字	男人	.

在他内心深处，潜藏着对一个身价五位数的男人的恐惧。

[ðeɪ] [dɪd][bɪg] [θɪŋz] .

They	did	big	things	.
他们	做过	大的	事物	.

他们成就了大事。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] - .

They	were	supercrooks	.
他们	是	-	.

他们是超级骗子。

[ðeə(r)] [weɪt] [maɪt] [bi:; bi] [felt] [θru:] [pə'lɪtɪk(ə)l] ['ɪnfluəns] .

Their	weight	might	be	felt	through	political	influence	.
他们的	重量	可能	是	毛毡	通过	政治的	影响	.

他们的影响力可能会通过政治影响力体现出来。

“ [aɪm][hep] !

“	I'm	hep	!
“	我是	肝	!

“我很潮！”

” [hi:; hi] [sed] ['sʌlənli] .

”	he	said	sullenly	.
”	他	说	闷闷不乐地	.

他闷闷不乐地说。

“ [ju:; jʊ] [wɒnt] [tu:; tə][kɒp][ðə; ði][skɜ:t][frɒm; frəm][ˌem 'i:] .

“	You	want	to	cop	the	skirt	from	me	.
“	你	想	到	警察	这	裙子	从	我	.

你想从我这儿抢走裙子吗?

[juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [ə'baʊt] ['daɪəməndz] [ænd; ənd] ['ruːbiz] [ænd; ənd] [strɪŋz] [ɒv; əv] [pɜːlz]

You	want	to	tell	her	about	diamonds	and	rubies	and	strings	of	pearls
你	想	到	告诉	她	关于	钻石	和	红宝石	和	字符串	的	珍珠

— [ɒv; əv] [swæg] [ænd; ənd] [keɪl] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['iːzi] [laɪf] - - [waɪn] . ”

—	of	swag	and	kale	and	the	easy	life	swillin	'	wine	.	”
—	的	纪念品	和	羽衣甘蓝	和	这	简单的	生活	-	-	葡萄酒	.	”

你想跟她讲讲钻石、红宝石和珍珠项链——讲讲奢华的生活、羽衣甘蓝和悠闲的美酒生活。

“ [aɪ] [doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [duː; də] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kaɪnd] .

“	I	don't	want	to	do	anything	of	the	kind	.
“	我	不	想	到	做	任何事物	的	这	种类	.

“我不想做任何类似的事情。”

[aɪv] [gɒt] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [əʊld] [mæn] .

I've	got	a	message	for	her	from	her	old	man	.
我已经	得到	一个	信息	为了	她	从	她	老的	男人	.

我收到她父亲给她捎的话。

[hiːz] [nɒt] [wel] , ” [feɪ] ['ædɪd] ['kɔːʃəsli] ,

He's	not	well	,	”	Fay	added	cautiously	,
他是	不是	出色地	,	”	仙女	额外	谨慎地	,

“他身体不太好，”费伊谨慎地补充道。

[rɪ'membə(r)ɪŋ] [ðæt] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [lɔː] [ðə; ði] ['drɒpə(r)] [mait] [biː; bi] [kən'sɪdəd] ['ɛməliz] ['gɑːdiən] .

remembering	that	under	the	law	the	Dropper	might	be	considered	Emily's	guardian	.
记住	那	在下面	这	法律	这	滴管	可能	是	经过考虑的	艾米丽的	监护人	.

记住，根据法律，Dropper 可能被视为 Emily 的监护人。

“ [səʊ] [hiː; hi] [eɪnt] [gɔɪn] - [tuː; tə] [get] [sprʌŋ] ?

“	So	he	aint	goin	'	to	get	sprung	?
“	所以	他	不是	去	-	到	得到	弹簧	?

“所以他不会被抓获吗？”

[aɪ] [hɜːd] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [swel] ['maʊθpiːs] [huː] [wɒz; wəz] ['wɜːkɪn] - [wɪð] [ðə; ði] ['pɑːliz] . ”

I	heard	he	had	a	swell	mouthpiece	who	was	workin	'	with	the	pollies	.	”
我	听到	他	有	一个	膨胀	喉舌	WHO	曾是	工作	-	和	这	政客	.	”

我听说他有个很厉害的代言人，跟政客们关系密切。

“ [ðə; ði] [ə'piːl] [wɒz; wəz] [dɪ'naɪd] [lɑːst] [wiːk] .

“	The	appeal	was	denied	last	week	.
“	这	上诉	曾是	否认	最后的	星期	.

“上诉已于上周被驳回。”

[ðə; ði] ['gʌvənə(r)] [tɜːnd] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] — [kəʊld] .

The	governor	turned	it	down	—	cold	.
这	州长	转向	它	向下	—	寒冷的	.

州长断然拒绝了。

['tʃɑːrli] [meɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [sɜːv] [hɪz; ɪz] [fʊl] [tɜːm] . ”

Charley	may	have	to	serve	his	full	term	.	”
查理	可能	有	到	服务	他的	满的	学期	.	”

查理可能得服满刑期。

“ [əʊ] , [wel] ,

“	Oh	,	well	,
“	哦	,	出色地	,

“那好吧，

[ɪf] [ðæts] [ðə; ði] [streɪt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [aɪl] [get][ðə; ði] [mɒl] [æn; ən] - [let][juː; jʊ] [tʃɪn] [wɪð]

if	that's	the	straight	of	it	—	I'll	get	the	moll	an	'	let	you	chin	with
如果	那就是	这	直的	的	它	—	患病的	得到	这	莫尔	一个	-	让	你	下巴	和

[hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ][bɪt] .

her	a	bit	.
她	一个	少量	.

如果事情真是这样——我就把那个女人叫来，让你跟她聊聊。

[rɪ'membə(r)] , [nəʊ]['fænsi] [stʌf] .

Remember	,	no	fancy	stuff	.
记住	,	不	想要	东西	.

记住，不要花里胡哨的东西。

" [feɪ] [stɛərd] [æt; ət][ðə; ði][daɪv] - ['kiːpə(r)] [dɪs'gʌstɪdli] .

"	Fay	stared	at	the	dive	-	keeper	disgustedly	.
"	仙女	凝视	在	这	潜水	-	守门员	厌恶地	.

费伊厌恶地瞪着潜水管理员。

[ðə; ði] ['drɒpə(r)] [wei] ['əʊvə(r)] [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [paʊndz] .

The	Dropper	weighed	over	two	hundred	and	fifty	pounds	.
这	滴管	称重	超过	二	百	和	五十	磅	.

投掷器重达两百五十多磅。

[hiː; hi] [muːvd] [hɪz; ɪz][grəʊs] [fɔːm] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['mætɪŋ] , [pɔːzd] [æt; ət][ðə; ði] [skriːn] [weə(r)] [ðə; ði]

He	moved	his	gross	form	across	the	matting	,	paused	at	the	screen	where	the
他	已搬	他的	总的	形式	穿过	这	垫子	,	暂停	在	这	屏幕	在哪里	这

['pɪgˌlaɪk][dɒg] [leɪ] ,

piglike	dog	lay	,
像猪一样	狗	躺	,

他笨拙地挪动着身子穿过垫子，在屏风前停了下来，屏风上躺着那只像猪一样的狗。

[ænd; ənd] ['lʌmbəd] [aʊt][ɒv; əv] [saɪt] .

and	lumbered	out	of	sight	.
和	笨重的	出去	的	视线	.

然后笨拙地消失在视线之外。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [rɑːspt] [ɪn][ə; eɪ] [ʃaʊt] : " ['eməli] !

His	voice	rasped	in	a	shout	:	"	Emily	!
他的	嗓音	粗糙的	在	一个	喊	:	"	艾米丽	!

他嘶哑着嗓子喊道："艾米丽！"

" [hɜː(r); hə(r)] ['entrəns] [keɪm] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['ɑːftə(r)] [feɪ] [hæd; həd] ['siːtɪd] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði]

"	Her	entrance	came	a	minute	after	Fay	had	seated	himself	at	the
"	她	入口	来了	一个	分钟	后	仙女	有	坐着	他自己	在	这

['pəʊkə(r)] - ['teɪb(ə)l] .

poker	-	table	.
扑克	-	桌子	.

"费伊在扑克桌旁坐下后一分钟，她就进来了。"

[hɪz; ɪz][hænd] ['restɪd] [ɒn][hɪz; ɪz][hæt] .

His	hand	rested	on	his	hat	.
他的	手	休息	在	他的	帽子	.

他的手放在帽子上。

[hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði] ['drɑːpərz] ['nægɪŋ] [əʊθs] .

He	heard	the	Dropper's	nagging	oaths	.
他	听到	这	滴管	唠叨	誓言	.

他听到了那个偷窃者喋喋不休的咒骂声。

['eməli] ['entəd] , [prə'peld] [baɪ][ə; eɪ] [strɒŋ] [ɑːm] .

Emily	entered	,	propelled	by	a	strong	arm	.
艾米丽	进入	,	推进	经过	一个	强的	手臂	.

艾米莉被一只强壮的手臂推了进去。

[feɪ] [rəʊz] .
Fay **rose** **.**
仙女 玫瑰 .

费伊玫瑰。

[hiː; hi] [flæʃt] [æn; ən] [əˈʃʊərɪŋ] [glɑːns] .
He **flashed** **an** **assuring** **glance** **.**
他 闪光灯 一个 保证 瞥一眼 .

他露出了一个令人安心的眼神。

[hiː; hi] [riːtʃt] [ænd; ənd] [ˈɒfəd] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ][tʃeə(r)] .
He **reached** **and** **offered** **her** **a** **chair** **.**
他 达到 和 提供 她 一个 椅子 .

他伸手给她拉了把椅子。

[ðə; ði][ˈpɪktʃə(r)][ʃiː; ʃi][left] [wɪð] [hɪm] , [æz; əz][hiː; hi] [tɜːnd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][tʃeə(r)] ,
The **picture** **she** **left** **with** **him** **,** **as** **he** **turned** **for** **the** **chair** **,**
这 图片 她 左边 和 他 , 作为 他 转向 为了 这 椅子 ,

他转身走向椅子时，她留给他的那张照片

[wɒz; wəz][wʌn][hiː; hi][kʊd; kəd][ˈnevə(r)] [fəˈget] .
was **one** **he** **could** **never** **forget** **.**
曾是 一 他 可以 绝不 忘记 .

这是他永远无法忘记的事。

[ˈgəʊldən] - [glɔs] [heə(r)] , [faɪn] - [spʌn] [æz; əz][flæks] , [æn; ən][ˈəʊv(ə)l] [feɪs] , [bɪg] [ˈʃeri] - [ˈkʌləd]
Golden **-** **glossed** **hair** **,** **fine** **-** **spun** **as** **flax** **,** **an** **oval** **face** **,** **big** **sherry** **-** **colored**
金的 - 光亮 头发 , 美好的 - 旋转 作为 亚麻 , 一个 椭圆形 脸 , 大的 雪利酒 - 有色
[aɪz] , [lɒŋ] [ˈlæʃɪz] ,
eyes **,** **long** **lashes** **,**
眼睛 , 长的 睫毛 ,

金色的秀发，细如亚麻，椭圆形的脸庞，雪利酒色的大眼睛，长长的睫毛。

[ə; eɪ] [raʊnd] [brest] [ænd; ənd] [streɪt] [ˈfɪgə(r)] — [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈsʌmɪŋ] [ʌp][ɒv; əv][ˈlɪt(ə)l][ˈeməli]
a **round** **breast** **and** **straight** **figure** **—** **was** **his** **summing** **up** **of** **little** **Emily**
[oʊˈmɑːrə] .
O'Mara **.**
奥马拉 .

圆润的胸部和笔直的身材——这是他对小艾米丽·奥马拉的概括。

[ðə; ði] [ˈdrɒpə(r)] [lʌndʒd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][gɜːl] .
The **Dropper** **lunged** **for** **the** **girl** **.**
这 滴管 猛扑 为了 这 女孩 .

坠落者猛地扑向女孩。

[hiː; hi] [ˈlɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)] [tʃɪn] .
He **lifted** **her** **chin** **.**
他 抬起 她 下巴 .

他抬起她的下巴。

[hiː; hi] [liə] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [krɪndʒd] [frɒm; frəm][hɪm] .
He **leered** **as** **she** **cringed** **from** **him** **.**
他 斜视 作为 她 畏缩 从 他 .

她畏缩地躲避他，他却色眯眯地看着她。

“ [ðɪs] [gaɪ] [ˈwɒnts][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [kɪd] !
“ **This** **guy** **wants** **to** **see** **you** **,** **kid** **!**
“ 这 盖伊 想要 到 看 你 , 孩子 !

“这家伙想见你，孩子！”

" [feɪ] [prest] [ðə; ði][saɪdz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['traʊzəz] [wɪð] [ðə; ði] ['sensətɪv] [tɪps][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] .

"	Fay	pressed	the	sides	of	his	trousers	with	the	sensitive	tips	of	his	fingers	.
"	仙女	按下	这	侧面	的	他的	裤子	和	这	敏感的	尖端	的	他的	手指	.

费伊用他灵敏的指尖按压着裤子的两侧。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [tiːθ] ['greɪndɪŋ] .

He	waited	,	with	his	teeth	grinding	.
他	等待	,	和	他的	牙齿	研磨	.

他咬牙切齿地等待着。

[hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [liːp] [ðə; ði] ['dɪstəns] , [riːtʃ] , [klʌtʃ] [ænd; ənd] ['θrɒtl] [ðə; ði]['pɜːp(ə)l] [nek]

He	wanted	to	leap	the	distance	,	reach	,	clutch	and	throttle	the	purple	neck
他	通缉	到	飞跃	这	距离	,	抵达	,	离合器	和	风门	这	紫色的	脖子

[ɒv; əv][ðə; ði] [bruːt] .

of	the	brute	.
的	这	蛮力	.

他想纵身一跃，抓住那头野兽紫色的脖子，掐住它的脖子。

[ðə; ði] ['drɒpə(r)] [swʌŋ] [ə; eɪ]['terəb(ə)l][dʒɔː][ænd; ənd] [aɪd] [feɪ] .

The	Dropper	swung	a	terrible	jaw	and	eyed	Fay	.
这	滴管	摇摆	一个	糟糕的	颚	和	眼睛	仙女	.

"滴水者"张开血盆大口，盯着费伊。

" [gəʊ][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] !

"	Go	to	it	!
"	去	到	它	!

"去吧！"

" [hiː; hi] ['rʌmbl] .

"	he	rumbled	.
"	他	隆隆声	.

他低声说道。

" [get] [dʌn] [wɪð] [ðə; ði][kɪd] , [dæm] [kwɪk] .

"	Get	done	with	the	kid	,	damn	quick	.
"	得到	完毕	和	这	孩子	,	该死	快的	.

赶紧把那孩子处理完。

[tel] [hɜː(r); hə(r)] [ʃɪl] ['nevə(r)] [siː] [hɜː(r); hə(r)][əʊld][mæn] [ə'gen] .

Tell	her	she'll	never	see	her	old	man	again	.
告诉	她	壳	绝不	看	她	老的	男人	再次	.

告诉她，她再也见不到她父亲了。

[ðæts] [wɒt] [aɪv] [biːn] ['telɪn] - [hɜː(r); hə(r)] — [ɔːl][ðə; ði][taɪm] .

That's	wot	I've	been	tellin	'	her	—	all	the	time	.
那就是	什么	我已经	到过	告诉	-	她	—	全部	这	时间	.

我一直都是这么跟她说的。

" [feɪ] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl][ðə; ði] ['drɒpə(r)] [dɪsə'pɪəd] .

"	Fay	waited	until	the	Dropper	disappeared	.
"	仙女	等待	直到	这	滴管	消失	.

"费伊一直等到'滴答者'消失。"

[hiː; hi] [muːvd] [ðə; ði][tʃeə(r)][hiː; hi][hæd; həd] ['ɒfəd] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːl] , [səʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː]

He	moved	the	chair	he	had	offered	to	the	girl	,	so	that	she	could	see
他	已搬	这	椅子	他	有	提供	到	这	女孩	,	所以	那	她	可以	看

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

他挪了挪之前给女孩的椅子，好让她能看到。

“ [wəʊnt][juː; jʊ][sɪt] [daʊn] , ['eməli] ?
“ Wont you sit down , Emily ?
“ 惯于 你 坐 向下 , 艾米丽 ?

“艾米丽，你为什么不坐下？”

[ai] [left] [jɔː(r); jə(r)] [dæd] [lɑːst] [naɪt] .
I left your dad last night .
我 左边 你的 爸爸 最后的 夜晚 .

我昨晚离开了你爸爸。

[hiː; hi] ['wʌznt] [wel] .
He wasn't well .
他 不是 出色地 .

他身体不舒服。

” [ə; eɪ] [flæʃ] [ɒv; əv] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] ['grætɪtjuːd] [krɒst] [hɜː(r); hə(r)] ['fiːtʃəz] .
” A flash of interest and gratitude crossed her features .
” 一个 闪光 的 兴趣 和 感激 交叉 她 特征 .

“她脸上闪过一丝兴趣和感激之情。”

[ʃiː; ʃi] [klʌtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [skɜːt] , [stɛərd] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] , [bent] [wʌn] [niː] [ænd; ənd] [sæŋk] ['ɪntuː]
She clutched her skirt , stared at the door , bent one knee and sank into
她 紧握 她 裙子 , 凝视 在 这 门 , 弯曲 一 膝盖 和 沉没 进入
[ðə; ði] [tʃeə(r)] ['tɪmɪdli] .
the chair timidly .
这 椅子 胆怯地 .

她紧紧抓住裙子，盯着门口，屈起一条腿，怯生生地坐到椅子上。

[feɪ] [liːnd] [ænd; ənd] ['wɪspəd] :
Fay leaned and whispered :
仙女 倾斜 和 低声说道 :

费伊俯身低语道：

“ [jɔː(r); jə(r)] ['fɑːðə(r)] [sent] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [juː; jʊ] .
“ Your father sent me to you .
“ 你的 父亲 发送 我 到 你 .

你父亲派我来找你。

[hiː; hi] ['wɒnts] [juː; jʊ] [tuː; tə] [liːv] [ðɪs] [bʌntʃ] .
He wants you to leave this bunch .
他 想要 你 到 离开 这 束 .

他想让你离开这群人。

[hiːz] [ə'freɪd] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['biːɪŋ] [wel] ['triːtɪd] .
He's afraid you are not being well treated .
他是 害怕的 你 是 不是 存在 出色地 治疗 .

他担心你没有受到应有的待遇。

[hiː; hi] [θɪŋks] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] [sʌm; səm] [gʊd] [həʊm] ,
He thinks you ought to go to some good home ,
他 思考 你 应该 到 去 到 一些 好的 家 ,

他觉得你应该去个好人家。

” [hiː; hi] ['ædɪd] [æz; əz] [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðə; ði] [gɜːrlz] ['ʌndəwɜːld] ['ʌpbrɪŋɪŋ] .
” he added as he realized the girl's underworld upbringing .
” 他 额外 作为 他 已实现 这 女孩们 地狱 教养 .

“他补充道，因为他意识到这个女孩是在黑社会长大的。”

“ [ɪz] ['fɑːðə(r)] ['kʌmɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ? ”
“ Is Father coming back to me ? ”
“ 是 父亲 未来 后退 到 我 ? ”

“父亲会回到我身边吗？”

“ [nəʊ] , ['nevə(r)] . ”
“ **No** , **never** . ”
“ 不 , 绝不 . ”

“不，绝不。”

“ [waɪ] [nɒt] ?
“ **Why** **not** **?**
“ 为什么 不是 ?

为什么不呢?

” [ðə; ðiː][naː'iːvteɪ][ɒv; əv][ðə; ðiː]['kwestʃən] [strʌk] [feɪ] [æz; əz][æn; ən] [ɪn'daɪtmənt] [ə'genst] [sə'saɪəti] .
” **The** **naivete** **of** **the** **question** **struck** **Fay** **as** **an** **indictment** **against** **society** **.**
” 这 天真 的 这 问题 击 仙女 作为 一个 起诉书 反对 社会 .

“费伊认为这个问题的幼稚之处是对社会的控诉。”

“ [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ðiː] [lɔːz] [ɑː(r); ə(r)][ˌʌn'dʒʌst] !
“ **Because** **the** **laws** **are** **unjust** **!**
“ 因为 这 法律 是 不公正 !

因为法律是不公正的!

” [hiː; hi] [dɪ'kleəd] .
” **he** **declared** **.**
” 他 声明 .

“他宣称。”

“ [ðeɪ] [kiːp] [ə; eɪ][mæn][ɪn]['prɪz(ə)n]['ɑːftə(r)][hiː; hi][ɪz] [rɪ'fɔːmd] .
“ **They** **keep** **a** **man** **in** **prison** **after** **he** **is** **reformed** **.**
“ 他们 保持 一个 男人 在 监狱 后 他 是 改革后的 .

“即使一个人已经改过自新，他们仍然把他关在监狱里。”

[ðeɪ] [doʊnt] [kiːp] [ə; eɪ][mæn][ɪn][ə; eɪ]['hɒspɪt(ə)l]['ɑːftə(r)][hiː; hi][ɪz] [kjʊəd] . ”
They **don't** **keep** **a** **man** **in** **a** **hospital** **after** **he** **is** **cured** **.** **”**
他们 不 保持 一个 男人 在 一个 医院 后 他 是 治愈 . ”

他们不会在病人痊愈后继续把他留在医院里。

“ [dɪd][juː; jʊ] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm] - ? ”
“ **Did** **you** **escape** **from** **Rockglen** **?** **”**
“ 做过 你 逃脱 从 - ? ”

“你从罗克格伦逃出来了吗？”

“ [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [meɪk] ['eni] ['dɪfrəns] [tuː; tə][juː; jʊ] [ɪf] [ai][hæd; həd]['brəʊkən][aʊt][ɒv; əv]['prɪz(ə)n] ? ”
“ **Would** **it** **make** **any** **difference** **to** **you** **if** **I** **had** **broken** **out** **of** **prison** **?** **”**
“ 会 它 制作 任何 不同之处 到 你 如果 我 有 破碎的 出去 的 监狱 ? ”

“如果我越狱了，对你来说会有什么不同吗？”

“ [nəʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [meɪk] ['eni] ['dɪfrəns] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [bʌt; bət][ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ]
“ **No** **,** **it** **wouldn't** **make** **any** **difference** **to** **me** **—** **but** **I** **don't** **know** **what** **you**
“ 不 , 它 不会 制作 任何 不同之处 到 我 — 但 我 不 知道 什么 你
[miːn] . ”
mean **.** **”**
意思是 . ”

“不，这对我来说没有任何区别——但我不知道你的意思。”

“ [ai] [miːn] [ai][wɒnt][juː; jʊ][tuː; tə][gəʊ][ə'weɪ] [wɪð] [ˌem 'iː] .
“ **I** **mean** **I** **want** **you** **to** **go** **away** **with** **me** **.**
“ 我 意思是 我 想 你 到 去 离开 和 我 .

“我的意思是，我想让你跟我一起离开。”

[ai] [wɒnt] [tuː; tə] [get] [juː; jʊ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] [den] [ɒv; əv] ['peti] - ['lɑːsəni] ['ædikts] [ænd; ənd] [ləʊ] - [braʊz]

I	want	to	get	you	out	of	this	den	of	petty	-	larceny	addicts	and	low	-	brows
我	想	到	得到	你	出去	的	这	丹	的	小气	-	盗窃罪	瘾君子	和	低的	-	眉毛

.

:

.

我想把你从这个充斥着小偷小摸之徒和低俗之人的窝点里解救出来。

[ðæts] [wɒt] [jɔː(r); jə(r)] ['fɑːðə(r)] ['wɒntɪd] , ['eməli] . ”

That's	what	your	father	wanted	,	Emily	.	”
那就是	什么	你的	父亲	通缉	,	艾米丽	.	”

“那是你父亲想要的，艾米丽。”

“ [bʌt; bət] [ai] [doʊnt] ['iːv(ə)n] [nəʊ] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] .

“	But	I	don't	even	know	your	name	.
“	但	我	不	甚至	知道	你的	姓名	.

但我甚至不知道你的名字。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ai] [rʌn] [ə'weɪ] [wɪð] [juː; jʊ] ? ”

Why	should	I	run	away	with	you	?	”
为什么	应该	我	跑步	离开	和	你	?	”

我为什么要跟你私奔?

“ [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðə; ði] ['drɒpə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [bruːt] .

“	Because	the	Dropper	is	a	brute	.
“	因为	这	滴管	是	一个	蛮力	.

“因为 Dropper 是个野蛮人。”

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiː; hi] [wɪl] [biːt] [juː; jʊ] — [ɪf] [hiː; hi] ['hæznt] [ɔːl'redi] .

Because	he	will	beat	you	—	if	he	hasn't	already	.
因为	他	将要	打	你	—	如果	他	还没有	已经	.

因为他一定会打败你——如果他还没打败你的话。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðə; ði] [laɪf] [hɪə(r)] [liːdz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['gʌtə(r)] — [ænd; ənd] ['maɪti] [fɑːst] [jʊl] [drɪft] [daʊn]

Because	the	life	here	leads	to	the	gutter	—	and	mighty	fast	you'll	drift	down
因为	这	生活	这里	线索	到	这	排水沟	—	和	强大的	快速地	你会	漂移	向下

[tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] , ['lɪt(ə)l] ['eməli] .

to	it	,	little	Emily	.
到	它	,	小的	艾米丽	.

因为这里的生活通往堕落的深渊——而且你会很快滑落下去，小艾米丽。

” [ðə; ði] [gɜːl] [ə'reɪndʒd] [ə; eɪ] [blæk] ['velvɪt] ['bændəʊ] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [heə(r)] .

”	The	girl	arranged	a	black	velvet	bandeau	on	her	hair	.
”	这	女孩	安排	一个	黑色的	天鹅绒	发带	在	她	头发	.

女孩在头发上戴了一条黑色天鹅绒发带。

[feɪ] ['nəʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði] [rɪŋz] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] [wɜː(r); wə(r)] ['brɑːsi] [ænd; ənd] ['tʃaɪldɪʃ] .

Fay	noticed	that	the	rings	on	her	fingers	were	brassy	and	childish	.
仙女	注意到	那	这	戒指	在	她	手指	是	铜管乐器	和	幼稚	.

费伊注意到她手指上的戒指俗气又幼稚。

[ðeɪ] ['greɪtɪd] [ɒn] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [hæd; həd] ['nevə(r)] ['hændld] ['eni] [bʌt; bət] [fɜːst] - ['wɔːtə(r)] ['dʒuːəlz] .

They	grated	on	a	man	who	had	never	handled	any	but	first	-	water	jewels	.
他们	磨碎的	在	一个	男人	WHO	有	绝不	处理	任何	但	第一的	-	水	珠宝	.

它们让从未接触过顶级珠宝的人感到刺耳。

[hiː; hi] [liːnd] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [sə'dʒestid] :

He	leaned	forward	and	suggested	:
他	倾斜	向前	和	建议	:

他向前倾身，建议道：

“ [kʌm] [wɪð] [ˌem ˈiː] — [seɪ] , [tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] [naɪt] .
“ **Come with me — say , to - morrow night .**
“ 来 和 我 — 说 , 到 - 明天 夜晚 .

“跟我来——比如说，明天晚上。”

[wiːl; wil][gəʊ] [iːst] [təˈgeðə(r)] .
We'll go East together .
出色地 去 东方 一起 .

我们将一起向东走。

[ai] [nəʊ] [ə; eɪ] [ˈmʌðəli] [ˈwʊmən] [huː] [hæz; həz][æn; ən][əʊld][ˈmænʃ(ə)n][ɒn][ðə; ði] [ˈhʌdsən] .
I know a motherly woman who has an old mansion on the Hudson .
我 知道 一个 母性 女士 WHO 有 一个 老的 大厦 在 这 哈德逊 .

我认识一位慈爱的女士，她在哈德逊河畔拥有一座老宅。

” [ˈlɪt(ə)l] [ˈeməli] [ˈflʌtə] [hɜː(r); hə(r)] [ˈlæʃɪz] [ɪn][æn; ən] [ˈæŋkʃəs] [glɑːns] [æt; ət][ðə; ði][ˈəʊpən][dɔː(r)] ,
” **Little Emily fluttered her lashes in an anxious glance at the open door ,**
” 小的 艾米丽 飘动 她 睫毛 在 一个 焦虑的 瞥一眼 在 这 打开 门 ,

小艾米莉焦急地眨着眼睛，望着敞开的大门。

[bɪˈjɒnd] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ˈdriːmi] [ˈvɔɪsɪz] .
beyond which was the sound of dreamy voices .
超过 哪个 曾是 这 声音 的 梦幻般的 声音 .

远处传来梦幻般的说话声。

“ [aɪm][əˈfreɪd][ai][kænt] . ”
“ I'm afraid I can't . ”
“ 我是 害怕的 我 不能 . ”

“恐怕我不能。”

“ [waɪ] ? ”
“ Why ? ”
“ 为什么 ? ”

“为什么？ ”

“ [hiː; hi][wəʊnt][let][ˌem ˈiː] . ”
“ He wont let me . ”
“ 他 惯于 让 我 . ”

“他不会让我这么做的。”

“ [wɒt] [ɪz][hiː; hi][tuː; tə][juː; jʊ] ? ”
“ What is he to you ? ”
“ 什么 是 他 到 你 ? ”

他对你来说是什么人？

“ [ˈnʌθɪŋ] , [bʌt; bət][aɪm][əˈfreɪd][ɒv; əv][hɪm] .
“ Nothing , but I'm afraid of him .
“ 没有什么 , 但 我是 害怕的 的 他 .

“没什么，但我害怕他。”

[hiːz] [səʊ] [strɒŋ] . ”
He's so strong . ”
他是 所以 强的 . ”

他力气真大。

“ [hiːz] [ə; eɪ][bɪg] [mʌʃ] , [ˈlɪt(ə)l][ˈeməli] — [ə; eɪ][ˈwʊmən] - [ˈbiːtə(r)] , [ə; eɪ][ˈpedlə(r)][ɒv; əv][ˈəʊpiəm] — [ə; eɪ]
“ He's a big mush , little Emily — a woman - beater , a peddler of opium — a
“ 他是 一个 大的 糊状物 , 小的 艾米丽 — 一个 女士 - 击打者 , 一个 小贩 的 鸦片 — 一个
[fɪŋk] ,
Fink ,
芬克 ,

“他是个软蛋，小艾米丽——一个打女人的，一个贩卖鸦片的——一个告密者，

[ɪf] [juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ðæt] [miːnz] .
if **you** **know** **what** **that** **means** **.**
如果 你 知道 什么 那 方法 .

如果你知道那是什么意思的话。

" [ðə; ði][gɜːl] ['pʊld] [hɜː(r); hə(r)] [dres] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][tɒps][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['brəʊkən] ['ʃuːz] .
" **The** **girl** **pulled** **her** **dress** **down** **to** **the** **tops** **of** **her** **broken** **shoes** **.**
" 这 女孩 拉 她 裙子 向下 到 这 最高额 的 她 破碎的 鞋 .

女孩把裙子拉下来，露出破鞋的鞋面。

[ʃiː; ʃi] ['twɪstɪd] , [glɑːns, glæns][ʌp] , [smaɪld] ['feɪntli] , [ænd; ənd] [blɑːntʃt] [æz; əz][ðə; ði] ['drɒpə(r)] [θrʌst]
She **twisted** **,** **glanced** **up** **,** **smiled** **faintly** **,** **and** **blanched** **as** **the** **Dropper** **thrust**
她 扭曲 , 瞥了一眼 向上 , 微笑 淡淡的 , 和 焯水 作为 这 滴管 推力
[hɪz; ɪz] [hed] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .
his **head** **into** **the** **room** **.**
他的 头 进入 这 房间 .

她扭过身，抬头看了一眼，微微一笑，然后脸色煞白，因为"滴水者"把头伸进了房间。

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['traɪɪn] - [tuː; tə] [pʊl] [ɒf] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] .
" **What** **are** **you** **tryin** **'** **to** **pull** **off** **?** **"** **he** **asked** **.**
" 什么 是 你 尝试 - 到 拉 离开 ? " 他 问 .

"你想干什么？"他问道。

[feɪ] [stɛərd] ['əʊvə(r)][ðə; ði][gɜːrlz]['krɪndʒɪŋ] ['ʃəʊldə(r)] .
Fay **stared** **over** **the** **girl's** **cringing** **shoulder** **.**
仙女 凝视 超过 这 女孩们 令人作呕 肩膀 .

费伊越过女孩畏缩的肩膀，凝视着她。

[hɪz; ɪz] [stiːl] - [bluː] [aɪz] [lɒkt] [wɪð] [ðə; ði] [bruːts] .
His **steel** **-** **blue** **eyes** **locked** **with** **the** **brute's** **.**
他的 钢 - 蓝色的 眼睛 已锁定 和 这 蛮力的 .

他那双钢蓝色的眼睛与那个壮汉的眼睛对视着。

[ðeɪ] [bɜːnd] [ænd; ənd] [bleiz] ['ɪntuː][ə; eɪ]['sɒd(ə)n] [breɪn] .
They **burned** **and** **blazed** **into** **a** **sodden** **brain** **.**
他们 烧伤 和 燃烧的 进入 一个 烂 脑 .

它们在湿透的大脑中燃烧、熊熊燃烧。

[ðə; ði] ['drɒpə(r)] [liə] , [sed] , " [əʊ] , [ɔːl] [raɪt] , ['kʌl] ,
The **Dropper** **leered** **,** **said** **,** **"** **Oh** **,** **all** **right** **,** **cul** **,**
这 滴管 斜视 , 说 , " 哦 , 全部 正确的 , 库尔 ,

滴水者咧嘴一笑，说道："哦，好吧，酷，

" [ænd; ənd] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['sməʊkəz] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [leɪ] - [aʊt] [treɪ] .
" **and** **went** **back** **to** **the** **smokers** **around** **the** **lay** **-** **out** **tray** **.**
" 和 去 后退 到 这 吸烟者 大约 这 躺 - 出去 托盘 .

然后回到摆放托盘周围的熏肉炉旁。

" [kwɪk] , ['eməli] !
" **Quick** **,** **Emily** **!**
" 快的 , 艾米丽 !

"快，艾米丽！"

[meɪk] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)][maɪnd] .
Make **up** **your** **mind** **.**
制作 向上 你的 头脑 .

快做决定吧。

[kæn; kən][ai] [kʌm] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [naɪt] ?
Can **I** **come** **for** **you** **to** **-** **morrow** **night** **?**
能 我 来 为了 你 到 - 明天 夜晚 ?

我明天晚上可以来接你吗?

[ai] [əʊ] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][əʊld][mæn] .

I	owe	it	to	your	old	man	.
我	欠	它	到	你的	老的	男人	.

这都怪你老爸。

[wiːl; wil][gəʊ] [iːst] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ˈwʊmən][ai] [nəʊ] [wɪl] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][juː; jʊ] .

We'll	go	East	,	and	this	woman	I	know	will	take	care	of	you	.
出色地	去	东方	,	和	这	女士	我	知道	将要	拿	关心	的	你	.

我们会去东部，我认识的这位女士会照顾你的。

[ai] [heɪt] [ðə; ði] [ˈkɔpəz] , [ænd; ənd][aɪm][aʊt][tuː; tə] [kəˈlekt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wɜːld] .

I	hate	the	coppers	,	and	I'm	out	to	collect	from	the	world	.
我	恨	这	铜	,	和	我是	出去	到	收集	从	这	世界	.

我恨透了警察，我要向全世界讨回公道。

[ðeɪ] [sent] [ˌem ˈiː] [əˈweɪ] [tuː; tə] - — [ded] , [bæŋ] [rɒŋ] !

They	sent	me	away	to	Rockglen	—	dead	,	bang	wrong	!
他们	发送	我	离开	到	-	—	死的	,	砰	错误的	!

他们把我送到罗克格伦——大错特错！

[ðeɪ] [geɪv] [ˌem ˈiː][laɪf][ænd; ənd] [ˌfɪfˈtiːn] [jˈiəz] .

They	gave	me	life	and	fifteen	years	.
他们	给予	我	生活	和	十五	年	.

他们给了我生命和十五年的光阴。

[ai][ˈdɪd(ə)nt] [sɜːv] [ˌfɪfˈtiːn] [wiːks] !

I	didn't	serve	fifteen	weeks	!
我	没有	服务	十五	周	!

我没服役十五周！

” [feɪ] [siːst] [ˈpliːdɪŋ] .

”	Fay	ceased	pleading	.
”	仙女	停止	恳求	.

费伊停止了哀求。

[hiː; hi] [wɒtʃt] [ðə; ði][gɜːl] .

He	watched	the	girl	.
他	观看	这	女孩	.

他注视着那个女孩。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [mɑːk] [bɪˈhaɪnd][hɜː(r); hə(r)] [left] [ɪə(r)] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][ˈəʊnli][hæv; həv] [kʌm]

There	was	a	mark	behind	her	left	ear	which	could	only	have	come
那里	曾是	一个	标记	在后面	她	左边	耳朵	哪个	可以	仅有的	有	来

[frɒm; frəm][ə; eɪ] [bləʊ] .

from	a	blow	.
从	一个	吹	.

她左耳后有一道伤痕，那只能是被击打造成的。

[ʃiː; ʃi] [ˈfɪŋgəd] [ə; eɪ] [blæk] [ˈvelvɪt] [ˈbændəʊ] .

She	fingered	a	black	velvet	bandeau	.
她	用手指	一个	黑色的	天鹅绒	发带	.

她抚摸着一件黑色天鹅绒抹胸。

[ʃiː; ʃi] [klentʃt] [hɜː(r); hə(r)][hændz] .

She	clenched	her	hands	.
她	紧握	她	双手	.

她紧紧握住了双手。

[ʃiː; ʃi] [ˈstɑːtɪd] [tuː; tə][raɪz] .

She	started	to	rise	.
她	开始	到	上升	.

她开始起身。

['sʌd(ə)nli] [ʃi:; ʃi] [drɒpt] [tu:; tə][ðə; ði][tʃeə(r)] .

Suddenly	**she**	**dropped**	**to**	**the**	**chair**	**.**
突然	她	掉落	到	这	椅子	.

她突然跌坐在椅子上。

“ [ai][kænt][gəʊ] — ['i:v(ə)n] [ɪf] [dæd]['wɒnts][ˌem 'i:][tu:; tə] .

“	**I**	**can't**	**go**	**—**	**even**	**if**	**Dad**	**wants**	**me**	**to**	**.**
“	我	不能	去	—	甚至	如果	爸爸	想要	我	到	.

“我不能去——即使爸爸想让我去。”

[ai][kænt] [li:v] [ðə; ði]['drɒpə(r)] .

I	**can't**	**leave**	**the**	**Dropper**	**.**
我	不能	离开	这	滴管	.

我不能离开Dropper。

[ai][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] [hi:l] [kɪl] [ˌem 'i:] [ɪf] [ai][gəʊ][ə'weɪ] [wɪð] [ju:; jʊ] . ”

I	**am**	**afraid**	**he'll**	**kill**	**me**	**if**	**I**	**go**	**away**	**with**	**you**	**.**	**”**
我	是	害怕的	地狱	杀	我	如果	我	去	离开	和	你	.	”

我怕如果我跟你走，他会杀了我。

“ [hi:z] [gɒt][ju:; jʊ] [kau] ! ”

“	**He's**	**got**	**you**	**cowed**	**!**	**”**
“	他是	得到	你	胆怯	!	”

“他把你吓住了！”

“ [ai][kænt][help][ˌaɪ 'ti:] . ”

“	**I**	**can't**	**help**	**it**	**.**	**”**
“	我	不能	帮助	它	.	”

“我没办法。”

“ [ænd; ənd][ju:; jʊ] [sleɪv] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] — [wɜ:k] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] — [tʌtʃ] [hɪz; ɪz][hænd] [wen] [hi:; hi]

“	**And**	**you**	**slave**	**for**	**him**	**—**	**work**	**for**	**him**	**—**	**touch**	**his**	**hand**	**when**	**he**
“	和	你	奴隶	为了	他	—	工作	为了	他	—	触碰	他的	手	什么时候	他

[kɔ:lz][fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] ? ”

calls	**for**	**you**	**?**	**”**
呼叫	为了	你	?	”

“你为他卖命，为他工作，他召唤你的时候，你就去碰他的手吗？”

“ [ai][du:; də] .

“	**I**	**do**	**.**
“	我	做	.

“我愿意。

[ju:; jʊ][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] [maɪ][pə'zɪʃ(ə)n] . ”

You	**don't**	**understand**	**my**	**position**	**.**	**”**
你	不	理解	我的	位置	.	”

你不理解我的立场。

“ [ɪts] [æn; ən]['aʊtreɪdʒ] .

“	**It's**	**an**	**outrage**	**.**
“	它是	一个	暴行	.

“这太令人愤慨了。”

[pɔ:(r); pʊə(r)] ['tʃɑ:rli] [oʊ'mɑ:rəz] ['dɔ:tə(r)] [held][ɪn][ðə; ði] ['klʌtʃɪz] [ɒv; əv][ðæt] [bi:st] ! ”

Poor	**Charley**	**O'Mara's**	**daughter**	**held**	**in**	**the**	**clutches**	**of**	**that**	**beast**	**!**	**”**
贫穷的	查理	奥马拉的	女儿	握住	在	这	离合器	的	那	兽	!	”

可怜的查理·奥马拉的女儿落入了那头野兽的魔爪！

“ [hi:; hi][ɪz]['gəʊɪŋ][tu:; tə] [kɪl] [ˌem 'i:][sʌm; səm] [deɪ] .

“	**He**	**is**	**going**	**to**	**kill**	**me**	**some**	**day**	**.**
“	他	是	去	到	杀	我	一些	天	.

“他总有一天会杀了我。”

[ai] [sɔː] [hɪm] [kɪl] [ə; eɪ][mæn][wʌns] .
I saw him kill a man once .
我 锯 他 杀 一个 男人 一次 .

我曾亲眼见过他杀人。

[hiː; hi][hɪt][hɪm] [wɪð] [hɪz; ɪz][fɪst] .
He hit him with his fist .
他 打 他 和 他的 拳头 .

他用拳头打了他。

[ðeɪ] ['kærid] [ðə; ði][mæn][tuː; tə][ðə; ði]['rɪvə(r)] . ”
They carried the man to the river . ”
他们 携带 这 男人 到 这 河 . ”

他们把那人抬到河边。

“ [sə'pəʊz] [ai] [kʌm] [hɪə(r)][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [naɪt] [wɪð] [ə; eɪ][gæt] , [stɪk] [ʌp][ðə; ði][dʒɔɪnt] ,
“ Suppose I come here to - morrow night with a gat , stick up the joint ,
“ 认为 我 来 这里 到 - 明天 夜晚 和 一个 门 , 戳 向上 这 联合的 ,

“假设我明天晚上带着枪来这里，抢劫这家店，

[meɪk] [ðə; ði] ['drɒpə(r)] [waɪn] [laɪk][ə; eɪ][kɜː(r)] .
make the Dropper whine like a cur .
制作 这 滴管 抱怨 喜欢 一个 库尔 .

让滴管像狗一样呜咽。

[wɒt] [wʊd] [juː; jʊ][duː; də] ? ”
What would you do ? ”
什么 会 你 做 ? ”

你会怎么办？ ”

“ [hiː; hi] [ˌwʊdnt] [waɪn] .
“ He wouldn't whine .
“ 他 不会 抱怨 .

他不会抱怨。

[id] [kɪl] [juː; jʊ] — [ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [kɪld] [ðæt] [mæn] [huː] ['dɪd(ə)nt] [peɪ] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][kɑːd]
He'd kill you — the way he killed that man who didn't pay him for a card
他会 杀 你 — 这 方式 他 被杀 那 男人 WHO 没有 支付 他 为了 一个 卡片
[ɒv; əv][hɒp] .
of hop .
的 跳 .

他会杀了你——就像他杀了那个没付钱买啤酒花的人一样。

” [feɪ] [kɔːt] [ðə; ði] ['ʌndəwɜːld] [nəʊt] .
” Fay caught the underworld note .
” 仙女 捕捉 这 地狱 笔记 .

”费伊收到了黑道写的字条。”

“ [duː; də][juː; jʊ] [sməʊk] ?
“ Do you smoke ?
“ 做 你 抽烟 ?

“你抽烟吗?

” [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [sə'spɪʃəs] .
” His voice was suspicious .
” 他的 嗓音 曾是 可疑的 .

他的声音听起来很可疑。

“ [nəʊ] , [ai][doʊnt] [smәʊk] ['əʊpiəm] .
“ No , I don't smoke opium .
“ 不 , 我 不 抽烟 鸦片 .

”不，我不吸食鸦片。”

[aɪ] [wɒtʃ] ['ʌðə(r)]['pi:p(ə)l][du:; də] [ðæt] . ”
I watch other people do that . ”
我 手表 其他 人们 做 那 . ”

我看着别人这样做。

“ [jʊr; jər] [tu:] ['sensəb(ə)l] .
“ You're too sensible .
“ 你是 也 明智的 .

你太理智了。

[dʌz] [ðə; ði] ['drɒpə(r)] [sməʊk] ? ”
Does the Dropper smoke ? ”
做 这 滴管 抽烟 ? ”

“滴管会冒烟吗？”

“ [hi:; hi][doʊnt] [sməʊk] , ['aɪðə(r)] .
“ He don't smoke , either .
“ 他 不 抽烟 , 任何一个 .

“他也不抽烟。”

[hi:; hi] [selz] [ðə; ði] [stʌf] .
He sells the stuff .
他 出售 这 东西 .

他卖这些东西。

” [ðə; ði][gɜ:rlz][ˌnɑ:i:v'teɪ] [brɔ:t] [ə; eɪ][smaɪl][tu:; tə] [feɪz] [lɪps] .
” The girl's naïveté brought a smile to Fay's lips .
” 这 女孩们 天真 带来 一个 微笑 到 费伊的 嘴唇 .

“女孩的天真无邪让费伊嘴角露出了笑容。”

“ [jʊr; jər] ['gəʊɪŋ] [i:st] , ” [hi:; hi] [sed] .
“ You're going East , ” he said .
“ 你是 去 东方 , ” 他 说 .

“你要去东部，”他说。

“ [aɪl] [meɪk] [ðə; ði] ['mʌni] [fɔ:(r); fə(r)][jɔ:(r); jə(r)][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .
“ I'll make the money for your education .
“ 患病的 制作 这 钱 为了 你的 教育 .

“我会挣钱供你上学。”

[aɪv] [gɒt] [tu:] [bɪg][d'ʒɒbz][ləʊ'keɪtɪd] .
I've got two big jobs located .
我已经 得到 二 大的 工作 位于 .

我已经找到了两份大工作。

[wʌn][ɪz][ɪn] ['meɪdn] [leɪn] . ”
One is in Maiden Lane . ”
一 是 在 少女 车道 . ”

其中一家在梅登巷。

“ ['daɪəməndz] ? ”
“ Diamonds ? ”
“ 钻石 ? ”

“钻石？”

“ [jes] , [dʒemz] .
“ Yes , gems .
“ 是的 , 宝石 .

“是的，宝石。”

[wɒt] [du:; də][ju:; jʊ] [seɪ] , ['lɪt(ə)l]['eməli] ? ”
What do you say , little Emily ? ”
什么 做 你 说 , 小的 艾米丽 ? ”

小艾米丽，你怎么说？

“ [ai] — [ai][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] . ”
“	**I**	**—**	**I**	**am**	**afraid**	**.**	**”**
”	我	一	我	是	害怕的	.	”

“我……我害怕。”

“ [bʌt; bət] [θɪŋk] [wɒt] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [wɜːld] [ðɪs] [ɪz] .
“	**But**	**think**	**what**	**a**	**beautiful**	**world**	**this**	**is**	**.**
”	但	思考	什么	一个	美丽的	世界	这	是	.

“想想这是多么美好的世界啊。”

[ðeə(r)] [ɪz] ['lʌndən] [ænd; ənd]['pærɪs][ænd; ənd] [rəʊm] . ”
There	**is**	**London**	**and**	**Paris**	**and**	**Rome**	**.**	**”**
那里	是	伦敦	和	巴黎	和	罗马	.	”

还有伦敦、巴黎和罗马。

“ ['lʌndən] [ænd; ənd]['pærɪs][ænd; ənd] [rəʊm] [miːn] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
“	**London**	**and**	**Paris**	**and**	**Rome**	**mean**	**nothing**	**to**	**me**	**.**
”	伦敦	和	巴黎	和	罗马	意思是	没有什么	到	我	.

“伦敦、巴黎和罗马对我来说毫无意义。”

[aɪ] [ˌwʊdnt] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [bɪ'heɪv] [ɪn] [ðəʊz] ['pleɪsɪz] .
I	**wouldn't**	**know**	**how**	**to**	**behave**	**in**	**those**	**places**	**.**
我	不会	知道	如何	到	表现	在	那些	地方	.

我不知道在那种地方该如何表现。

[ɔːl] [aɪv] [nəʊn] [ɪz]['hærɪs(ə)n] [striːt] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [bæk] [rʊmz; ruːmz][ɒv; əv] [sə'luːn] , [ænd; ənd]
All	**I've**	**known**	**is**	**Harrison**	**Street**	**,**	**and**	**the**	**back**	**rooms**	**of**	**saloons**	**,**	**and**
全部	我已经	已知	是	哈里森	街道	,	和	这	后退	房间	的	酒吧	,	和

['getɪŋ] [biːt] [ʌp] . ”
getting	**beat**	**up**	**.**	**”**
获得	打	向上	.	”

我只知道哈里森街、酒吧的后屋，还有挨揍。

“ [bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)][dæd][wɒz; wəz][ə; eɪ] [haɪ] - ['rəʊlə(r)] . ”
“	**But**	**your**	**dad**	**was**	**a**	**high**	**-**	**roller**	**.**	**”**
”	但	你的	爸爸	曾是	一个	高的	-	滚筒	.	”

“但你爸爸是个豪赌客。”

“ [hiː; hi] ['wʌznt] ['ɔːlweɪz] .
“	**He**	**wasn't**	**always**	**.**
”	他	不是	总是	.

“他并非一直如此。”

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi][wɒz; wəz] [brəʊk] .
Sometimes	**he**	**was**	**broke**	**.**
有时	他	曾是	打破	.

他有时身无分文。

['sʌmtaɪmz] [wiː; wi]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [weə(r)] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][get] [θɪŋz] [tuː; tə] [iːt] .
Sometimes	**we**	**didn't**	**know**	**where**	**we**	**were**	**going**	**to**	**get**	**things**	**to**	**eat**	**.**
有时	我们	没有	知道	在哪里	我们	是	去	到	得到	事物	到	吃	.

有时我们甚至不知道去哪里找吃的。

” [feɪz] [vɔɪs] [gruː] ['tendə(r)] .
”	**Fay's**	**voice**	**grew**	**tender**	**.**
”	费伊的	嗓音	生长	投标	.

费伊的声音变得温柔起来。

“ ['eməli] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ðæts] [ɔːl][ə; eɪ][bæd] [driːm] .
“	**Emily**	**,**	**”**	**he**	**said**	**,**	**“**	**that's**	**all**	**a**	**bad**	**dream**	**.**
”	艾米丽	,	”	他	说	,	“	那就是	全部	一个	坏的	梦	.

“艾米丽，”他说，“那都是一场噩梦。”

['jestədeɪ] [ˌɑːftə'nuːn] [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [get] - [ə'weɪ] .

Yesterday	afternoon	I	made	a	get	-	away	.
昨天	下午	我	制成	一个	得到	-	离开	.

昨天下午我出去玩了一次。

[ə; eɪ][mæn] [huː] [wɒz; wəz] ['daɪɪŋ] — [ə; eɪ] [mɑːk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prɪz(ə)n] [skruːz] — [təʊld][ˌem 'iː][tuː; tə]

A	man	who	was	dying	—	a	mark	for	the	prison	screws	—	told	me	to
一个	男人	WHO	曾是	垂死	—	一个	标记	为了	这	监狱	螺丝	—	讲述	我	到

[gəʊ][ænd; ənd] [seɪv] [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] .

go	and	save	his	daughter	.
去	和	节省	他的	女儿	.

一个即将死去的人——监狱狱警的眼中钉——告诉我去救他的女儿。

[aɪ][doʊnt] [wɒnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ] [fə'gɒt] [ðæt] [rɪ'kwest] .

I	don't	want	you	to	think	I	forgot	that	request	.
我	不	想	你	到	思考	我	忘了	那	要求	.

我不想让你觉得我忘记了你的请求。

[aɪ][kʊd; kəd]['nevə(r)] [fə'get] [ˌaɪ 'tiː] .

I	could	never	forget	it	.
我	可以	绝不	忘记	它	.

我永远也忘不了这件事。

['tʃɑːrli] [wɒz; wəz][ə; eɪ][pæl][əʊ] - [maɪn] .

Charley	was	a	pal	o	'	mine	.
查理	曾是	一个	朋友	o	-	矿	.

查理是我的好朋友。

[aɪ] [keɪm] [raɪt] [tuː; tə][juː; jʊ] .

I	came	right	to	you	.
我	来了	正确的	到	你	.

我直接来找你了。

[aɪ] [siː] [ðə; ði] [leɪ] - [aʊt] .

I	see	the	lay	-	out	.
我	看	这	躺	-	出去	.

我看到了布局。

[jʊr; jər] [kau] , ['biːt(ə)n] , [krʌʃt] , [baɪ][ðə; ði] ['drɒpə(r)] .

You're	cowed	,	beaten	,	crushed	,	by	the	Dropper	.
你是	胆怯	,	被打败	,	碎	,	经过	这	滴管	.

你被"滴水者"吓倒了，被打败了，被碾压了。

[aɪl] [krəʊk] [hɪm] [wen] [juː; jʊ][ɑːsk][ˌem 'iː][tuː; tə] . ”

I'll	croak	him	when	you	ask	me	to	.	”
患病的	发牢骚	他	什么时候	你	问	我	到	.	”

你开口，我就杀了他。

“ [juː; jʊ][kænt] !

“	You	can't	!
“	你	不能	!

“你不能！”

[aɪ] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə][gəʊ] [ə'weɪ] .

I	want	you	to	go	away	.
我	想	你	到	去	离开	.

我希望你离开。

[pliːz] [doʊnt] [sə'dʒest] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðæt] .

Please	don't	suggest	anything	like	that	.
请	不	建议	任何事物	喜欢	那	.

请不要提出类似的建议。

[ai][laɪk][juː; jʊ] , [bʌt; bət][ai][kæn; kən]['nevə(r)][rʌn] [ə'weɪ] [wɪð] [juː; jʊ] .

I	like	you	,	but	I	can	never	run	away	with	you	.
我	喜欢	你	,	但	我	能	绝不	跑步	离开	和	你	.

我喜欢你，但我永远不可能和你私奔。

[aɪm][ə'freɪd] . ”

I'm	afraid	.	”
我是	害怕的	.	”

我耽心。”

“ [gʊd] [gɒd] , [duː; də][juː; jʊ][wɒnt][ˌem 'iː][tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ][ɪn] [ðɪs] [dʒɔɪnt] ? ”

“	Good	God	,	do	you	want	me	to	leave	you	in	this	joint	?	”
“	好的	上帝	,	做	你	想	我	到	离开	你	在	这	联合的	?	”

“老天爷啊，你想让我把你一个人留在这儿吗？”

“ [ɪts] [ðə; ði]['əʊnli][laɪf] [aɪv] ['evə(r)] [nəʊn] . ”

“	It's	the	only	life	I've	ever	known	.	”
“	它是	这	仅有的	生活	我已经	曾经	已知	.	”

“这是我唯一熟悉的生活方式。”

“ [weə(r)] [duː; də][juː; jʊ] [sliːp] ? ”

“	Where	do	you	sleep	?	”
“	在哪里	做	你	睡觉	?	”

你晚上睡在哪儿?

“ [ɒn][ə; eɪ] [kɒt] [ˌʌp'steəz] . ”

“	On	a	cot	upstairs	.	”
“	在	一个	婴儿床	楼上	.	”

“在楼上的行军床上。”

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['pæləs] .

“	And	you	ought	to	have	a	palace	.
“	和	你	应该	到	有	一个	宫殿	.

“你应该拥有一座宫殿。”

[dɪd][juː; jʊ]['evə(r)] [lʊk] [æt; ət] [jɔː'self] [ɪn][ðə; ði] [glɑːs] ? ”

Did	you	ever	look	at	yourself	in	the	glass	?	”
做过	你	曾经	看	在	你自己	在	这	玻璃	?	”

你有没有对着镜子看过自己?

“ ['sʌmtaɪmz] , ['ɑːftə(r)][hiː; hi] [biːts] [ˌem 'iː] .

“	Sometimes	,	after	he	beats	me	.
“	有时	,	后	他	节拍	我	.

“有时候，在他打败我之后。”

” [feɪ] ['stɑːtɪd] [tə'wɔːd] [ðə; ði][dɔː(r)] .

”	Fay	started	toward	the	door	.
”	仙女	开始	朝向	这	门	.

费伊朝门口走去。

[hiː; hi] [hɜːd] [ə; eɪ][tʃeə(r)][ˌʌp'set] .

He	heard	a	chair	upset	.
他	听到	一个	椅子	沮丧的	.

他听到椅子翻倒的声音。

['lɪt(ə)l]['eməli] [drægd] [ɒn][hɪz; ɪz][ɑːm] .

Little	Emily	dragged	on	his	arm	.
小的	艾米丽	拖拽	在	他的	手臂	.

小艾米莉拽着他的胳膊。

“ [dəʊnt][gəʊ][tuː; tə][hɪm] !

“	Don't	go	to	him	!
“	不	去	到	他	!

“别去找他！”

[hiːl] [kɪl] [juː; jʊ] . ”
He'll **kill** **you** **.** **”**
地狱 杀 你 . ”

他会杀了你。

“ [ðen] [juː; jʊ] [kʌm] [wɪð] [ˌem ˈiː] . ”
“ **Then** **you** **come** **with** **me** **.** **”**
“ 然后 你 来 和 我 . ”

“那你跟我走。”

“ [aɪm][əˈfreɪd][tuː; tə] .
“ **I'm** **afraid** **to** **.**
“ 我是 害怕的 到 .

我不敢。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

墙外(Beyond the wall)
第2/2页

" [ðə; ði][gɜːl] [spəʊk] [ðə; ði] [truːθ] .
" The girl spoke the truth .
" 这 女孩 辐 这 真相 .

"女孩说的是实话。"

[hɜː(r); hə(r)]['kʌlə(r)][wɒz; wəz]['æʃ(ə)n] .
Her color was ashen .
她 颜色 曾是 铁青 .

她脸色苍白。

[feɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)] , [tɜːnd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [m'əʊʃənd] [fɔː(r); fə(r)]
Fay went to the table , lifted her chair , turned it and motioned for
仙女 去 到 这 桌子 , 抬起 她 椅子 , 转向 它 和 示意 为了
[hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][sɪt] [daʊn] .
her to sit down .
她 到 坐 向下 .

费伊走到桌边，抬起椅子，转动椅子，示意她坐下。

[ʃiː; ʃi] ['hezɪteɪtɪd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['teɪb(ə)l][ænd; ənd][dɔː(r)] .
She hesitated between the table and door .
她 犹豫了一下 之间 这 桌子 和 门 .

她在桌子和门之间犹豫不决。

" [pliːz] , " [sed] [feɪ] .
" Please , " said Fay .
" 请 , " 说 仙女 .

"拜托了，"费伊说道。

[hiː; hi] [mait] [hæv; həv] [biːn] [ə'dresɪŋ] [ə; eɪ] [ˌprɪn'ses] .
He might have been addressing a princess .
他 可能 有 到过 解决 一个 公主 .

他当时可能是在和一位公主说话。

[hɜː(r); hə(r)]['kʌlə(r)] [rɪ'tɜːnd] [ɪn]['rɪp(ə)lɪŋ] [weɪvz] .
Her color returned in rippling waves .
她 颜色 返回 在 涟漪 波浪 .

她的脸色如涟漪般渐渐恢复。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [smaɪl] .
She tried to smile .
她 尝试 到 微笑 .

她努力挤出一个笑容。

[hɜː(r); hə(r)][lɪps] ['trembld] — [ʃiː; ʃi] [tʊk] [wʌn] [step] [ɪn][hɪz; ɪz][də'rekʃ(ə)n] , [sweɪd] , [ænd; ənd] [prest]
Her lips trembled — she took one step in his direction , swayed , and pressed
她 嘴唇 颤抖 — 她 采取 一 步 在 他的 方向 , 摇摆 , 和 按下
[hɜː(r); hə(r)] [fɪsts] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [brest] .
her fists to her breast .
她 拳头 到 她 胸部 .

她的嘴唇颤抖着——她朝他走了一步，身子摇晃了一下，然后双手紧紧地抱住了胸口。

[ðə; ði] ['drɑːpərz] [fɔːm] [kəm'pliːtli] [fɪld] [ðə; ði] ['dɔːweɪ] .
The Dropper's form completely filled the doorway .
这 滴管 形式 完全地 已填 这 门口 .

投掷者的身形完全占据了门口。

“ [kʌm] [hɪə(r)] !
“ Come here !
“ 来 这里 !

“过来！”

” [hiː; hi] [snɑːrld] .
” he snarled .
” 他 纠缠 .

他咆哮道。

“ [həʊld][ɒn] ! ” [snæpt] [feɪ] .
“ Hold on ! ” snapped Fay .
“ 抓住 在 ! ” 啪啪 仙女 .

“等等！”费伊厉声说道。

“ [kʌm] - [eə(r)] , [jʌ] !
“ Come ' ere , yuh !
“ 来 - 埃雷 , 嗯 !

“过来，伙计们！”

” [ðə; ði][gɜːl] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [tuː] [men] , [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [tʃɔɪs] , [ɔː(r)]['rɑːðə(r)] , [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .
” The girl between the two men , made her choice , or rather , had it made for her .
” 这 女孩 之间 这 二 男人 , 制成 她 选择 , 或者 相当 , 有 它 制成 为了 她 .

“夹在两个男人中间的女孩做出了选择，或者更确切地说，是别人替她做出了选择。”

['ʃrɪŋkɪŋli] [dɪˈmjʊə(r)] , [ænd; ənd][ˌɔːltə'geðə(r)] ['tɪəfl] ,
Shrinkingly demure , and altogether tearful ,
萎缩地 端庄 , 和 共 内牛满面 ,

羞怯怯懦，泪眼婆娑，

[ʃiː; ʃi] [prest] [baɪ][ðə; ði] ['drɒpə(r)] [ænd; ənd][glaidid] [ə'krɒs] [ðə; ði][den] [weə(r)] [ðə; ði] ['pɒpi] - ['sməʊkəz] [leɪ] .
she pressed by the Dropper and glided across the den where the poppy - smokers lay .
她 按下 经过 这 滴管 和 滑翔 穿过 这 丹 在哪里 这 罂粟 - 吸烟者 躺 .

她推着滴水器，滑过罂粟吸食者躺着的巢穴。

“ [gəʊ][tuː; tə][bed] !
“ Go to bed !
“ 去 到 床 !

“睡觉！

” [feɪ] [sɔː] [ðə; ði] [bruːts] [tʃɪn] [muːv] [ɪn][ə; eɪ] [sləʊ] ['sɜːk(ə)l]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃelvɪŋ] ['ʃəʊldə(r)] .
” Fay saw the brute's chin move in a slow circle over his shelving shoulder .
” 仙女 锯 这 蛮力的 下巴 移动 在 一个 慢的 圆圈 超过 他的 货架 肩膀 .

费伊看到那个壮汉的下巴在他倚靠的肩膀上缓缓地转着圈。

[hiː; hi] [swʌŋ] [bæk] [hɪz; ɪz][dʒɔː] .
He swung back his jaw .
他 摇摆 后退 他的 颚 .

他猛地向后仰头。

“ [jʊr; jər][nekst] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ You're next , ” he said .
“ 你是 下一个 , ” 他 说 .

“下一个就是你了，”他说。

“ ['betə(r)] [biːt] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌbiː 'əʊ] .
“ **Better beat it , bo .**
“ 更好的 打 它 , 波 .

“最好赶紧跑，伙计。”

[aɪl] [teɪm] [jʌ] [laɪk] [aɪv] [teim] [hɜː(r); hə(r)] . ”
I'll tame yuh like I've tamed her . ”
患病的 驯服 嗯 喜欢 我已经 驯服 她 . ”

我会像驯服她一样驯服你。

“ [teim] [ɪz] [gʊd] .
“ **Tamed is good .**
“ 驯服 是 好的 .

驯服是好事。

” [feɪ] [pɪkt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hæt] .
” **Fay picked up his hat .**
” 仙女 挑选 向上 他的 帽子 .

费伊捡起了帽子。

[hiː; hi] [hʊkt] [ðə; ði] [keɪn] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [left] [sliːv] .
He hooked the cane over his left sleeve .
他 钩子 这 甘蔗 超过 他的 左边 袖子 .

他把拐杖勾在左袖上。

“ ['rɑːðə(r)] ['plez(ə)nt] ['iːvnɪŋ] , ['drɒpə(r)] . . . .
“ **Rather pleasant evening , Dropper . . . .**
“ 相当 令人愉快的 晚上 , 滴管 . . . .

“真是个愉快的夜晚，德罗珀.....”

[aɪ] [siː] [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] ['wɪmɪn] . ”
I see you understand women . ”
我 看 你 理解 女性 . ”

看来你很了解女人。

“ [aɪ] [ges] [aɪ] [duː; də] .
“ **I guess I do .**
“ 我 猜测 我 做 .

我想我确实是。

[jʌ] [wɒnt] [tuː; tə] [let] - [ɪm] [nəʊ] [jʊr; jər] [ðə; ði] [bɪgɪst] [gaɪ] [ə'laɪv] .
Yuh want to let ' em know you're the biggest guy alive .
嗯 想 到 让 - 呃 知道 你是 这 最大 盖伊 活 .

你想让他们知道你是世上最魁梧的人。

[aɪm] [ðæt] [gaɪ] .
I'm that guy .
我是 那 盖伊 .

我就是那种人。

['nəʊbədi] ['evə(r)] [tʊk] [ə; eɪ] [brɔːd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ˌem 'iː] . ”
Nobody ever took a broad away from me . ”
无人 曾经 采取 一个 广阔 离开 从 我 . ”

从来没有人从我身边夺走过女人。

“ [bʌt; bət] [ʃiːz] ['əʊnli] [ə; eɪ] [kɪd] , ['drɒpə(r)] . ”
“ **But she's only a kid , Dropper . ”**
“ 但 她是 仅有的 一个 孩子 , 滴管 . ”

“但她只是个孩子，德罗珀。”

“ [ə'nʌðə(r)] [jɪə(r)] — ”
“ **Another year — ”**
“ 其他 年 — ”

“又一年——”

“ [jes] , [jʊr; jər] [raɪt] .
“ Yes , you're right .
“ 是的 , 你是 正确的 .

“是的，你说得对。”

[wel] , [səʊ] [lɒŋ] .
Well , so long .
出色地 , 所以 长的 .

好了，再见。

[ðɛəl] [biː; bi][əˈnʌðə(r)] [naɪt] , [tuː] .
There'll be another night , too .
将会 是 其他 夜晚 , 也 .

还会有下一个夜晚。

[aɪm] [ˈkʌmɪŋ] [bæk] . ”
I'm coming back . ”
我是 未来 后退 . ”

我还会回来的。

“ [aɪl] [biː; bi] [ˈredi] [fɔː(r); fə(r)] [jʌ] !
“ I'll be ready for yuh !
“ 患病的 是 准备好 为了 嗯 !

“我会为你做好准备！ ”

” [feɪ] [hæd; həd][nəʊ][set][plæn][æz; əz][hiː; hi][left][ðə; ði][ˈskætə(r)][ɒv; əv][maɪk] [ˈkriːgən] — [ˈeɪliəs][ðə; ði]
” Fay had no set plan as he left the scatter of Mike Cregan — alias the
” 仙女 有 不 放 计划 作为 他 左边 这 分散 的 麦克风 克雷根 — 别名 这
[ˈdrɒpə(r)] .
Dropper .
滴管 .

”费伊离开迈克·克雷根（又名”滴答者”）的散落一地时，并没有制定任何计划。

[hiː; hi] [ˈwɒntɪd] [tuː; tə] [θræʃ] [aʊt] [ðə; ði][ˈmætə(r)][ɒv; əv][ˈeməli][oʊˈmɑːrə][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .
He wanted to thrash out the matter of Emily O'Mara in his mind .
他 通缉 到 鞭挞 出去 这 事情 的 艾米丽 奥马拉 在 他的 头脑 .

他想在心里好好想想艾米丽·奥马拉这件事。

[hɜː(r); hə(r)][bɪˈheɪvjə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði][fɪə(r)][ʃiː; ʃi][held][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ʌnˈseɪvəri] [ˈgɑːdiən] ,
Her behavior , and the fear she held of her unsavory guardian ,
她 行为 , 和 这 害怕 她 握住 的 她 令人不快的 监护人 ,
[ˈpʌz(ə)ld][ðə; ði] [ˈkræksmən] .
puzzled the cracksman .
困惑 这 窃盗 .

她的行为，以及她对那个令人厌恶的监护人的恐惧，让窃贼感到困惑。

[hiː; hi][hæd; həd] [əˈkʌmplɪʃt] [mʌtʃ] [ɪn][ə; eɪ] [briːf] [taɪm] .
He had accomplished much in a brief time .
他 有 完成 很多 在 一个 简短的 时间 .

他在很短的时间内取得了很大的成就。

[ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][nɒt] [ˈmeni] [men] [ˈlɪvɪŋ] [huː] [kʊd; kəd][hæv; həv][ˈbrəʊkən][aʊt][ɒv; əv] - [ɒn]
There were not many men living who could have broken out of Rockglen on
那里 是 不是 许多 男人 活的 WHO 可以 有 破碎的 出去 的 - 在
[wʌn] [ˌɑːftəˈnuːn] [ænd; ənd] [strəul] [daʊn] [ˈmɪʃɪgən] [ˈævənjuː][ðə; ði][nekst] .
one afternoon and strolled down Michigan Avenue the next .
一 下午 和 漫步 向下 密歇根州 大街 这 下一个 .

当时，能在一个下午逃离罗克格伦，第二天就漫步在密歇根大道上的男人寥寥无几。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][æn; ən][ɪkˈsplɔɪt][ɪn] [ˈkiːpɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz][ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n] .
It was an exploit in keeping with his reputation .
它 曾是 一个 开发 在 保持 和 他的 名声 .

这的确是一次与他声名相符的壮举。

['mɪdnaɪt] [faʊnd] [hɪm] ['wɜːkɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['prɒbləm][ɒv; əv][ðə; ði][gɜːl] .

Midnight	**found**	**him**	**working**	**over**	**the**	**problem**	**of**	**the**	**girl**	**.**
午夜	成立	他	在职的	超过	这	问题	的	这	女孩	.

午夜时分，他仍在为那个女孩的问题苦恼。

[hiː; hi][riˈkɔːl, ˈriːkɔːl][əʊld] ['tʃɑːrliz] [lɑːst] [ɪnˈstrʌkʃənz] :

He	**recalled**	**old**	**Charley's**	**last**	**instructions**	**:**
他	召回	老的	查理的	最后的	指示	:

他想起了老查理临终前的嘱咐：

“ [get] [hɜː(r); hə(r)] [əˈweɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ləʊ] - [braʊz] .

“	**Get**	**her**	**away**	**from**	**the**	**low**	**-**	**brows**	**.**
“	得到	她	离开	从	这	低的	-	眉毛	.

“让她远离那些低俗之人。”

” [ə; eɪ] ['prɒmɪs] , [feɪ] [hæd; həd]['nevə(r)] [ɪn'tenʃənəli] ['brəʊkən] .

”	**A**	**promise**	**,**	**Fay**	**had**	**never**	**intentionally**	**broken**	**.**
”	一个	承诺	,	仙女	有	绝不	故意	破碎的	.

“这是费伊从未故意违背的承诺。”

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði][gɜːl] — [naɪˈiːv] , [dɒl] - [laɪk] , ['dəʊsaɪl] .

There	**was**	**the**	**girl**	**—**	**naive**	**,**	**doll**	**-**	**like**	**,**	**docile**	**.**
那里	曾是	这	女孩	—	幼稚的	,	玩具娃娃	-	喜欢	,	温顺	.

那里有个女孩——天真无邪，像个洋娃娃，温顺听话。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['drɒpə(r)] — [dɪ'mɑːndɪŋ] , ['bruːtɪʃ] , [ə; eɪ][fɪŋk] .

There	**was**	**the**	**Dropper**	**—**	**demanding**	**,**	**brutish**	**,**	**a**	**fink**	**.**
那里	曾是	这	滴管	—	要求	,	野蛮的	,	一个	芬克	.

还有那个叫“滴答者”的人——苛刻、粗野、告密。

[feɪ] [slept] [ðæt] [naɪt] [æt; ət][ə; eɪ][stæg][həʊˈtel] .

Fay	**slept**	**that**	**night**	**at**	**a**	**stag**	**hotel**	**.**
仙女	睡着了	那	夜晚	在	一个	麾	酒店	.

费伊当晚睡在一家单身汉旅馆里。

[hiː; hi] [wəʊk] ['ɜːli] , [beɪðd] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] ['ʃaʊə(r)] , [drest] [ænd; ənd] [went] [daʊn] [tuː; tə] ['brekfəst]

He	**woke**	**early**	**,**	**bathed**	**beneath**	**a**	**shower**	**,**	**dressed**	**and**	**went**	**down**	**to**	**breakfast**
他	觉醒	早期的	,	洗澡	下面	一个	淋浴	,	穿着	和	去	向下	到	早餐

.

:

.

他早早醒来，淋浴洗漱，穿好衣服，下楼吃早餐。

[pn]['hærɪs(ə)n] [striːt] [hiː; hi] [gʌlp] [ðə; ði][eə(r)] .

On	**Harrison**	**Street**	**he**	**gulped**	**the**	**air**	**.**
在	哈里森	街道	他	吞咽	这	空气	.

在哈里森街，他大口喘着气。

[hiː; hi] [əˈvɔɪdɪd] ['biːɪŋ] [siːn] [baɪ][ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [ɒv; əv][ðə; ði]['sɪti] .

He	**avoided**	**being**	**seen**	**by**	**the**	**detectives**	**of**	**the**	**city**	**.**
他	避免	存在	已见	经过	这	侦探	的	这	城市	.

他设法避免被城里的侦探发现。

[wʌns] [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ][kæb][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['dɪstəns] [ɒv; əv][faɪv] [skˈweəz] .

Once	**he**	**took**	**a**	**cab**	**for**	**a**	**distance**	**of**	**five**	**squares**	**.**
一次	他	采取	一个	出租车	为了	一个	距离	的	五	正方形	.

他曾乘出租车行驶了五格的距离。

[hiː; hi] [dɪsˈmɪst] [ðə; ði][ˈdraɪvə(r)][æt; ət][ðə; ði][saɪd] [ˈentrəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tʃiːp] [həʊˈtel] — [ˈsɔːntə, ˈsɑːn-]

He	dismissed	the	driver	at	the	side	entrance	of	a	cheap	hotel	—	sauntered
他	解雇	这	司机	在	这	边	入口	的	一个	便宜的	酒店	—	漫步

[θruː] [ðə; ði] [ˈlɒbi] [ænd; ənd] [ɪˈmɜːdʒd] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [glɑːns] [tuː; tə][left][ænd; ənd] [raɪt] .

through	the	lobby	and	emerged	with	a	sharp	glance	to	left	and	right	.
通过	这	大厅	和	出现	和	一个	锋利的	瞥一眼	到	左边	和	正确的	.

他在一家廉价酒店的侧门打发了司机，然后大摇大摆地穿过大厅，出来时目光锐利地左右扫视。

[ðə; ði] [geɪm] [grɪpt] [hɪm][æz; əz][hiː; hi] [dɒdʒd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈtenəmənt] [ænd; ənd] [ˈstɑːtɪd] [ˈklaɪmɪŋ]

The	game	gripped	him	as	he	dodged	into	the	tenement	and	started	climbing
这	游戏	紧握	他	作为	他	躲避	进入	这	廉租公寓	和	开始	攀登

[ðə; ði][gæs] - [fleəd] [ˈsteəweɪ] [tuː; tə][ðə; ði][hɒp] - [dʒɔɪnt] .

the	gas	-	flared	stairways	to	the	hop	-	joint	.
这	气体	-	喇叭口	楼梯	到	这	跳	-	联合的	.

游戏让他沉迷其中，他躲进了那栋破旧的公寓楼，开始爬上燃着煤气的楼梯，前往那家啤酒馆。

[hiː; hi] [njuː] , [ɪn][ðə; ði][səʊl][ɒv; əv][hɪm] , [ðæt] [ʃɪˈkɑːgəʊ][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈdeɪndʒə(r)] - [spɒt] .

He	knew	,	in	the	soul	of	him	,	that	Chicago	was	a	danger	-	spot	.
他	知道	,	在	这	灵魂	的	他	,	那	芝加哥	曾是	一个	危险	-	点	.

他内心深处知道，芝加哥是个危险的地方。

[hiː; hi] [nɒkt] [ɒn][ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd][wɒz; wəz] [ədˈmɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈdrɒpə(r)] — [huː] [siːmd]

He	knocked	on	the	door	and	was	admitted	by	the	Dropper	—	who	seemed
他	敲门	在	这	门	和	曾是	承认	经过	这	滴管	—	WHO	似乎

[əˈləʊn] .

alone	.
独自的	.

他敲了敲门，开门的是那个看起来独自一人的“滴水者”。

“ [bæk] [əˈgen] , ” [sed] [feɪ] .

“	Back	again	,	”	said	Fay	.
“	后退	再次	,	”	说	仙女	.

“我又回来了，”费伊说道。

“ [aɪ] [sed] [aɪd][biː; bi] [bæk] .

“	I	said	I'd	be	back	.
“	我	说	ID	是	后退	.

我说过我会回来的。

[weə(r)] [ɪz][ˈeməli] ? ”

Where	is	Emily	?	”
在哪里	是	艾米丽	?	”

艾米丽在哪儿?

“ [wɒt] - ! ”

“	Wot	t'hell	!	”
“	什么	-	!	”

“什么鬼！”

“ [weə(r)] [ɪz][ðə; ði][gɜːl] ?

“	Where	is	the	girl	?
“	在哪里	是	这	女孩	?

女孩在哪里?

” [ə; eɪ][ˈglaɪdɪŋ] [ˈsaʊndɪd] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [ˈmætɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [bɪˈjɒnd] [ðə; ði] [skriːn] .

”	A	gliding	sounded	over	the	matting	of	the	room	beyond	the	screen	.
”	一个	滑翔	听起来	超过	这	垫子	的	这	房间	超过	这	屏幕	.

“屏幕外，房间的地毯上传来一阵滑翔声。”

[ˈeməli] [θrʌst] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [θruː] [ðə; ði] [ˈdɔːweɪ] .

Emily	thrust	her	head	through	the	doorway	.
艾米丽	推力	她	头	通过	这	门口	.

艾米莉把头探进门里。

[hɜː(r); hə(r)] ['ʃeri] - ['kʌləd] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [red] - [rɪmd] , [gleɪzd] [wɪð] [tɪəz] , ['sʌlən] .

Her	sherry	-	colored	eyes	were	red	-	rimmed	,	glazed	with	tears	,	sullen	.
她	雪利酒	-	有色	眼睛	是	红色的	-	带边	,	釉面	和	眼泪	,	忧郁	.

她那双雪利酒色的眼睛眼眶通红，泪水盈眶，神情阴郁。

[ðə; ði] ['drɒpə(r)] [hæd; həd] [dʒʌst] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] ['mɔːnɪŋ] [heɪt] [baɪ] [ʌp'breɪdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .

The	Dropper	had	just	finished	his	morning	hate	by	upbraiding	her	.
这	滴管	有	只是	完成的	他的	早晨	恨	经过	责骂	她	.

那个"滴水者"早上刚骂完她，就结束了他所有的怨恨。

" [wɒt] - ['kʌmɪn] - [ɒf] ? " ['rʌmbl] [ðə; ði] [daɪv] - ['kiːpə(r)] .

"	Wot	t'hell's	comin	'	off	?	"	rumbled	the	dive	-	keeper	.
"	什么	-	即将到来	-	离开	?	"	隆隆声	这	潜水	-	守门员	.

"这到底是怎么回事？"潜水管理员低声说道。

" [biːt] [ˌaɪ 'tiː] , ['kʌl] , [bɪ'fɔː(r)] [aɪ] [weɪk] [ʌp] .

"	Beat	it	,	cul	,	before	I	wake	up	.
"	打	它	,	库尔	,	前	我	唤醒	向上	.

"趁我还没醒，赶紧滚蛋，混蛋。"

[aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [wæm] [jʌ] [wʌn] .

I'm	going	to	wham	yuh	one	.
我是	去	到	砰	嗯	一	.

我要狠狠揍你一顿。

" [feɪ] ['swɪftli] [hʊkt] [hɪz; ɪz] [keɪn] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] [æn; ən] ['empti] [bʌŋk] , [rɪ'muːvd] [hɪz; ɪz]

"	Fay	swiftly	hooked	his	cane	over	the	edge	of	an	empty	bunk	,	removed	his
"	仙女	迅速地	钩子	他的	甘蔗	超过	这	边缘	的	一个	空的	假寐	,	已移除	他的

[hæt] ,

hat	,
帽子	,

费伊迅速将拐杖挂在空铺位的边缘，摘下帽子，

[tʊk] [ɒf] [hɪz; ɪz] [kəʊt] , [ænd; ənd] [rəʊld] [ʌp] [hɪz; ɪz] [sliːvz] .

took	off	his	coat	,	and	rolled	up	his	sleeves	.
采取	离开	他的	外套	,	和	滚动	向上	他的	袖子	.

他脱下外套，卷起袖子。

" [aɪ] ['dɪd(ə)nt] [brɪŋ] [ə; eɪ] [gæt] !

"	I	didn't	bring	a	gat	!
"	我	没有	带来	一个	门	!

"我没带枪！"

" [hiː; hi] [snæpt] .

"	he	snapped	.
"	他	啪啪	.

他突然说道。

" [aɪ] [doʊnt] [niːd] [wʌn] .

"	I	don't	need	one	.
"	我	不	需要	一	.

我不需要。

[get] ['ɪntuː] [ðæt] [ruːm] , [set] [ðə; ði] [kɑːd] - ['teɪb(ə)l] [bæk] [ænd; ənd] [paɪl] [ʌp] [ðə; ði] [tʃeəz] .

Get	into	that	room	,	set	the	card	-	table	back	and	pile	up	the	chairs	.
得到	进入	那	房间	,	放	这	卡片	-	桌子	后退	和	桩	向上	这	椅子	.

进入房间，把牌桌搬开，把椅子堆起来。

[get] ['redi] , [juː; jʊ] [fɪŋk] , [fɔː(r); fə(r)] [wʌts] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [juː; jʊ] .

Get	ready	,	you	fink	,	for	what's	coming	to	you	.
得到	准备好	,	你	芬克	,	为了	是什么	未来	到	你	.

你这卑鄙小人，准备好迎接即将到来的厄运吧。

" [ðə; ði] ['drɒpə(r)] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn] [ðə; ði] [grɪp] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [nɒt] [ɪg'zæktli] [tu:; tə] [hɪz; ɪz]

"	The	Dropper	found	himself	in	the	grip	of	a	situation	not	exactly	to	his
"	这	滴管	成立	他自己	在	这	紧握	的	一个	情况	不是	确切地	到	他的

['laɪkɪŋ] .

liking	.
喜欢	.

"滴水者"发现自己陷入了一种他并不喜欢的境地。

[hi:; hi] [bækt] [frɒm; frəm] [feɪ] .

He	backed	from	Fay	.
他	支持的	从	仙女	.

他从费伊身边退缩了。

[hi:; hi] [kræʃt] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [skri:n] .

He	crashed	over	the	screen	.
他	崩溃了	超过	这	屏幕	.

他撞倒了屏幕。

[hi:; hi] [tɜ:nd] , [θrʌst] ['eməli] [ə'saɪd] , [ænd; ənd] [ʃelvd] ['fɔ:wəd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ɪn] [æn; ən]

He	turned	,	thrust	Emily	aside	,	and	shelved	forward	his	shoulders	in	an
他	转向	,	推力	艾米丽	旁边	,	和	搁置	向前	他的	肩膀	在	一个

[ə'gresɪv] ['pɒstʃə(r)] .

aggressive	posture	.
挑衅的	姿势	.

他转身，一把将艾米丽推到一边，挺直肩膀，摆出一副咄咄逼人的姿态。

[hɪz; ɪz] [braʊz] [wɜ:kt] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] .

His	brows	worked	up	and	down	.
他的	眉毛	工作	向上	和	向下	.

他的眉毛上下皱了皱。

[ðə; ði] [skɑ:(r)] [ɒn] [hɪz; ɪz] [tʃi:k] [gru:] ['lɪvɪd] .

The	scar	on	his	cheek	grew	livid	.
这	瘢痕	在	他的	脸颊	生长	铁青	.

他脸颊上的疤痕变得通红。

" [hɔ:l] - [ɒn] , " [hi:; hi] ['stɑ:tɪd] [tu:; tə] ['prəʊtest] .

"	Hol	'	on	,	"	he	started	to	protest	.
"	霍尔	-	在	,	"	他	开始	到	反对	.

"等等，"他开始抗议。

[feɪ] [stept] ['swɪftli] ['fɔ:wəd] , [wɪpt] ['əʊvə(r)] [ə; eɪ] ['laɪtnɪŋ] ['ʌpəkʌt] ,

Fay	stepped	swiftly	forward	,	whipped	over	a	lightning	uppercut	,
仙女	步	迅速地	向前	,	鞭打	超过	一个	闪电	上勾拳	,

费伊迅速上前一步，一记闪电般的上勾拳挥过，

[ænd; ənd] [dʒæb] [wɪð] [hɪz; ɪz] [left] [fɪst] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] [bru:ts] ['stʌmək] .

and	jabbed	with	his	left	fist	toward	the	brute's	stomach	.
和	刺伤	和	他的	左边	拳头	朝向	这	蛮力的	胃	.

他用左拳猛击那壮汉的腹部。

[bəuθ] [bləʊz] [hæd; həd] [fɔ:s] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [lænd] [ðə; ði] ['drɒpə(r)] [ə'genst] [ðə; ði] [kɑ:d] - ['teɪb(ə)l] .

Both	blows	had	force	enough	to	land	the	Dropper	against	the	card	-	table	.
两个都	打击	有	力量	足够的	到	土地	这	滴管	反对	这	卡片	-	桌子	.

这两击的力度都足以将"落牌者"击倒在牌桌上。

[hi:; hi] [went] [daʊn] [laɪk] [ə; eɪ] [pəʊl] - [ækst] ['bʊlək] .

He	went	down	like	a	pole	-	axed	bullock	.
他	去	向下	喜欢	一个	极	-	被砍掉	犍	.

他像被斧头砍倒的牛一样倒下了。

[hiː; hi] [rəʊz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [mait] [ænd; ənd] [reɪdʒ] .

He	rose	in	his	might	and	rage	.
他	玫瑰	在	他的	可能	和	愤怒	.

他怒火中烧，气势汹汹地站了起来。

[hɪz; ɪz] [beˈləuɪŋ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [biːn] [hɜːd] [ə; eɪ] [blɒk] [əˈweɪ] .

His	bellowing	could	have	been	heard	a	block	away	.
他的	咆哮	可以	有	到过	听到	一个	堵塞	离开	.

他的吼声一街之隔都能听到。

[hiː; hi] [keɪm] [æt; ət] [feɪ] [ʌnsˈkilfuli] — [θrəʊn] [ɒf] [ˈbæləns] [baɪ] [ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [əˈtæk] .

He	came	at	Fay	unskillfully	—	thrown	off	balance	by	the	sudden	attack	.
他	来了	在	仙女	笨拙地	—	抛掷	离开	平衡	经过	这	突然	攻击	.

他笨拙地向费伊发起攻击——被突如其来的攻击打乱了节奏。

[ðə; ði] [kliːn] [laɪf] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [suːpɝkrʊk] [stʊd] [feɪ] [ɪn] [gʊd] [sted] .

The	clean	life	of	a	supercrook	stood	Fay	in	good	stead	.
这	干净的	生活	的	一个	超级骗子	站立	仙女	在	好的	坚定	.

超级骗子清白的生活方式对费伊大有裨益。

[hɪz; ɪz] [weɪt] [wɒz; wəz] [les] [ðæn; ðən] [hɑːf] [ðæt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈdrɑːpərz] .

His	weight	was	less	than	half	that	of	the	Dropper's	.
他的	重量	曾是	较少的	比	一半	那	的	这	滴管	.

他的体重不到“滴答者”的一半。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [meɪd] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [baɪ] [ðə; ði] [ˈswɪftnəs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [bləʊz] .

But	he	more	than	made	up	for	this	by	the	swiftness	of	his	blows	.
但	他	更多的	比	制成	向上	为了	这	经过	这	速度	的	他的	打击	.

但他出拳迅猛，弥补了这一点。

[hiː; hi] [ˈtɔːmentid] [ðə; ði] [bruːt] [baɪ] [dʒæbz] , [hʊks] [ænd; ənd] [saɪd] - [ˈstepɪŋ] .

He	tormented	the	brute	by	jabs	,	hooks	and	side	-	stepping	.
他	饱受折磨	这	蛮力	经过	刺拳	,	钩子	和	边	-	步进	.

他用刺拳、勾拳和侧步躲闪来折磨这个恶棍。

[ðə; ði] [ˈdrɒpə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [ˈnɒvɪs] [æt; ət] [ˈbɒksɪŋ] .

The	Dropper	was	no	novice	at	boxing	.
这	滴管	曾是	不	新手	在	拳击	.

“滴水者”并非拳击新手。

[wʌns] , [jˈiəz] [bɪˈfɔː(r)] , [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [ˈɒnɪst] [eibs] [tʃiːf] [ˈbaʊnsə(r)] .

Once	,	years	before	,	he	had	been	Honest	Abe's	chief	bouncer	.
一次	,	年	前	,	他	有	到过	诚实的	安倍的	首席	保镖	.

多年前，他曾是诚实的亚伯的首席保镖。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ˈbrəʊkən] [menz] [hedz] [ænd; ənd] [həːl] [ˈderəˌlɪkts] [frɒm; frəm] [ˈbɑːruːm; ˈbɑːrʊm] .

He	had	broken	men's	heads	and	hurled	derelicts	from	barrooms	.
他	有	破碎的	男士	头部	和	投掷	流浪汉	从	酒吧	.

他曾打断过男人的头颅，还把流浪汉从酒吧里扔出去。

[hiː; hi] [njuː] [ðə; ði] [ˈruːdɪmənts] [ɒv; əv] [ˈreslɪŋ] .

He	knew	the	rudiments	of	wrestling	.
他	知道	这	基本原理	的	摔角	.

他懂一些摔跤的基本技巧。

[ˈsləʊli] [hɪz; ɪz] [θɪk] [breɪn] [keɪm] [ˈɪntuː] [ˈækʃ(ə)n] .

Slowly	his	thick	brain	came	into	action	.
缓慢地	他的	厚的	脑	来了	进入	行动	.

他迟钝的大脑慢慢开始运转起来。

[hiː; hi] [ˈkʌvəd] [hɪz; ɪz] [dʒɔː] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈʃelvɪŋ] [ˈʃəʊldə(r)] .

He	covered	his	jaw	with	a	shelving	shoulder	.
他	涵盖	他的	颚	和	一个	货架	肩膀	.

他用肩膀遮住了下巴。

[hiː; hi] [pʊt] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['bʊlɪtˌlaɪk] [hed] [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [bɔː(r)] [θruː] [ðə; ði] [reɪn] [ɒv; əv]

He	put	down	his	bulletlike	head	and	started	to	bore	through	the	rain	of
他	放	向下	他的	子弹般	头	和	开始	到	钻孔	通过	这	雨	的

[bləʊz] .

blows	.
打击	.

他放下子弹般的脑袋，开始在如雨点般落下的攻击中奋力前行。

[wɪð] [waɪld] [swɪŋz] [hiː; hi] [fɔːst] [feɪ] [ə'genst] [ðə; ði] ['pəʊkə(r)] - ['teɪb(ə)l] .

With	wild	swings	he	forced	Fay	against	the	poker	-	table	.
和	荒野	摇摆	他	强制	仙女	反对	这	扑克	-	桌子	.

他猛烈挥杆，把费伊逼到了扑克桌边。

[ˌaɪ 'tiː] [went] ['əʊvə(r)] [ænd; ənd] [rəʊld] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɔːl] [nɪə(r)] [weə(r)] ['eməli] [kraʊtʃt] .

It	went	over	and	rolled	to	the	wall	near	where	Emily	crouched	.
它	去	超过	和	滚动	到	这	墙	靠近	在哪里	艾米丽	蹲着	.

它翻了过去，滚到了艾米丽蹲着的那面墙附近。

[ðə; ði] ['kræksmən] [glaidid] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['drɒpə(r)] [ænd; ənd] ['ʃædəʊ] - ['tɔːmentid] [hɪm] .

The	cracksman	glided	around	the	Dropper	and	shadow	-	tormented	him	.
这	窃盗	滑翔	大约	这	滴管	和	阴影	-	饱受折磨	他	.

裂缝制造者绕着坠落者滑行，用阴影折磨他。

[hiː; hi] [strʌk] [streɪt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] .

He	struck	straight	from	the	shoulder	.
他	击	直的	从	这	肩膀	.

他直接用肩膀击打。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [tuː] - ['fɪstɪd] [ænd; ənd] ['ædʒaɪl] .

He	was	two	-	fisted	and	agile	.
他	曾是	二	-	拳交	和	敏捷	.

他身手敏捷，拳头也很有力。

[iːtʃ] [flæʃ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [aɪ] [wɒz; wəz] [mɑːkt] [baɪ] [ə; eɪ] ['stɪŋɪŋ] [bləʊ] .

Each	flash	of	his	eye	was	marked	by	a	stinging	blow	.
每个	闪光	的	他的	眼睛	曾是	标记	经过	一个	刺痛	吹	.

他每一次眼神闪烁都伴随着一阵刺痛。

[ə; eɪ] [krə'ʃendəʊ] [ɒv; əv] ['efət] , [ɔːl] [tuː; tə] [ðə; ði] [bruːts] ['pɜːp(ə)l] [feɪs] , [hæd; həd] [ɪts] [ɪ'fekt] .

A	crescendo	of	effort	,	all	to	the	brute's	purple	face	,	had	its	effect	.
一个	渐强	的	努力	,	全部	到	这	蛮力的	紫色的	脸	,	有	它是	影响	.

一阵越来越强烈的反抗，让那畜生的脸涨得通红，最终奏效了。

[ðə; ði] ['drɒpə(r)] ['stɑːtɪd] ['gɑːspɪŋ] .

The	Dropper	started	gasping	.
这	滴管	开始	喘息	.

滴答者开始喘息。

[hiː; hi] ['loʊərd; 'laʊərd] [hɪz; ɪz] [fɪsts] .

He	lowered	his	fists	.
他	降低	他的	拳头	.

他放下了拳头。

[hiː; hi] [briːðd] , ['weɪtɪŋ] .

He	breathed	,	waiting	.
他	呼吸	,	等待	.

他屏住呼吸，等待着。

[hiː; hi] [grʌnt] [æz; əz] [hiː; hi] ['fɒləʊd] [feɪ] — ['blaɪndli] , ['grəʊsli] .

He	grunted	as	he	followed	Fay	—	blindly	,	grossly	.
他	哼哼	作为	他	随后	仙女	—	盲目地	,	粗略地	.

他哼了一声，盲目而粗鲁地跟在费伊身后。

[ə; eɪ] [red] [gliːm] [ʃəʊd] [weə(r)] [hɪz; ɪz] [lɪdz] [wɜː(r); wə(r)] ['pʌfɪŋ] .

A	red	gleam	showed	where	his	lids	were	puffing	.
一个	红色的	闪耀	显示	在哪里	他的	盖子	是	抽气	.

他眼睑浮肿的地方泛起了一抹红光。

[feɪ] [felt] [hɪz; ɪz] [əʊn] [streŋθ] ['weɪnɪŋ] .

Fay	felt	his	own	strength	waning	.
仙女	毛毡	他的	自己的	力量	减弱	.

费伊感到自己的体力正在逐渐减弱。

[hiː; hi] [kɔːld] [ɒn] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['leɪt(ə)nt] [nɜːv] - [fɔːs] .

He	called	on	all	his	latent	nerve	-	force	.
他	称为	在	全部	他的	潜	神经	-	力量	.

他调动了所有潜藏的神经力量。

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['taɪgə(r)] .

He	became	a	tiger	.
他	成为	一个	老虎	.

他变成了一只老虎。

[hiː; hi] [liːpt] , [drəʊv] [ə; eɪ] ['smæʃɪŋ] [fɪst] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['drɑːpərz] [gə'rɪlə] - [laɪk] [braʊz] , [stept]

He	leaped	,	drove	a	smashing	fist	between	the	Dropper's	gorilla	-	like	brows	,	stepped
他	跳跃	,	驾驶	一个	粉碎	拳头	之间	这	滴管	大猩猩	-	喜欢	眉毛	,	步

[bæk] ,

back	,
后退	,

他纵身一跃，一记重拳击中了"坠落者"猩猩般的眉心，然后后退一步。

[dɒdʒd] [ə; eɪ] [swɪŋ] , [ðen] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [bləʊ] .

dodged	a	swing	,	then	repeated	the	blow	.
躲避	一个	摇摆	,	然后	重复	这	吹	.

躲过一击，然后又反击了一击。

[hiː; hi] [pleɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [mɑːk] .

He	played	for	this	mark	.
他	玩	为了	这	标记	.

他为这个目标而战。

[ðə; ði] ['fjʊəri] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ə'sɔːlt] [wɒz; wəz] [laɪk] [æn; ən] [eə(r)] - ['hæmə(r)] [ɒn] [ə; eɪ] ['rɪvɪt] .

The	fury	of	his	assault	was	like	an	air	-	hammer	on	a	rivet	.
这	愤怒	的	他的	突击	曾是	喜欢	一个	空气	-	锤	在	一个	铆钉	.

他猛烈攻击的力度就像气锤击打铆钉一样。

[ˌaɪ 'tiː] ['dednd] [ðə; ði] [bruːts] [breɪn] .

It	deadened	the	brute's	brain	.
它	麻木	这	蛮力的	脑	.

它麻痹了那头野兽的大脑。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɪm] [ɔːl] ['ænɪm(ə)l] .

It	made	him	all	animal	.
它	制成	他	全部	动物	.

他变得像野兽一样。

[ə; eɪ] ['bʊlz] [rɔː(r)] [fɪld] [ðə; ði] [ruːm] .

A	bull's	roar	filled	the	room	.
一个	公牛的	吼	已填	这	房间	.

一声牛吼响彻房间。

[gəud] [tuː; tə] [æn; ən] ['əʊpən] [dɪ'fens] , [ðə; ði] ['drɒpə(r)] [ə'bændənd] ['saɪəns] .

Goaded	to	an	open	defense	,	the	Dropper	abandoned	science	.
被激怒	到	一个	打开	防御	,	这	滴管	弃	科学	.

在被激怒而公开辩护后，Dropper 放弃了科学。

[hiː; hi] [treɪd] [tuː; tə] [grɑːsp] [hɪz; ɪz] [tɔː'mentə(r)] .

He	tried	to	grasp	his	tormentor	.
他	尝试	到	抓牢	他的	折磨者	.

他试图抓住折磨他的人。

[hɪz; ɪz] [hjuːdʒ] [hændz] [grəup] [θruː] [ðə; ðɪ] [eə(r)] .

His	huge	hands	groped	through	the	air	.
他的	巨大的	双手	摸索	通过	这	空气	.

他那双大手在空中摸索。

[hiː; hi] ['stʌmb(ə)ld] [ænd; ənd] [sɜːrtʃt] .

He	stumbled	and	searched	.
他	踉跄	和	搜索	.

他跌跌撞撞地四处寻找。

[hiː; hi] [fel] ['əʊvə(r)] [ə; eɪ] [tʃeə(r)] .

He	fell	over	a	chair	.
他	跌倒	超过	一个	椅子	.

他从椅子上摔下来了。

[hiː; hi] [rəʊz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [niːz] .

He	rose	to	his	knees	.
他	玫瑰	到	他的	膝盖	.

他跪了起来。

[feɪ] ['weɪtɪd] , [hʊkt] [ə; eɪ] [ʃɔːt] , ['elbəʊ] - [dʒæb] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ] [aɪz] .

Fay	waited	,	hooked	a	short	,	elbow	-	jab	between	the	eyes	.
仙女	等待	,	钩子	一个	短的	,	弯头	-	戳	之间	这	眼睛	.

费伊静静等待，然后一记短促的肘击直拳击中对方双眼之间。

[hiː; hi] ['fɒləʊd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [left] .

He	followed	with	his	left	.
他	随后	和	他的	左边	.

他接着用左手跟进。

[hɪz; ɪz] [ɑːm] [snæpt] [ɪn] [ɪts] [stɪŋ] .

His	arm	snapped	in	its	sting	.
他的	手臂	啪啪	在	它是	蜇	.

他的手臂被毒刺刺断了。

[hiː; hi] [bækt] , [saɪd] - [stept] , [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [ə'raʊnd] [ðə; ðɪ] ['drɒpə(r)] , [dɪ'lɪvərɪŋ] [bləʊz] [laɪk] [ə; eɪ] ['kuːpə(r)] ['fɪnɪʃɪŋ] [ə; eɪ] ['bærəl] .

He	backed	,	side	-	stepped	,	and	started	around	the	Dropper	,	delivering	blows	like	a	cooper	finishing	a	barrel	.
他	支持的	,	边	-	步	,	和	开始	大约	这	滴管	,	运送	打击	喜欢	一个	库珀	精加工	一个	桶	.

他后退、侧身闪避，然后绕着"滴水者"转圈，像制桶匠完成木桶制作一样，一击制敌。

[ə; eɪ] [red] [reɪdʒ] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['kræksmən] [ðæt] [wɒz; wəz] ['terəb(ə)l] [ɪn] [ɪts] [fə'rɒsəti] .

A	red	rage	came	to	the	cracksman	that	was	terrible	in	its	ferocity	.
一个	红色的	愤怒	来了	到	这	窃盗	那	曾是	糟糕的	在	它是	恶	.

窃贼心中燃起一股可怕的怒火。

[hiː; hi] [fə'gɒt] ['eməli] .

He	forgot	Emily	.
他	忘了	艾米丽	.

他忘了艾米丽。

[hiː; hi] [sɔː] ['əʊnli] [ðə; ðɪ] ['swəʊlən] [θɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .

He	saw	only	the	swollen	thing	before	him	.
他	锯	仅有的	这	肿	事物	前	他	.

他眼前只有肿胀的东西。

[hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [kɪl] .

He	wanted	to	kill	.
他	通缉	到	杀	.

他想杀人。

[hiː; hi] [sɔːt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] .

He	sought	for	the	opening	.
他	寻求	为了	这	开幕	.

他寻找突破口。

[ə'bændənɪŋ] [hɪz; ɪz] [streɪt] [dʒæbz] ,

Abandoning	his	straight	jabs	,
放弃	他的	直的	刺拳	,

他放弃了直拳，

[hiː; hi] [dɑːnst] [ɪn][ænd; ənd][aʊt] [wɪð] [ʃɔːt] - [ɑːm] [swɪŋz] [tuː; tə][ðə; ði] [feɪs] [ænd; ənd] [nek] [ænd; ənd]

he	danced	in	and	out	with	short	-	arm	swings	to	the	face	and	neck	and
他	跳舞	在	和	出去	和	短的	-	手臂	摇摆	到	这	脸	和	脖子	和

[aɪz] .

eyes	.
眼睛	.

他挥舞着短促的手臂，在人脸、脖子和眼睛周围跳来跳去。

[hiː; hi] ['paʊndɪd] [ðə; ði] [ɪəz] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [rɪ'zembld] ['kɔliflauəz] .

He	pounded	the	ears	until	they	resembled	cauliflowers	.
他	猛击	这	耳朵	直到	他们	类似	花椰菜	.

他把耳朵捶打得像花椰菜一样。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [pʌlp] [ɒv; əv][ðə; ði] ['drɑːpərz] [feɪs] .

He	made	a	pulp	of	the	Dropper's	face	.
他	制成	一个	纸浆	的	这	滴管	脸	.

他把"滴水者"的脸打成了肉泥。

[ðə; ði][end] [keɪm] [ɪn] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['sekənd] .

The	end	came	in	less	than	a	second	.
这	结尾	来了	在	较少的	比	一个	第二	.

一切结束的时间不到一秒钟。

['biːt(ə)n]['ɪntuː][nɪə(r)] - [ɪnˌsensə'bɪlətɪ] , ['tɒtərɪŋ] [ænd; ənd] ['bləʊtɪd] — [ðə; ði] ['drɒpə(r)] [ə'temptɪd] [tuː; tə]

Beaten	into	near	-	insensibility	,	tottering	and	bloated	—	the	Dropper	attempted	to
被打败	进入	靠近	-	麻木	,	颤巍巍	和	腹胀	—	这	滴管	尝试过	到

[riːtʃ] [ðə; ði][dɔː(r)] [ðæt] [led][tuː; tə][ðə; ði]['əʊpiəm] - [dʒɔɪnt] .

reach	the	door	that	led	to	the	opium	-	joint	.
抵达	这	门	那	引领	到	这	鸦片	-	联合的	.

被打得几乎失去知觉，摇摇晃晃，身体肿胀——吸毒者试图走到通往鸦片馆的门前。

[hiː; hi] [rɪ'membəd] [ə; eɪ][gæt][hiː; hi][hæd; həd]['plɑːntɪd][ðeə(r)] .

He	remembered	a	gat	he	had	planted	there	.
他	记得	一个	门	他	有	已种植	那里	.

他想起自己曾在那里栽种过一棵大树。

[hiː; hi]['loʊərd; 'laʊərd][hɪz; ɪz] ['ʃiːldɪŋ] [left] ['ʃəʊldə(r)] .

He	lowered	his	shielding	left	shoulder	.
他	降低	他的	屏蔽	左边	肩膀	.

他放下了用来保护自己的左肩。

[hɪz; ɪz][dʒɔː][wɒz; wəz][ɪk'spəʊzd] .

His	jaw	was	exposed	.
他的	颚	曾是	裸露	.

他的下巴露了出来。

[feɪ] [pɔɪzd] [ɒn] ['tɪptəʊz] ,
Fay poised on tiptoes ,
仙女 准备 在 踮起脚尖 ,

费伊踮起脚尖，保持平衡。

[druː] [bæk] [hɪz; ɪz] [raɪt] [fɪst] [ænd; ənd] [sent] [ˌaɪ 'tiː] [həʊm] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['tendənz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [legz]
drew back his right fist and sent it home with the tendons of his legs
画 后退 他的 正确的 拳头 和 发送 它 家 和 这 肌腱 的 他的 腿
[streɪnd] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['efət] .
strained in the effort .
紧张 在 这 努力 .

他收回右拳，用力一挥，腿部肌腱都绷紧了。

[hɪz; ɪz] [weɪt] , [hɪz; ɪz] [reɪdʒ] , [hɪz; ɪz] ['saɪəns] [ænd; ənd] [kliːn] ['lɪvɪŋ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [ðæt] [bləʊ] .
His weight , his rage , his science and clean living were in that blow .
他的 重量 , 他的 愤怒 , 他的 科学 和 干净的 活的 是 在 那 吹 .

他的体重、他的愤怒、他的科学精神和健康的生活方式都在那次打击中消失了。

[ˌaɪ 'tiː] [mɪld] [ðə; ðɪ] [bruːt] , ['stægəd] [ænd; ənd] [brɔːt] [hɪm] ['kræʃɪŋ] , [fɜːst] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [niːz] ,
It milled the brute , staggered and brought him crashing , first to his knees ,
它 磨碎 这 蛮力 , 交错 和 带来 他 崩溃 , 第一的 到 他的 膝盖 ,

它猛烈地撞击着那头野兽，使它踉跄后退，最终重重地摔倒在地，先是跪倒在地。

[ðen] ['əʊvə(r)] [ɒn] [hɪz; ɪz] [bæk] , [weə(r)] [hiː; hɪ] [leɪ] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['swəʊlən] [feɪs] [tɜːnd] [tə'wɔːd] [ðə; ðɪ]
then over on his back , where he lay with his swollen face turned toward the
然后 超过 在 他的 后退 , 在哪里 他 躺 和 他的 肿 脸 转向 朝向 这
['siːlɪŋ] .
ceiling .
天花板 .

然后他翻了个身，仰面躺着，肿胀的脸朝向天花板。

['lɪt(ə)l] ['eməli] [glaidid] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [dɔː(r)] .
Little Emily glided to the door .
小的 艾米丽 滑翔 到 这 门 .

小艾米莉轻盈地滑到门口。

[ʃiː; ʃɪ] ['weɪtɪd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [fɪkst] [ænd; ənd] ['ʃɪmərɪŋ] .
She waited with her eyes fixed and shimmering .
她 等待 和 她 眼睛 固定的 和 闪闪发光 .

她目光炯炯，静静地等待着。

[feɪ] [briːðd] ['diːpli] .
Fay breathed deeply .
仙女 呼吸 深 .

费伊深吸了一口气。

[hiː; hɪ] [tɜːnd] , [ˌʌn'rəul] [hɪz; ɪz] [sɪlk] [sliːvz] [ænd; ənd] [sed] :
He turned , unrolled his silk sleeves and said :
他 转向 , 展开 他的 丝绸 袖子 和 说 :

“ [wɪl] — [juː; jʊ] — [get] [maɪ] [hæt] [ænd; ənd] [kəʊt] [ænd; ənd] [keɪn] , [pliːz] ?
“ Will — you — get my hat and coat and cane , please ?
“ 将要 — 你 — 得到 我的 帽子 和 外套 和 甘蔗 , 请 ?

“请你帮我拿一下帽子、外套和拐杖好吗？”

” ['lɪt(ə)l] ['eməli] [helpt] [hɪm] [ɒn] [wɪð] [hɪz; ɪz] [kəʊt] .
” Little Emily helped him on with his coat .
” 小的 艾米丽 帮助 他 在 和 他的 外套 .

“小艾米莉帮他穿上了外套。”

[hɜː(r); hə(r)][hændz] ['trembld] .
Her **hands** **trembled** **.**
她 双手 颤抖 .

她的双手颤抖着。

“ [naʊ] [get][jɔː(r); jə(r)] [θɪŋz] .
“ **Now** **get** **your** **things** **.**
“ 现在 得到 你的 事物 .

“现在收拾你的东西吧。”

[jʊr; jər]['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪə(r)] .
You're **going** **away** **from** **here** **.**
你是 去 离开 从 这里 .

你要离开这里了。

” [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnd] [wɪ'ðɪn] [θriː] ['mɪnɪts] .
” **She** **returned** **within** **three** **minutes** **.**
” 她 返回 之内 三 分钟 .

“她三分钟后就回来了。”

“ [aɪm] ['redi] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ **I'm** **ready** **,** **”** **she** **said** **.**
“ 我是 准备好 , ” 她 说 .

“我准备好了，”她说。

“ [juː; jʊ] [sɔː] [ˌem 'iː] [nɒk] [hɪm] [aʊt] ? ”
“ **You** **saw** **me** **knock** **him** **out** **?** **”**
“ 你 锯 我 敲 他 出去 ? ”

“你亲眼看到我把他打晕了吗？”

“ [jes] . ”
“ **Yes** **.** **”**
“ 是的 . ”

“是的。”

“ [gəʊ] [lʊk] [æt; ət][hɪm] .
“ **Go** **look** **at** **him** **.**
“ 去 看 在 他 .

“去看看他。”

” ['eməli] ['hʌrid] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .
” **Emily** **hurried** **into** **the** **room** **.**
” 艾米丽 慌忙 进入 这 房间 .

艾米丽匆匆走进房间。

[ʃiː; ʃi] [nelt] [baɪ][ðə; ði] ['drɑːpərz] [hed] .
She **knelt** **by** **the** **Dropper's** **head** **.**
她 跪下 经过 这 滴管 头 .

她跪在了滴水者的头旁。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [feɪ] [ænd; ənd] ['wɪspəd] :
She **came** **back** **to** **Fay** **and** **whispered** **:**
她 来了 后退 到 仙女 和 低声说道 :

她回到费伊身边，低声说道：

“ [aɪm][nɒt][ə'freɪd][ɒv; əv][hɪm]['eni][mɔː(r)] . ”
“ **I'm** **not** **afraid** **of** **him** **any** **more** **.** **”**
“ 我是 不是 害怕的 的 他 任何 更多的 . ”

“我不再害怕他了。”

“ [waɪ] , ['lɪt(ə)l]['eməli] ? ”
“ **Why** **,** **little** **Emily** **?** **”**
“ 为什么 , 小的 艾米丽 ? ”

“为什么，小艾米丽？”

“ [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][strɒŋgə(r)][ðæn; ðən][hiː; hi][ɪz] .
“ **Because you are stronger than he is .**
“ 因为 你 是 更强 比 他 是 .

因为你比他更强大。

” [feɪ] [ˈəʊpənd][ðə; ði][dɔː(r)] [ðæt] [led][tuː; tə][ðə; ði] [ˈhɔːlweɪ] [weə(r)] [ðə; ði][gæs] - [fleə(r)] [ʃəʊd] [ɪn] [ðə; ði] [gluːm] .
” **Fay opened the door that led to the hallway where the gas - flare showed in the gloom .**
” 仙女 打开 这 门 那 引领 到 这 门厅 在哪里 这 气体 - 耀斑 显示 在 这 愁云 .

费伊打开了通往走廊的门，昏暗的走廊里可以看到煤气火焰。

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [ˈevriθɪŋ] ? ” [hiː; hi] [ɑːskt] .
“ **Have you everything ? ” he asked .**
“ 有 你 一切 ? ” 他 问 .

“你东西都带齐了吗？”他问道。

[ˈeməli] [ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈpeɪstbɔːd] [ˈhætbɒks] .
Emily pointed to a pasteboard hatbox .
艾米丽 尖 到 一个 纸板 帽盒 .

艾米莉指着一个硬纸板帽盒。

[feɪ] [ˈlɪftɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈgæləntli] .
Fay lifted it gallantly .
仙女 抬起 它 英勇地 .

费伊英勇地举起了它。

“ [kʌm] [ɒn] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ **Come on , ” he said .**
“ 来 在 , ” 他 说 .

“来吧，”他说。

“ [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [ˌem ˈiː] ?
“ **Where are you going to take me ?**
“ 在哪里 是 你 去 到 拿 我 ?

你要带我去哪里？

” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , [ˈhʌmbli] .
” **she asked , humbly .**
” 她 问 , 谦卑地 .

她谦卑地问道。

“ [aɪm][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv][ðə; ði] [gʊd] [ˈwʊmən][ɒn][ðə; ði] [ˈhʌdsən] . ”
“ **I'm going to take you to the house of the good woman on the Hudson . ”**
“ 我是 去 到 拿 你 到 这 房子 的 这 好的 女士 在 这 哈德逊 . ”

“我要带你去哈德逊河畔那位善良妇人的家。”

“ [ænd; ənd] [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də] ? ”
“ **And what are you going to do ? ”**
“ 和 什么 是 你 去 到 做 ? ”

“那你打算怎么办？”

“ [ai] ?
“ **I ?**
“ 我 ?

“我？

[aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə][get] [wɜːd] [tuː; tə] ['tʃɑːrli] [oʊ'mɑːrə] [ðæt] [ai] [kept] [maɪ] ['prɒmɪs] — [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

I'm	going	to	get	word	to	Charley	O'Mara	that	I	kept	my	promise	—	and	his
我是	去	到	得到	单词	到	查理	奥马拉	那	我	保留	我的	承诺	—	和	他的

[kɪdz] [ɔːl] [raɪt] .

kid's	all	right	.
孩子们	全部	正确的	.

我要告诉查理·奥马拉，我信守了承诺——他的孩子平安无事。

" [ðə; ði] [end]

"	THE	END
"	这	结尾

剧终

[-] [nəʊt] : [ðɪs] ['stɔːri] [ə'pɪəd] [ɪn][ðə; ði] ['februəri] - ['ɪʃuː] [ɒv; əv] [bluː] [bʊk]

Transcriber's	Note	:	This	story	appeared	in	the	February	1920	issue	of	Blue	Book
转录员的	笔记	:	这	故事	出现	在	这	二月	-	问题	的	蓝色的	书

[ˌmægə'ziːn] .

magazine	.
杂志	.

转录者注：本文刊登于 1920 年 2 月的《蓝皮书》杂志。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神